



INTERNATIONAL
OLYMPIC
COMMITTEE
國際奧林匹克委員會

奧林匹克憲章

2016 年8月2日起生效施行

OLYMPIC CHARTER

IN FORCE AS FROM 2 AUGUST 2016

© International Olympic Committee
Château de Vidy – C.P. 356 – CH-1007 Lausanne/Switzerland
Tel. + 41 21 621 61 11 – Fax + 41 21 621 62 16
www.olympic.org

Published by the International Olympic Committee – August 2016

All rights reserved.

Printing by DidWeDo S.à.r.l., Lausanne, Switzerland

Printed in Switzerland

Translated and edited by ROCN

July 2018

Table of Contents

Abbreviations used within the Olympic Movement.....	14
Introduction to the Olympic Charter.....	16
Preamble	18
Fundamental Principles of Olympism	20

Chapter 1

The Olympic Movement.....	24
1 Composition and general organisation of the Olympic Movement... 26	
2 Mission and role of the IOC *..... 28	
<i>Bye-Law to Rule 2</i>	<i>30</i>
3 Recognition by the IOC..... 32	
4 Olympic Congress *	34
<i>Bye-law to Rule 4.....</i>	<i>34</i>
5 Olympic Solidarity *	36
<i>Bye-law to Rule 5.....</i>	<i>36</i>
6 Olympic Games *	38
<i>Bye-law to Rule 6.....</i>	<i>40</i>
7 Rights over the Olympic Games and Olympic properties *..... 40	
8 The Olympic symbol *	44
9 The Olympic flag *	44
10 The Olympic motto *..... 44	
11 Olympic emblems *	46
12 The Olympic anthem *..... 46	
13 The Olympic flame, Olympic torches *..... 46	
14 Olympic designations *..... 46	

Chapter 2

The International Olympic Committee (IOC)	62
--	-----------

目錄

奧林匹克運動名稱常用英文縮寫.....	15
奧林匹克憲章導論.....	17
前言	19
奧林匹克主義基本原則.....	21

第 1 章

奧林匹克活動.....	24
1 奧林匹克活動組成與架構..... 27	
2 國際奧會的使命與任務*..... 29	
<i>第2條附則.....</i>	<i>31</i>
3 國際奧會的承認	33
4 奧林匹克大會*	35
<i>第4條附則.....</i>	<i>35</i>
5 奧林匹克團結基金*	37
<i>第5條附則.....</i>	<i>37</i>
6 奧林匹克運動會*..... 39	
<i>第6條附則.....</i>	<i>41</i>
7 奧運會權利及奧林匹克財產所有權*	41
8 奧林匹克會徽*	45
9 奧林匹克旗*	45
10 奧林匹克格言*	45
11 奧林匹克標誌*	47
12 奧林匹克會歌*	47
13 奧林匹克聖火、奧林匹克火炬*	47
14 奧林匹克圖像*	47

第 2 章

國際奧林匹克委員會 (國際奧會).....	62
------------------------------	-----------

15	Legal status	64
16	Members *	64
	<i>Bye-law to Rule 16</i>	78
17	Organisation	92
18	The Session *	94
	<i>Bye-law to Rule 18</i>	98
19	The IOC Executive Board *	102
	<i>Bye-law to Rule 19</i>	108
20	The President *	112
	<i>Bye-law to Rule 20</i>	112
21	IOC commissions *	114
	<i>Bye-law to Rule 21</i>	114
22	IOC Ethics Commission *	120
	<i>Bye-law to Rule 22</i>	120
23	Languages	122
24	IOC resources	122

Chapter 3

The International Federations (IFs)

25	Recognition of IFs	126
26	Mission and role of the IFs within the Olympic Movement	126

Chapter 4

The National Olympic Committees (NOCs)

27	Mission and role of the NOCs *	132
28	Composition of the NOCs *	138
	<i>Bye-law to Rules 27 and 28</i>	140
29	The national federations	150
30	Country and name of an NOC	150
31	Flag, emblem and anthem of an NOC	150

15	法律地位	65
16	委員 *	65
	<i>第16條附則</i>	79
17	組織	93
18	年會 *	95
	<i>第18條附則</i>	99
19	國際奧會執行委員會 *	103
	<i>第19條附則</i>	109
20	主席 *	113
	<i>第20條附則</i>	113
21	國際奧會各委員會 *	115
	<i>第21條附則</i>	115
22	國際奧會倫理委員會 *	121
	<i>第22條附則</i>	121
23	語言	123
24	國際奧會資源	123

第 3 章

國際運動總會

25	國際運動總會之承認	127
26	隸屬奧林匹克活動之各國際運動總會使命與任務	127

第 4 章

國家奧林匹克委員會 (國家奧會)

27	國家奧會的使命與任務 *	133
28	國家奧會的組成 *	139
	<i>第27和28條附則</i>	141
29	國家運動協會	151
30	國家與國家奧會名稱	151
31	國家奧會的會旗、標誌和會歌	151

Chapter 5

The Olympic Games	152
I. CELEBRATION, ORGANISATION AND ADMINISTRATION OF THE OLYMPIC GAMES	154
32 Celebration of the Olympic Games *	154
<i>Bye-law to Rule 32</i>	154
33 Election of the host city *	156
<i>Bye-law to Rule 33</i>	156
34 Location, sites and venues of the Olympic Games*	162
<i>Bye-law to Rule 34</i>	164
35 Organising Committee *	164
<i>Bye-law to Rule 35</i>	164
36 Liabilities—Withdrawal of the organisation of the Olympic Games ...	166
37 Olympic Games Coordination Commission *	168
<i>Bye-law to Rule 37</i>	168
38 Olympic Village *	172
<i>Bye-law to Rule 38</i>	172
39 Cultural Programme	172
II. PARTICIPATION IN THE OLYMPIC GAMES	174
40 Participation in the Olympic Games *	174
<i>Bye-law to Rule 40</i>	174
41 Nationality of competitors *	176
<i>Bye-law to Rule 41</i>	176
42 Age limit	178
43 World Anti-Doping Code	178
44 Invitations and entries *	180
<i>Bye-law to Rule 44</i>	180
III. PROGRAMME OF THE OLYMPIC GAMES	186

第 5 章

奧林匹克運動會	152
一、奧林匹克運動會的舉行、籌備與行政管理	155
32 奧林匹克運動會之舉行*	155
<i>第32條附則</i>	155
33 主辦城市之選舉*	157
<i>第33條附則</i>	157
34 奧運會的地點、場地和場館*	163
<i>第34條附則</i>	165
35 籌備委員會*	165
<i>第35條附則</i>	165
36 責任——撤銷奧運會之籌辦	167
37 奧林匹克運動會協調委員會*	169
<i>第37條附則</i>	169
38 奧林匹克選手村*	173
<i>第38條附則</i>	173
39 文化活動	173
二、參加奧林匹克運動會	175
40 參加奧林匹克運動會*	175
<i>第40條附則</i>	175
41 選手之國籍*	177
<i>第41條附則</i>	177
42 年齡限制	179
43 世界運動禁藥管制規範	179
44 邀請及報名*	181
<i>第44條附則</i>	181
三、奧林匹克運動會節目	187

45	Programme of the Olympic Games *	186
	<i>Bye-law to Rule 45</i>	188
46	Role of the IFs in relation to the Olympic Games *	196
	<i>Bye-law to Rule 46</i>	198
47	Youth camp	206
48	Media coverage of the Olympic Games *	206
	<i>Bye-law to Rule 48</i>	208
49	Publications relating to the Olympic Games *	208
	<i>Bye-law to Rule 49</i>	208
50	Advertising, demonstrations, propaganda *	210
	<i>Bye-law to Rule 50</i>	212
IV.	PROTOCOL	218
51	Protocol	218
52	Olympic Identity and Accreditation Card—Rights attached thereto	220
53	Use of the Olympic flag	222
54	Use of the Olympic flame	222
55	Opening and closing ceremonies	224
56	Victory, medal and diploma ceremonies	226
57	Roll of honour	226
58	IOC – Authority of last resort	226
Chapter 6		
Measures and Sanctions, Disciplinary Procedures and Dispute Resolution.....		
59	Measures and sanctions *	230
	<i>Bye-law to Rule 59</i>	238
60	Challenging IOC decisions	240
61	Dispute resolution	240

* Indicates that there is a Bye-law to the Rules.

45	奧林匹克運動會節目*	187
	<i>第45條附則</i>	189
46	國際運動總會與奧運會間的關係*	197
	<i>第46條附則</i>	199
47	青年營	207
48	奧運會之媒體採訪*	207
	<i>第48條附則</i>	209
49	奧運會相關出版品*	209
	<i>第49條附則</i>	209
50	廣告、展示、宣傳*	211
	<i>第50條附則</i>	213
四、	儀程	219
51	儀程	219
52	奧林匹克身分及註冊卡——附屬之權利	221
53	奧林匹克旗之使用	223
54	奧林匹克聖火之使用	223
55	開幕、閉幕典禮	225
56	頒獎儀式	227
57	榮譽冊	227
58	國際奧會——最終裁定權	227
第6章		
處置與懲處、 紀律程序及爭議解決.....		
59	處置措施與懲處*	231
	<i>第59條附則</i>	239
60	質疑國際奧會決定	241
61	爭議解決	241

* 表示該條文定有附則

The following provisions of the previous edition of the Olympic Charter (in force as of 2 August 2015) were modified by the 129th Session in Rio on 2 August 2016:

- Rule 33 (Election of the host city) and its Bye-law
- Bye-law to Rule 48 (Media coverage of the Olympic Games), paragraph 2
- Rule 51 (Protocol), paragraph 3
- Rule 54 (Use of the Olympic flame), paragraph 1
- Rule 55 (Opening and closing ceremonies), paragraph 1
- Rule 56 (Victory, medal and diploma ceremonies)

以下之前版奧林匹克憲章規定（有效期至 2015 年 8 月 2 日為止）經國際奧林匹克委員會於 2016 年 8 月 2 日里約舉行之第 129 屆年會修正：

- 第 33 條規定（主辦城市選舉）及其附則
- 第 48 條附則規定（奧運媒體採訪），第 2 段
- 第 51 條規定（儀程），第 3 段
- 第 54 條規定（奧林匹克聖火使用），第 1 段
- 第 55 條規定（開幕及閉幕典禮），第 1 段
- 第 56 條規定（頒獎儀式）

Abbreviations used within the Olympic Movement

IOC	International Olympic Committee
OC	Olympic Charter
R...	Olympic Charter Rule...
BLR...	Olympic Charter Bye-law to Rule...
OCOG	Organising Committee for the Olympic Games
IF	International Federation
ASOIF	Association of Summer Olympic International Federations
AIOWF	Association of the International Olympic Winter Sports Federations
NOC	National Olympic Committee
IPC	International Paralympic Committee
ANOC	Association of National Olympic Committees
ANOCA	Association of National Olympic Committees of Africa
OCA	Olympic Council of Asia
PASO	Pan-American Sports Organisation
ONOC	Oceania National Olympic Committees
EOC	The European Olympic Committees
CAS	Court of Arbitration for Sport
OGKM	Olympic Games Knowledge Management Programme
WADA	World Anti-Doping Agency
IOA	International Olympic Academy

奧林匹克運動名稱常用英文縮寫

IOC	國際奧林匹克委員會（以下簡稱國際奧會）
OC	奧林匹克憲章
R...	奧林匹克憲章規則
BLR...	奧林匹克憲章規定之附則
OCOG	奧林匹克運動會籌備委員會
IF	國際運動總會
ASOIF	夏季奧運國際運動總會聯合會
AIOWF	冬季奧運國際運動總會聯合會
NOC	國家奧林匹克委員會（以下簡稱國家奧會）
IPC	國際帕拉林匹克委員會
ANOC	國家奧會聯合會
ANOCA	非洲國家奧會聯合會
OCA	亞洲奧林匹克理事會
PASO	泛美運動組織
ONOC	大洋洲國家奧會聯合會
EOC	歐洲奧林匹克委員會
CAS	國際運動仲裁庭
OGKM	奧運知識管理計畫
WADA	世界運動禁藥管制組織
IOA	國際奧林匹克學院

Introduction to the Olympic Charter

The Olympic Charter (OC) is the codification of the Fundamental Principles of Olympism, Rules and Bye-laws adopted by the International Olympic Committee (IOC). It governs the organisation, action and operation of the Olympic Movement and sets forth the conditions for the celebration of the Olympic Games. In essence, the Olympic Charter serves three main purposes:

- a) The Olympic Charter, as a basic instrument of a constitutional nature, sets forth and recalls the Fundamental Principles and essential values of Olympism.
- b) The Olympic Charter also serves as statutes for the International Olympic Committee.
- c) In addition, the Olympic Charter defines the main reciprocal rights and obligations of the three main constituents of the Olympic Movement, namely the International Olympic Committee, the International Federations and the National Olympic Committees, as well as the Organising Committees for the Olympic Games, all of which are required to comply with the Olympic Charter.

Note

In the Olympic Charter, the masculine gender used in relation to any physical person (for example, names such as president, vice-president, chairman, member, leader, official, chef de mission, participant, competitor, athlete, judge, referee, member of a jury, attaché, candidate or personnel, or pronouns such as he, they or them) shall, unless there is a specific provision to the contrary, be understood as including the feminine gender.

Unless expressly provided otherwise in writing, for the purpose of the Olympic Charter, a year means a calendar year, beginning on 1 January and ending on 31 December.

奧林匹克憲章導論

奧林匹克憲章是奧林匹克主義基本原則、規定及其附則的法典，獲國際奧林匹克委員會（國際奧會）採用，管理奧林匹克活動組織、行動和營運，列舉奧運會舉辦條件與程序。本質上，奧林匹克憲章具備三大宗旨。

- a) 奧林匹克憲章，具備憲法性質的基本文書，闡述並喚起奧林匹克主義基本原則與價值。
- b) 奧林匹克憲章同時是國際奧會的會章。
- c) 此外，奧林匹克憲章規範奧林匹克活動三大結構，即國際奧林匹克委員會、各國際運動總會和各國家奧林匹克委員會，以及奧林匹克運動會籌備委員會，各方互享平等互惠的權利和義務，並需遵守奧林匹克憲章。

註釋

在奧林匹克憲章中，用於相關自然人的男性稱呼（例如，主席、副主席、召集人、委員、首長、職員、總領隊、參加者、參賽者、運動員、評審、裁判、審判委員、連絡員、候選人或人員、或如他、他們等代名詞），除另規定之否則應被理解為包括女性在內。

除另明文規定，依奧林匹克憲章宗旨，一年意指日曆年，自1月1日開始，至12月31日結束。



Preamble

Modern Olympism was conceived by Pierre de Coubertin, on whose initiative the International Athletic Congress of Paris was held in June 1894. The International Olympic Committee (IOC) constituted itself on 23 June 1894. The first Olympic Games (Games of the Olympiad) of modern times were celebrated in Athens, Greece, in 1896. In 1914, the Olympic flag presented by Pierre de Coubertin at the Paris Congress was adopted. It includes the five interlaced rings, which represent the union of the five continents and the meeting of athletes from throughout the world at the Olympic Games. The first Olympic Winter Games were celebrated in Chamonix, France, in 1924.

前言

現代奧林匹克主義來自奧運創始人皮耶德·古柏坦 (Pierre de Coubertin) 的構想，他發起 1894 年 6 月在巴黎召開的國際體育大會。國際奧林匹克委員會（以下簡稱國際奧會）於 1894 年 6 月 23 日正式成立。現代奧運會首度於 1896 年在希臘雅典慶祝展開。1914 年，古柏坦在巴黎國際體育大會展示奧林匹克旗並獲得採用。奧林匹克旗為五環交織，代表全球五大洲聯盟和來自全球各地運動員在奧運齊聚一堂。首屆冬季奧運會於 1924 年在法國沙木尼舉行。

Fundamental Principles of Olympism

1. Olympism is a philosophy of life, exalting and combining in a balanced whole the qualities of body, will and mind. Blending sport with culture and education, Olympism seeks to create a way of life based on the joy of effort, the educational value of good example, social responsibility and respect for universal fundamental ethical principles.
2. The goal of Olympism is to place sport at the service of the harmonious development of humankind, with a view to promoting a peaceful society concerned with the preservation of human dignity.
3. The Olympic Movement is the concerted, organised, universal and permanent action, carried out under the supreme authority of the IOC, of all individuals and entities who are inspired by the values of Olympism. It covers the five continents. It reaches its peak with the bringing together of the world's athletes at the great sports festival, the Olympic Games. Its symbol is five interlaced rings.
4. The practice of sport is a human right. Every individual must have the possibility of practising sport, without discrimination of any kind and in the Olympic spirit, which requires mutual understanding with a spirit of friendship, solidarity and fair play.
5. Recognising that sport occurs within the framework of society, sports organisations within the Olympic Movement shall have the rights and obligations of autonomy, which include freely establishing and controlling the rules of sport, determining the structure and governance of their organisations, enjoying the right of elections free from any outside influence and the responsibility for ensuring that principles of good governance be applied.

奧林匹克主義基本原則

1. 奧林匹克主義是一種人生哲學，提升並結合身體、意志和心靈整體平衡。奧林匹克主義將體育與文化和教育融合，尋求創造一種基於努力而獲得喜悅的生活方式、教育價值的好榜樣、社會責任感和對一般基本道德原則的尊重。
2. 奧林匹克主義的目標在於造福人類和諧發展，以促進有關保護人性尊嚴的和平社會。
3. 奧林匹克活動是協調一致、有組織、普遍和永久的行動，在國際奧會最高當局和所有受到奧林匹克主義價值啟發的個人和團體之下完成。奧運活動涵蓋五大洲，奧林匹克運動會因全球運動員齊聚一堂而達到高峰，其標誌為交織的五環。
4. 體育運動是人類的權利。每個人必須擁有不帶任何歧視並依奧林匹克精神而練習運動的可能性，這需以友誼、團結和公平競爭的精神相互理解。
5. 認知運動發生在社會架構之中，奧林匹克活動的體育組織應具備自主的權利和義務，包括自由建立並管理體育規則、決定組織架構和治理機構、享有免受外界影響的選舉權利和確保良善治理原則的責任。



6. The enjoyment of the rights and freedoms set forth in this Olympic Charter shall be secured without discrimination of any kind, such as race, colour, sex, sexual orientation, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status.
7. Belonging to the Olympic Movement requires compliance with the Olympic Charter and recognition by the IOC.

6. 享有奧林匹克憲章闡明權利和自由的樂趣應獲得保障，不受諸如種族、膚色、性別、性取向、語言、宗教、政治或其他意見、國籍或社會出身、財產、出生地或其他身分等任何形式的歧視。
7. 隸屬奧林匹克活動者需遵守奧林匹克憲章並獲國際奧會承認。

1

The Olympic Movement

奧林匹克活動

International Olympic Committee
國際奧林匹克委員會





1 Composition and general organisation of the Olympic Movement

1. Under the supreme authority and leadership of the International Olympic Committee, the Olympic Movement encompasses organisations, athletes and other persons who agree to be guided by the Olympic Charter. The goal of the Olympic Movement is to contribute to building a peaceful and better world by educating youth through sport practised in accordance with Olympism and its values.
2. The three main constituents of the Olympic Movement are the International Olympic Committee (“IOC”), the International Sports Federations (“IFs”) and the National Olympic Committees (“NOCs”).
3. In addition to its three main constituents, the Olympic Movement also encompasses the Organising Committees for the Olympic Games (“OCOGs”), the national associations, clubs and persons belonging to the IFs and NOCs, particularly the athletes, whose interests constitute a fundamental element of the Olympic Movement’s action, as well as the judges, referees, coaches and the other sports officials and technicians. It also includes other organisations and institutions as recognised by the IOC.
4. Any person or organisation belonging in any capacity whatsoever to the Olympic Movement is bound by the provisions of the Olympic Charter and shall abide by the decisions of the IOC.

1 奧林匹克活動組成與架構

1. 在國際奧林匹克委員會最高權責下，奧林匹克活動包含同意接受奧林匹克憲章指導的組織、運動員等。奧林匹克活動的目標是依據奧林匹克主義和其價值，教育青年透過運動練習，來建立一個和平及更美好的世界。
2. 奧林匹克活動三大主體為，國際奧林匹克委員會（國際奧會）、國際運動總會和國家奧林匹克委員會（國家奧會）。
3. 除了上述三大主體外，奧林匹克活動也包含奧林匹克運動會籌備委員會（奧運籌委會）、以及隸屬國家運動協會、俱樂部和各國際運動總會和國家奧會人員，特別是構成奧運活動基本要素的運動員，以及評審、裁判、教練、運動隊職員和技術人員。亦包括其他經國際奧會承認的組織和機構。
4. 隸屬於奧林匹克活動之個人或組織，皆受奧林匹克憲章約束並應遵守國際奧會決定。



2 Mission and role of the IOC *

The mission of the IOC is to promote Olympism throughout the world and to lead the Olympic Movement. The IOC's role is:

1. to encourage and support the promotion of ethics and good governance in sport as well as education of youth through sport and to dedicate its efforts to ensuring that, in sport, the spirit of fair play prevails and violence is banned;
2. to encourage and support the organisation, development and coordination of sport and sports competitions;
3. to ensure the regular celebration of the Olympic Games;
4. to cooperate with the competent public or private organisations and authorities in the endeavour to place sport at the service of humanity and thereby to promote peace;
5. to take action to strengthen the unity of the Olympic Movement, to protect its independence and to preserve the autonomy of sport;
6. to act against any form of discrimination affecting the Olympic Movement;
7. to encourage and support the promotion of women in sport at all levels and in all structures with a view to implementing the principle of equality of men and women;
8. to protect clean athletes and the integrity of sport, by leading the fight against doping, and by taking action against all forms of manipulation of competitions and related corruption;

2 國際奧會的使命與任務 *

國際奧會使命是帶領奧林匹克活動，並推行奧林匹克主義至全世界。國際奧會任務如下：

1. 透過運動促進並支持提升運動倫理、良善治理以及青年教育，同時確保運動時發揮公平競爭的精神及禁止暴力行為；
2. 鼓勵並支持運動和運動競賽的組織、發展及協調；
3. 確保奧運會定期舉行；
4. 與合格的政府或民間組織和當局合作，致力運動幫助人性發展，因而促進和平；
5. 以行動強化奧林匹克活動團結統一，保障其獨立性並維護運動自主性；
6. 反制任何影響奧林匹克活動的歧視；
7. 支持女性參與各級組織體育活動，以期履行男女平等原則；
8. 帶領對抗運動禁藥並以行動對抗操縱競賽和相關的貪腐行為，以保護乾淨的運動員和運動正義；



9. to encourage and support measures relating to the medical care and health of athletes;
10. to oppose any political or commercial abuse of sport and athletes;
11. to encourage and support the efforts of sports organisations and public authorities to provide for the social and professional future of athletes;
12. to encourage and support the development of sport for all;
13. to encourage and support a responsible concern for environmental issues, to promote sustainable development in sport and to require that the Olympic Games are held accordingly;
14. to promote a positive legacy from the Olympic Games to the host cities and host countries;
15. to encourage and support initiatives blending sport with culture and education;
16. to encourage and support the activities of the International Olympic Academy ("IOA") and other institutions which dedicate themselves to Olympic education.

Bye-Law to Rule 2

1. The IOC Executive Board may grant IOC patronage, upon such terms and conditions as it may consider appropriate, to international multisports competitions – regional, continental or worldwide – on condition that they take place in compliance with the Olympic Charter and are organised under the control of NOCs or associations recognised by the IOC, with the assistance of the IFs concerned and in conformity with their technical rules.

9. 鼓勵並支持運動員相關的醫療和健康措施；
10. 反對任何對運動和運動員作政治與商業上的濫用；
11. 鼓勵並支持運動組織和政府當局，提供運動員社會與未來職涯發展上所做出的努力；
12. 鼓勵並支持發展全民運動；
13. 鼓勵並支持以負責任的態度關切環境議題，促進運動永續發展，同時要求奧林匹克運動會配合辦理。
14. 向主辦城市與國家推廣奧運會正面的資產；
15. 鼓勵並支持體育融合文化與教育的創新措施；
16. 鼓勵並支持國際奧林匹克學院活動和其他致力於奧林匹克教育的機構。

第 2 條附則

1. 國際奧會執行委員會得依據前揭條文視其必要性給予國際綜合性運動賽會一區域性、洲或全球性賽會一經費贊助，惟以遵守奧林匹克憲章規定，以及在國家奧會監督或國際奧會承認之聯合會在相關國際運動總會協助下，並遵守其技術規則籌備或舉辦者為限。

2. The IOC Executive Board may grant IOC patronage to other events, provided such events are in keeping with the goal of the Olympic Movement.
-

3 Recognition by the IOC

1. The IOC may grant formal recognition to the constituents of the Olympic Movement.
2. The IOC may recognise as NOCs national sports organisations, the activities of which are linked to its mission and role. The IOC may also recognise associations of NOCs formed at continental or world level. All NOCs and associations of NOCs shall have, where possible, the status of legal persons. They must comply with the Olympic Charter. Their statutes are subject to the approval of the IOC.
3. The IOC may recognise IFs and associations of IFs.
4. The recognition of associations of IFs or NOCs does not in any way affect the right of each IF and of each NOC to deal directly with the IOC, and vice-versa.
5. The IOC may recognise non-governmental organisations connected with sport, operating on an international level, the statutes and activities of which are in conformity with the Olympic Charter.
6. In each case, the consequences of recognition are determined by the IOC Executive Board.

2. 如果其他活動能符合奧林匹克活動宗旨，國際奧會執行委員會得給予贊助。
-

3 國際奧會的承認

1. 國際奧會得正式承認奧林匹克活動的組員。
2. 國際奧會得承認與各國際奧會任務有關的組織為國家奧會。國際奧會亦得承認以州或世界組織型態成立的各國家奧會聯合會。所有國家奧會和國家奧會聯合會必要時需在其國內取得法人資格，並遵守奧林匹克憲章，其會章必須經國際奧會核准。
3. 國際奧會得正式承認各國際運動總會及各國際運動總會的聯合會。
4. 國際運動總會聯合會或各國家奧會聯合會的承認，不能以任何形式影響各國際運動總會與國際奧會直接往來的權利，反之亦然。
5. 國際奧會得承認運動相關的國際非政府組織，其法規和活動須符合奧林匹克憲章。
6. 在每種情況下，由國際奧會執行委員會裁決承認結果。

7. Recognition by the IOC may be provisional or full. Provisional recognition, or its withdrawal, is decided by the IOC Executive Board for a specific or an indefinite period. The IOC Executive Board may determine the conditions according to which provisional recognition may lapse. Full recognition, or its withdrawal, is decided by the Session. All details of recognition procedures are determined by the IOC Executive Board.

4 Olympic Congress *

The Olympic Congress gathers representatives of the constituents of the Olympic Movement, at intervals determined by the IOC; it is convened by the IOC President; its role is consultative.

Bye-law to Rule 4

1. The Olympic Congress is convened by the President, upon decision of the Session, and organised by the IOC at a place and on a date determined by the Session. The President shall preside and determine the procedure.
2. The Olympic Congress consists of the members, Honorary President, honorary members and honour members of the IOC, the delegates representing the IFs and the NOCs; it may also include representatives of organisations recognised by the IOC. In addition, the Olympic Congress is attended by athletes and personalities invited in their individual or representative capacity.
3. The IOC Executive Board determines the agenda of the Olympic Congress after consultation with the IFs and the NOCs.

7. 國際奧會得給予暫時或完全承認。國際奧會執行委員會得決定暫時承認或撤銷承認的期限或無限期。國際奧會得訂定暫時承認消滅的時效。完全承認或撤銷完全承認得由國際奧會年會決定。有關承認作業程序的所有細節悉由國際奧會執行委員會決定。

4 奧林匹克大會 *

國際奧會主席得不定期召開奧林匹克大會，並邀集奧林匹克活動所有成員參加。奧林匹克大會屬於諮詢性質。

第 4 條附則

1. 國際奧會主席根據國際奧會年會決議，於年會決定召開地點及日期。國際奧會主席主持會議，並確定會議程序。
2. 奧林匹克大會包括，國際奧會委員、榮譽主席、榮譽委員及名譽委員、各國際運動總會及各國家奧會代表以及與其他經國際奧會承認之組織代表。此外，奧林匹克大會包括受邀的運動員，或以個人或組織身分出席會議人士。
3. 奧林匹克大會議程由國際奧會執行委員會徵詢各國際運動總會、各國家奧會意見後訂定之。



5 Olympic Solidarity *

The aim of Olympic Solidarity is to organise assistance to NOCs, in particular those which have the greatest need of it. This assistance takes the form of programmes elaborated jointly by the IOC and the NOCs, with the technical assistance of the IFs, if necessary.

Bye-law to Rule 5

The objectives of the programmes adopted by Olympic Solidarity are to contribute to:

1. promoting the Fundamental Principles of Olympism;
2. assisting the NOCs in the preparation of their athletes and teams for their participation in the Olympic Games;
3. developing the technical sports knowledge of athletes and coaches;
4. improving the technical level of athletes and coaches in cooperation with NOCs and IFs, including through scholarships;
5. training sports administrators;
6. collaborating with organisations and entities pursuing such objectives, particularly through Olympic education and the propagation of sport;
7. creating, where needed, simple, functional and economical sports facilities in cooperation with national or international bodies;

5 奧林匹克團結基金 *

奧林匹克團結基金旨在提供各國家奧會援助，特別是對亟需援助的國家奧會。這項協助由國際奧會和各國家奧會共同研議計畫，必要時由各國國際運動總會提供技術協助。

第 5 條附則

奧林匹克團結基金所採行的計畫目標為：

1. 推廣奧林匹克主義基本原則；
2. 協助各國家奧會培訓運動員和代表隊參與奧運會；
3. 提昇運動員與教練技術性運動知識。
4. 以提供獎學金方式，提昇運動員與教練技術水準。
5. 訓練體育行政人員。
6. 特別透過奧林匹克教育與運動宣導，與追求此目標宗旨的運動組織合作。
7. 與國家或國際機構合作並配合需求，設置簡易、實用、經濟的運動設施。

8. supporting the organisation of competitions at national, regional and continental level under the authority or patronage of the NOCs and to assist the NOCs in the organisation, preparation and participation of their delegations in regional and continental Games;
9. encouraging joint bilateral or multilateral cooperation programmes among NOCs;
10. urging governments and international organisations to include sport in Official Development Assistance.

Such programmes are administered by the Olympic Solidarity Commission.

6 Olympic Games *

1. The Olympic Games are competitions between athletes in individual or team events and not between countries. They bring together the athletes selected by their respective NOCs, whose entries have been accepted by the IOC. They compete under the technical direction of the IFs concerned.
2. The Olympic Games consist of the Games of the Olympiad and the Olympic Winter Games. Only those sports which are practised on snow or ice are considered as winter sports.

8. 資助籌辦國家奧會授權或贊助的全國性、區域性與洲際性競賽活動，並補助各國家奧會籌組代表團、協助預備及參加區域性及洲運動會。
9. 鼓勵各國家奧會進行雙邊或多邊合作計畫。
10. 敦促政府與國際組織將運動列為官方發展項目。

這些計畫均由奧林匹克團結基金委員會管理。

6 奧林匹克運動會 *

1. 奧運會屬於個別運動員個人或團隊之間的競賽、而非國與國間的競賽。奧運會聚集了各國家奧會選拔經國際奧會受理參賽的運動員，在相關國際運動總會技術指導下參與競賽。
2. 奧運會包括奧林匹克運動會和冬季奧林匹克運動會。僅在雪或冰上練習的運動被視為冬季運動。

Bye-law to Rule 6

1. An Olympiad is a period of four consecutive calendar years, beginning on 1 January of the first year and ending on 31 December of the fourth year.
 2. The Olympiads are numbered consecutively from the first Games of the Olympiad celebrated in Athens in 1896. The XXIX Olympiad began on 1 January 2008.
 3. The Olympic Winter Games are numbered in the order in which they are held.
-

7 Rights over the Olympic Games and Olympic properties *

1. As leader of the Olympic Movement, the IOC is responsible for enhancing the values of the Olympic Movement and for providing material support in the efforts to organise and disseminate the Olympic Games, and supporting the IFs, NOCs and athletes in their preparations for the Olympic Games. The IOC is the owner of all rights in and to the Olympic Games and Olympic properties described in this Rule, which rights have the potential to generate revenues for such purposes. It is in the best interests of the Olympic Movement and its constituents which benefit from such revenues that all such rights and Olympic properties be afforded the greatest possible protection by all concerned and that the use thereof be approved by the IOC.

第 6 條附則

1. 「奧林匹亞期」係指四個連續的日曆年。自第一年 1 月 1 日起至第四年 12 月 31 日止。
 2. 奧林匹亞期自 1896 年於雅典首度舉行的第一屆開始編號。第 29 屆奧林匹克期自 2008 年 1 月 1 日起算。
 3. 冬季奧林匹克運動會按舉行的屆次編號。
-

7 奧運會權利及奧林匹克財產所有權 *

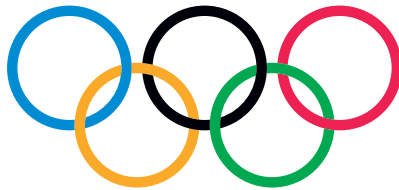
1. 作為奧林匹克活動領導者，國際奧會有責任強化奧林匹克活動的價值和提供實質支援來組織和宣傳奧運，並支持各國際運動總會、國家奧委會和準備參加奧運會的運動員。國際奧會擁有奧運會和本規定所述奧林匹克財產權的所有權利，這些權利具有為此目的而創造收入的潛力。它符合因這些收入受惠的奧林匹克活動和其成員組織的最佳利益，且所有這些權利和奧林匹克所有權，得以獲得最佳保護並獲得國際奧會批准使用。

2. The Olympic Games are the exclusive property of the IOC which owns all rights relating thereto, in particular, and without limitation, all rights relating to (i) the organisation, exploitation and marketing of the Olympic Games, (ii) authorizing the capture of still and moving images of the Olympic Games for use by the media, (iii) registration of audio-visual recordings of the Olympic Games, and (iv) the broadcasting, transmission, retransmission, reproduction, display, dissemination, making available or otherwise communicating to the public, by any means now known or to be developed in the future, works or signals embodying audio-visual registrations or recordings of the Olympic Games.
 3. The IOC shall determine the conditions of access to and the conditions of any use of data relating to the Olympic Games and to the competitions and sports performances of the Olympic Games.
 4. The Olympic symbol, flag, motto, anthem, identifications (including but not limited to “Olympic Games” and “Games of the Olympiad”), designations, emblems, flame and torches, as defined in Rules 8-14 below, and any other musical works, audio-visual works or other creative works or artefacts commissioned in connection with the Olympic Games by the IOC, the NOCs and/or the OCOGs, may, for convenience, be collectively or individually referred to as “Olympic properties. All rights to the Olympic properties, as well as all rights to the use thereof, belong exclusively to the IOC, including but not limited to the use for any profit-making, commercial or advertising purposes. The IOC may license all or part of its rights on terms and conditions set forth by the IOC Executive Board.
2. 奧運會是國際奧會獨有資產，國際奧會擁有相關所有權利，以下情況無特別限制，所有權利有關 (i) 奧運會組織、開發和行銷，(ii) 授權拍攝奧運會靜止和移動的影像供媒體使用，(iii) 奧運會影音記錄的註冊，以及 (iv) 透過目前所知或未來發展的任何方式，播放、傳送、複製、顯示、宣傳、提供或以其他方式通報大眾，包含奧運會註冊的視聽和影像作品與訊號。
 3. 國際奧會應決定關於奧運會及奧運會競賽與運動成績相關資料的擷取及使用。
 4. 奧林匹克會徽、旗幟、格言、聖歌、識別標誌（包括但不受限於「奧林匹克運動會」與「奧林匹亞期運動會」）、圖像、標誌、聖火與火炬等第 8-14 條規定所定義者，及與奧運會有關由國際奧會、國家奧會、及 / 或奧運會籌備委員會委託之音樂、視聽作品，或其他具創作性或人為的作品，為方便起見，均統一或分別屬於「奧林匹克財產」。任一或所有奧林匹克財產均為國際奧會專有，包括但不僅止於營利、商業或廣告用途。國際奧會得依國際奧會執行委員會所訂定規章給予全部或部分授權。



8 The Olympic symbol *

The Olympic symbol consists of five interlaced rings of equal dimensions (the Olympic rings), used alone, in one or in five different colours. When used in its five-colour version, these colours shall be, from left to right, blue, yellow, black, green and red. The rings are interlaced from left to right; the blue, black and red rings are situated at the top, the yellow and green rings at the bottom in accordance with the following graphic reproduction. The Olympic symbol expresses the activity of the Olympic Movement and represents the union of the five continents and the meeting of athletes from throughout the world at the Olympic Games.



9 The Olympic flag *

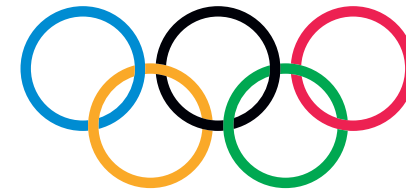
The Olympic flag has a white background, with no border. The Olympic symbol in its five colours is located in its centre.

10 The Olympic motto *

The Olympic motto "Citius – Altius – Fortius" expresses the aspirations of the Olympic Movement.

8 奧林匹克會徽 *

奧林匹克會徽由大小相同的五環交織而成（奧林匹克五環標誌），單獨使用，以一種或五種不同顏色呈現。使用五色版奧林匹克會徽時，這些色環從左到右應分別為藍色、黃色、黑色、綠色和紅色。上排色環從左到右分別為藍色、黑色和紅色，下排色環從左到右為黃色和綠色。奧林匹克會徽傳達奧林匹克活動，代表五大洲團結及全世界運動員齊聚在奧運會。



9 奧林匹克旗 *

奧林匹克旗為白底無邊，中間為五種顏色的奧林匹克會徽。

10 奧林匹克格言 *

奧林匹克格言「更快、更高、更強」傳達奧林匹克活動期許。

11 Olympic emblems *

An Olympic emblem is an integrated design associating the Olympic rings with another distinctive element.

12 The Olympic anthem *

The Olympic anthem is the musical work entitled “Olympic anthem”, composed by Spiro Samara.

13 The Olympic flame, Olympic torches *

1. The Olympic flame is the flame which is kindled in Olympia under the authority of the IOC.
2. An Olympic torch is a portable torch, or a replica thereof, as approved by the IOC and intended for combustion of the Olympic flame.

14 Olympic designations *

An Olympic designation is any visual or audio representation of any association, connection or other link with the Olympic Games, the Olympic Movement, or any constituent thereof.

11 奧林匹克標誌 *

奧林匹克標誌為奧林匹克五環與另一個特殊記號相連的組合圖樣。

12 奧林匹克會歌 *

奧林匹克會歌名為「奧林匹克聖樂」，由史比洛司·沙馬拉作曲。

13 奧林匹克聖火、奧林匹克火炬 *

1. 奧林匹克聖火為國際奧會核定於奧林匹亞點燃之聖火。
2. 奧林匹克火炬為可攜式火炬，或經國際奧會核准之複製品，為引燃奧林匹克聖火之工具。

14 奧林匹克圖像 *

奧林匹克圖像是指視覺或聲音的表現，與所有奧運會、奧林匹克活動，或其組合相關的視聽資料。

Bye-law to Rules 7-14

1. Legal protection:

- 1.1 The IOC may take all appropriate steps to obtain the legal protection for itself, on both a national and international basis, of the rights over the Olympic Games and over any Olympic property.
- 1.2 Each NOC is responsible to the IOC for the observance, in its country, of Rules 7-14 and BLR 7-14. It shall take steps to prohibit any use of any Olympic properties which would be contrary to such Rules or their Bye-laws. It shall also endeavour to obtain, for the benefit of the IOC, protection of the Olympic properties of the IOC.
- 1.3 Where a national law or a trademark registration or other form of legal instrument grants legal protection to an NOC for the Olympic symbol or any other Olympic property, such NOC may only use the ensuing rights in compliance with the Olympic Charter and with instructions received from the IOC.
- 1.4 An NOC may at any time call upon the IOC for its assistance in obtaining legal protection for any Olympic property and for the settlement of any dispute which may arise with third parties in such matters.
- 1.5 The IOC may at any time call upon an NOC for its assistance in obtaining legal protection for any Olympic property and for the settlement of any dispute which may arise with third parties in such matters.

第 7-14 條附則

1. 法律保障

- 1.1 國際奧會在國家和國際基礎上，得對奧運會和任何奧林匹克財產的權利採取所有適當步驟以取得法律保障。
- 1.2 各國家奧會對國際奧會負有責任，在其國內奉行第 7-14 條規定和第 7-14 項附則。凡違反上述條文及其附則使用奧林匹克財產者，國家奧會應採取措施予以制止。為維護國際奧會權益，國家奧會必須努力取得奧林匹克財產之權利。
- 1.3 凡國家法律或商標註冊或任何形式之法律文件，授予國家奧會法律權利保障奧林匹克會徽或任何其他奧林匹克財產，該國家奧會僅得依奧林匹克憲章規定及國際奧會指示使用後續發生之權利。
- 1.4 國家奧會可隨時請求國際奧會協助，取得上述保障奧林匹克財產之權利，以及因上述權利與第三者發生糾紛之和解。
- 1.5 國際奧會可隨時請求國家奧會協助，取得上述保障奧林匹克財產之權利，以及因上述權利與第三者發生糾紛之和解。

2. Use of Olympic properties by the IOC or by third parties authorised or licensed by the IOC:
 - 2.1 The IOC may create one or several Olympic emblems which it may use at its discretion.
 - 2.2 The Olympic symbol, the Olympic emblems and any other Olympic properties of the IOC may be exploited by the IOC, or by a person authorised by it, in the country of an NOC, provided that the following conditions are respectively fulfilled:
 - 2.2.1 For all sponsorship and suppliership agreements and for all marketing initiatives other than those referred to in paragraph 2.2.2 below, such exploitation shall not cause serious damage to the interests of the NOC concerned, and the decision shall be taken by the IOC in consultation with such NOC, which shall receive part of the net proceeds deriving from such exploitation.
 - 2.2.2 For all licensing agreements, the NOC shall receive half of all net income from such exploitation, after deduction of all taxes and out-of-pocket costs relating thereto. The NOC will be informed in advance of any such exploitation.

2. 國際奧會或其授權或核准的第三者使用奧林匹克財產之權利：
 - 2.1 國際奧會得設計一種或數種奧林匹克標誌隨時使用。
 - 2.2 凡符合下列任一情況，國際奧會或其授權人士，得在一國家奧會境內使用奧林匹克會徽、奧林匹克標誌以及任何奧林匹克財產：
 - 2.2.1 凡第 2.2.2 款以外的所有贊助廠商、供應商契約之使用，不得嚴重損害相關國家奧會權益，並由國際奧會徵詢相關國家奧會意見後決定。該國家奧會得收取該項使用權所衍生的淨所得。
 - 2.2.2 各項授權協定，相關國家奧會得收取百分之五十的淨利，淨利為使用會徽與標誌所得扣除各項稅捐及支出成本。會徽與標誌的使用，應先知會國家奧會。

- 2.3 The IOC, in its sole discretion, may authorise the broadcasters of the Olympic Games to use the Olympic symbol, the Olympic emblems of the IOC or other Olympic properties of the IOC and the OCOGs to promote the broadcasts of the Olympic Games. The provisions of paragraphs 2.2.1 and 2.2.2 of this Bye-law do not apply in respect of any such authorisation.
3. Use of the Olympic symbol, flag, motto and anthem:
- 3.1 Subject to paragraph 2.2 of this Bye-law, the IOC may use the Olympic symbol, flag, motto and anthem at its discretion.
- 3.2 The NOCs may only use the Olympic symbol, flag, motto and anthem within the framework of their non-profit-making activities, provided such use contributes to the development of the Olympic Movement and does not detract from its dignity, and provided the NOCs concerned have obtained the prior approval of the IOC Executive Board.
4. Creation and use of an Olympic emblem by an NOC or an OCOG:
- 4.1 An Olympic emblem may be created by an NOC or an OCOG subject to the approval of the IOC.
- 4.2 The IOC may approve the design of an Olympic emblem provided that it considers that such emblem is distinct from other Olympic emblems.

- 2.3 國際奧會得自行決定授權奧林匹克運動會傳播公司使用國際奧會及奧運會籌備委員會之奧林匹克會徽與奧林匹克財產，以促進奧林匹克運動會傳播工作。根據第 2.2.1 與第 2.2.2 款附則之規定不適用於本條款所指之授權事宜。
3. 奧林匹克會徽、旗、格言與會歌的使用：
- 3.1 根據第 2.2 項附則規定，國際奧會得自行決定使用奧林匹克會徽、旗、格言與會歌。
- 3.2 國家奧會僅得於辦理非營利活動範圍內使用奧林匹克會徽、旗、格言及會歌，而使用必須有助推廣奧林匹克活動，不損及國際奧會尊嚴，且相關國家奧會已事先取得國際奧會執行委員會之核准。
4. 國家奧會或奧林匹克運動會籌備委員會設計及使用奧林匹克標誌：
- 4.1 國家奧會或奧林匹克運動會籌備委員會得設計其奧林匹克標誌，惟需經國際奧會核准。
- 4.2 國際奧會得核准奧林匹克標誌之設計圖樣，惟該設計圖樣不得與其它奧林匹克標誌造成混淆。

- 4.3 The area covered by the Olympic symbol contained in an Olympic emblem shall not exceed one third of the total area of such emblem. The Olympic symbol contained in an Olympic emblem must appear in its entirety and must not be altered in any way.
- 4.4 In addition to the foregoing, the Olympic emblem of an NOC must fulfil the following conditions:
- 4.4.1 The emblem must be designed in such a way that it is clearly identified as being connected with the country of the NOC concerned.
- 4.4.2 The distinctive element of the emblem cannot be limited to the sole name – or abbreviation of such name – of the country of the NOC concerned.
- 4.4.3 The distinctive element of the emblem must not make reference to the Olympic Games or to a specific date or event so as to be limited in time.
- 4.4.4 The distinctive element of the emblem must not contain mottoes, designations or other generic expressions which give the impression of being universal or international in nature.
- 4.5 In addition to the provisions contained in paragraphs 4.1, 4.2 and 4.3 above, the Olympic emblem of an OCOG must fulfil the following conditions:

- 4.3 奧林匹克標誌上的奧林匹克會徽面積，不得超過該標誌總面積的三分之一，且奧林匹克標誌上的奧林匹克會徽須整體顯示，不得以任何方式加以改變。
- 4.4. 除上述規定事項外，國家奧會的奧林匹克標誌必須符合下列條件：
- 4.4.1 標誌之設計必須能清楚顯示與該國家奧會本國的關連性。
- 4.4.2 標誌之明顯部分不得受限於國家奧會之國家名稱或其名稱之縮寫。
- 4.4.3 標誌之明顯部分不得涉及奧林匹克運動會、特定日期或活動，也不得有時間限制。
- 4.4.4 標誌之明顯部分不得包含格言、名稱或任何可能令人產生具世界性或國際性之印象的一般措辭。
- 4.5. 除前述第 4.1、4.2 和 4.3 項規定外，奧運會籌備委員會的奧林匹克標誌應符合下列條件：



- 4.5.1 The emblem must be designed in such a way that it is clearly identifiable as being connected with the Olympic Games organised by the OCOG concerned.
- 4.5.2 The distinctive element of the emblem cannot be limited to the sole name – or abbreviation of such name – of the country of the OCOG concerned.
- 4.5.3 The distinctive element of the emblem must not contain mottoes, designations or other generic expressions which give the impression of being universal or international in nature.
- 4.6 Any Olympic emblem which has been approved by the IOC before the foregoing provisions come into effect shall remain valid.
- 4.7 Whenever and wherever possible, the Olympic emblem of an NOC must be susceptible of registration, i.e. of legal protection, by the NOC in its country. The NOC must carry out such registration within six months of such emblem's approval by the IOC and provide the IOC with proof of registration. IOC approval of Olympic emblems may be withdrawn unless the NOCs concerned take all possible steps to protect their Olympic emblems and inform the IOC of such protection. Similarly, the OCOGs must protect their Olympic emblems in accordance with the instructions of the IOC. Any protection obtained by the NOCs and the OCOGs cannot be invoked against the IOC.
- 4.5.1 標誌之設計必須能清楚顯示其與奧運會籌備委員會籌辦之奧運會的關連性。
- 4.5.2 標誌之明顯部分不得侷限於相關奧運會籌備委員會的國家名稱或其名稱之縮寫。
- 4.5.3 標誌之明顯部分不得包含格言、名稱或任何可能令人產生具世界性或國際性之印象的一般措辭。
- 4.6 凡在前述條款生效前即獲得國際奧會執行委員會核准的標誌仍屬有效。
- 4.7 國家奧會在能力所及範圍內應於其國內辦理奧林匹克會徽註冊登記，即法律保障，且應於國際奧會執行委員會核定後六個月內完成註冊登記，並將註冊證明文件提送國際奧會。
- 各國家奧會如未能採取各項可行措施保障其奧林匹克會徽，並通知國際奧會是項保障，國際奧會執行委員會得撤銷此奧林匹克標誌核准案。奧運會籌備委員會應依國際奧會指示保障其奧林匹克會徽。凡國家奧會與奧運會籌備委員會取得之任何保障權利皆不得向國際奧會提出抗辯。



- 4.8 The use of an Olympic emblem for any advertising, commercial or profit-making purposes whatsoever must be in accordance with the conditions laid down in paragraphs 4.9 and 4.10 below.
- 4.9 Any NOC or OCOG wishing to use its Olympic emblem for any advertising, commercial or profit-making purposes whatsoever, either directly or through third parties, must comply with this Bye-law and ensure its observance by such third parties.
- 4.10 All contracts or arrangements, including those concluded by an OCOG, shall be signed or approved by the NOC concerned and shall be governed by the following principles:
- 4.10.1 The use of an NOC Olympic emblem shall only be valid within the country of the said NOC; such emblem, as well as any other symbols, emblems, marks or designations of an NOC which refer to Olympism, may not be used for any advertising, commercial or profit-making purposes whatsoever in the country of another NOC without the latter's prior written approval.
- 4.10.2 Similarly, the Olympic emblem of an OCOG as well as any other symbols, emblems, marks or designations of an OCOG which refer to Olympism, may not be used for any advertising, commercial or profit-making purposes whatsoever in the country of an NOC without the prior written approval of such NOC.

- 4.8 凡因廣告、商業或營利目的使用奧林匹克會徽者，皆須依照第 4.9 項和第 4.10 項規定辦理。
- 4.9 凡欲直接或透過第三者將奧林匹克標誌做為廣告、商業或營利用途之國家奧會或奧運會籌備委員會，均須遵照本附則辦理，並確保第三者亦遵守本附則規定。
- 4.10 所有合約或協議，包括奧運會籌備委員會所締結者，皆須經相關國家奧會之簽署或核准，並應依照下列原則辦理：
- 4.10.1 國家奧會標誌限於其國家境內使用，國家奧會之標誌及任何奧林匹克相關之會徽、標誌、記號或國家奧會名稱未徵得其他國家奧會書面許可前，不得於該國家奧會之國境內從事廣告、商業或營利目的之用途。
- 4.10.2 同樣地，奧運會籌備委員會之奧林匹克標誌及任何奧林匹克相關之會徽、標誌、記號或國家奧會名稱未徵得其他國家奧會書面許可前，不得於該國家奧會之國境內從事廣告、商業或營利目的之用途。

- 4.10.3 In all cases, the period of validity of any contract concluded by an OCOG must not extend beyond 31 December of the year of the Olympic Games concerned.
- 4.10.4 The use of an Olympic emblem must contribute to the development of the Olympic Movement and must not detract from its dignity; any association whatsoever between an Olympic emblem and products or services is prohibited if such association is incompatible with the Fundamental Principles of Olympism or the role of the IOC as set out in the Olympic Charter.
- 4.10.5 Upon request by the IOC, any NOC or OCOG shall provide a copy of any contract to which it is a party.

5. Philately:

The IOC encourages, in collaboration with the NOCs of the countries concerned, the use of the Olympic symbol on postage stamps issued in liaison with the IOC by the competent national authorities, subject to the conditions set forth by the IOC.

6. Works commissioned in connection with the Olympic Games:

The OCOG and the NOC of the host city and country shall ensure that the procedure for designating the IOC as the owner of intellectual property rights in any musical works, audio-visual works or other creative works or artefacts commissioned in connection with the Olympic Games occurs to the satisfaction of the IOC.

- 4.10.3 無論如何，奧運會籌備委員會簽訂之任何契約有效期均不得超過該奧運年之 12 月 31 日。
- 4.10.4 奧林匹克標誌的使用須有助於奧林匹克活動的推展，且不得損其尊嚴。奧林匹克標誌與各項產品或服務之結合，如不符合奧林匹克憲章基本原則或憲章中所訂之國際奧會角色，應予以禁止。
- 4.10.5 應國際奧會要求，任何國家奧會或奧運會籌備委員會須提供與他人簽署之合約影本。

5. 集郵

國際奧會鼓勵與各國家奧會所在國，合作於該國郵票上使用奧林匹克會徽，並依國際奧會的規定，由國際奧會與該國相關主管機關聯合發行。

6. 與奧運會相關的委託作品

專為奧林匹克運動會創作並經國際奧會認可之音樂視聽，或其他具創作性或人為的作品，版權所有權人應載明為國際奧會，主辦城市之奧運會籌備委員會及相關國家奧會必須確保此程序符合國際奧會要求。

2

The International
Olympic Committee (IOC)

國際奧林匹克委員會
(國際奧會)

International Olympic Committee
國際奧林匹克委員會



15 Legal status

1. The IOC is an international non-governmental not-for-profit organisation, of unlimited duration, in the form of an association with the status of a legal person, recognised by the Swiss Federal Council in accordance with an agreement entered into on 1 November 2000.
2. Its seat is in Lausanne (Switzerland), the Olympic capital.
3. The object of the IOC is to fulfil the mission, role and responsibilities as assigned to it by the Olympic Charter.
4. In order to fulfil its mission and carry out its role, the IOC may establish, acquire or otherwise control other legal entities such as foundations or corporations.

16 Members *

1. Composition of the IOC – Eligibility, recruitment, election, admittance and status of IOC members:
 - 1.1 IOC members are natural persons. The total number of IOC members may not exceed 115, subject to BLR 16. The IOC is composed of:
 - 1.1.1 a majority of members whose memberships are not linked to any specific function or office, including up to five members who may be elected in special cases; their total number may not exceed 70; except for the five members referred to above, BLR 16.2.2.5 shall be applicable and there may be no more than one such member national of any given country, as defined in and subject to BLR 16;

15 法律地位

1. 國際奧會為一個非政府、非營利性的國際組織，且依 2000 年 11 月 1 日簽署之協議，為瑞士聯邦委員會承認的無限期存在、且具有法人地位之組織。
2. 國際奧會總部位於瑞士洛桑，為奧林匹克首都。
3. 國際奧會宗旨為履行奧林匹克憲章所賦予之使命、任務與責任。
4. 國際奧會得成立、取得或另行經營其他如基金會或公司之法律實體以達成其使命與執行其任務。

16 委員 *

1. 國際奧會的組成 -- 國際奧會委員的資格、聘任、選任、入會和身分：
 - 1.1 國際奧會委員皆為自然人。依第 16 條附則規定，其全體委員不得超過 115 位。國際奧會其組成：
 - 1.1.1 過半數以上委員的身分和任何特定職責或任務沒有任何關係，另外包括上限 5 位因特殊情況被選出的委員在內，總數不得超過 70 位。除上述提及的 5 位委員外，第 16.2.2.5 款附則應適用於其他委員，且依第 16 條附則規定，此類委員以一國一人為限。

- 1.1.2 active athletes, as defined in BLR 16.2.2.2, the total number of whom may not exceed 15;
 - 1.1.3 Presidents or persons holding an executive or senior leadership position within IFs, associations of IFs or other organisations recognised by the IOC, the total number of whom may not exceed 15;
 - 1.1.4 Presidents or persons holding an executive or senior leadership position within NOCs, or world or continental associations of NOCs, the total number of whom may not exceed 15; there may be no more than one such member national of any given country within the IOC.
- 1.2 The IOC recruits and elects its members from among such eligible persons as it considers qualified, in accordance with BLR 16.
- 1.3 The IOC admits its new members at a ceremony during which they agree to fulfil their obligations by taking the following oath:

- 1.1.2 根據第 16.2.2.2 款附則規定，身為現役運動員的委員總數不得超過 15 位；
 - 1.1.3 國際運動總會、國際運動總會聯合會或其他國際奧會所承認之組織的主席、握有執行權者或高階首長之委員總數不得超過 15 位；
 - 1.1.4 國家奧會或其國際、洲際國家奧會聯合會之主席、握有執行權者或高階首長之委員總數不得超過 15 位；且國際奧會裡的此類委員以一國一人為限。
- 1.2 國際奧會依第 16 條附則，由其承認之資格符合者中招聘和選任委員。
- 1.3 國際奧會於入會者在儀式中宣誓同意將履行其義務後，承認其身分：

“Granted the honour of becoming a member of the International Olympic Committee, and declaring myself aware of my responsibilities in such capacity, I undertake to serve the Olympic Movement to the very best of my ability; to respect and ensure the respect of all the provisions of the Olympic Charter and the decisions of the International Olympic Committee, which I consider as not subject to appeal on my part; to comply with the Code of Ethics; to keep myself free from any political or commercial influence and from any racial or religious consideration; to fight against all other forms of discrimination; and to promote in all circumstances the interests of the International Olympic Committee and those of the Olympic Movement.”

- 1.4 Members of the IOC represent and promote the interests of the IOC and of the Olympic Movement in their countries and in the organisations of the Olympic Movement in which they serve.
- 1.5 Members of the IOC will not accept from governments, organisations, or other parties, any mandate or instructions liable to interfere with the freedom of their action and vote.
- 1.6 IOC members are not personally liable for the debts or obligations of the IOC.
- 1.7 Subject to Rule 16.3, each member of the IOC is elected for a term of eight years and may be re-elected for one or several further terms. The procedure for re-election is established by the IOC Executive Board.

「本人深感榮幸，得以成為國際奧林匹克委員會的一員，並在此聲明了解擔任此職位的責任，謹竭盡所能承擔奧林匹克活動的義務；並確保，尊重奧林匹克憲章所有條例及國家奧林匹克委員會所作的決定，且不對其上訴；同時，謹守倫理規範，不受任何政治或商業利益和種族或宗教考量因素所影響立場；抵抗所有形式的歧視；並於任何情況下促進國際奧林匹克委員會和奧林匹克活動所屬機構的權益。」

- 1.4 國際奧會委員於其所在國家和其所服務的奧林匹克活動組織中，代表並推廣國際奧會和奧林匹克活動之權益。
- 1.5 國際奧會委員不接受任何可能干涉其行動或投票自由的政府、組織或其他黨派的命令或指示。
- 1.6 國際奧會委員無須承擔國際奧會的債務。
- 1.7 根據第 16.3 項，國際奧會每一位選任委員的任期為八年，連選得連任一次或多次。改選程序由國際奧會的執行委員會訂定。

2. Obligations:

Each IOC member has the following obligations:

- 2.1 to comply with the Olympic Charter, the Code of Ethics and other regulations of the IOC;
- 2.2 to participate in Sessions;
- 2.3 to participate in the work of the IOC commissions to which the member has been appointed;
- 2.4 to contribute to the development and promotion of the Olympic Movement;
- 2.5 to monitor, in the member's country and in the organisation of the Olympic Movement in which the member serves, the implementation of the IOC's programmes;
- 2.6 to inform the President, upon his request, of the development and promotion of the Olympic Movement and its needs in the member's country and in the organisation of the Olympic Movement in which the member serves;
- 2.7 to inform the President, without delay, of all events liable to hinder the application of the Olympic Charter or to otherwise adversely affect the Olympic Movement in his country or in the organisation of the Olympic Movement in which he serves;
- 2.8 to perform other tasks assigned to the member by the President.

2. 義務：

各國際奧會委員皆承擔下列義務：

- 2.1 遵循奧林匹克憲章、倫理規範和國際奧會其他法規；
- 2.2 參與國際奧會年會；
- 2.3 參與派任之國際奧會委員會的工作；
- 2.4 投入發展與推廣奧林匹克活動；
- 2.5 在其國家和其所服務的奧林匹克活動組織內監督國際奧會計畫的執行狀況；
- 2.6 依主席要求，提報其國家及其服務的奧林匹克活動組織內的奧林匹克活動發展、推廣狀況與需求；
- 2.7 舉凡其國家或其服務之奧林匹克活動組織內，發生阻礙奧林匹克憲章實施或影響奧林匹克活動的事件，應立即通報主席。
- 2.8 執行主席交辦事項。

3. Cessation of membership:

The membership of IOC members ceases in the following circumstances:

3.1 Resignation:

Any IOC member may cease his membership at any time by delivering his written resignation to the President. Before recognising such resignation, the IOC Executive Board may ask to hear the resigning member.

3.2 Non re-election:

Any IOC member ceases to be a member without further formality if he is not re-elected in accordance with Rule 16.1.7, BLR 16.2.5 and, as the case may be, BLR 16.2.6.2.

3.3 Age limit:

3.3.1 Any IOC member ceases to be a member at the end of the calendar year during which he reaches the age of 70, subject to Rule 16.3.3.2 and BLR 16.2.6.1.

3.3.2 Extension of age limit:

3.3.2.1 The Session may, on the proposal of the IOC Executive Board, extend the age limit for any IOC member who is not subject to the transitional provisions set forth in BLR 16.2.6.1.

3.3.2.2 There may be no more than five such IOC members for whom the age limit is extended at any time.

3. 委員資格之終止：

國際奧會委員資格於下列情況得予以終止：

3.1 辭職：

任何國際奧會委員得隨時向主席提出書面辭呈以中止其委員資格。請辭獲准之前，國際奧會執行委員會得要求聽取請辭委員的說明。

3.2 未獲連任：

如國際奧會委員未依第 16.1.7 及第 16.2.5 款附則，或依第 16.2.6.2 款附則規定或選連任，得終止其委員資格。

3.3 年齡上限：

3.3.1 受規則第 16.3.3.2 條和第 16.2.6.1 條附則約束，任何國際奧會委員於其滿 70 歲之當年結束時，終止其委員資格。

3.3.2 延長年齡上限：

3.3.2.1 經國際奧會執行委員會提案，不受限於第 16.2.6.1 款附則過渡條款所約束的國際奧會委員，國際奧會年會得放寬其年齡上限。

3.3.2.2 接受延長年齡上限的國際奧會委員，在任何時候不得超過五位。

3.3.2.3 Any extension will be for up to a maximum of four years.

3.3.2.4 The vote of the Session will be taken in a secret ballot, by a majority of the votes cast.

3.4 Failure to attend Sessions or take active part in IOC work:

Any IOC member shall cease to be a member without any further declaration on his part if, subject to force majeure, such member fails to attend Sessions or to take any active part in the work of the IOC for two consecutive years. In such cases, the cessation of membership will be established by decision of the Session upon the proposal of the IOC Executive Board.

3.5 Transfer of domicile or of main centre of interests:

Any IOC member as defined in Rule 16.1.1.1 shall cease to be a member if he has transferred his domicile or main centre of interests to a country other than the country that was his at the time of his election.

In such case, the cessation of membership will be established by decision of the Session upon the proposal of the IOC Executive Board.

3.6 Members elected as active athletes:

Any IOC member as defined in Rule 16.1.1.2 above ceases to be a member upon ceasing to be a member of the IOC Athletes' Commission.

3.3.2.3 任何延長年齡上限不得超過四年。

3.3.2.4 年會採多數決，不記名投票制。

3.4 未出席年會或積極參與國際奧會工作：

除不可抗力因素外，如國際奧會委員連續兩年未出席年會或積極參與國際奧會活動，該委員本人無需進一步聲明，終止其委員資格。凡屬此情況者，其委員資格之終止應由國際奧會執行委員會提報年會後決定之。

3.5 戶籍或營業地址之遷移：

依規則第 16.1.1 款，任何國際奧會委員若從其選任時的居住地或營業地址遷移到其他國家時，終止其會籍。

凡屬此情況者，所終止的委員資格應由國際奧會執行委員會提案後年會上議決之。

3.6 現役運動員選任為委員者：

上述規則第 16.1.1.2 款定義的任何國際奧會委員，自其不再擔任國際奧會運動員委員會委員之日起，其國際奧會委員資格也隨之終止。

3.7 Presidents and persons holding an executive or senior leadership position within NOCs, world or continental associations of NOCs, IFs or associations of IFs or other organisations recognised by the IOC:

Any IOC member as defined in Rule 16.1.1.3 or Rule 16.1.1.4 ceases to be a member upon ceasing to exercise the function he was exercising at the time of his election.

3.8 Expulsion:

3.8.1 An IOC member may be expelled by decision of the Session if such member has betrayed his oath or if the Session considers that such member has neglected or knowingly jeopardised the interests of the IOC or acted in a way which is unworthy of the IOC.

3.8.2 The decision to expel an IOC member is taken by the Session upon the proposal of the IOC Executive Board. Such decision requires a majority of two-thirds of the votes cast. The member concerned has the right to be heard; such right includes the right to be acquainted with the charges and the right to appear personally or to submit a defence in writing.

3.8.3 Until the Session decides on an expulsion proposal, the IOC Executive Board may provisionally suspend the member concerned and deprive such member of all or part of the rights, prerogatives and functions deriving from his membership.

3.8.4 A member expelled from the IOC may not be a member of an NOC, an association of NOCs or an OCOG.

3.7 國家奧會、國際或洲際國家奧會聯合會，國際運動總會或國際運動總會聯合會以及其他國際奧會承認組織的主席、具有執行權力者或高階首長：

依規則第 16.1.1.3 或第 16.1.1.4 款定義之任何國際奧會委員，終止執行選任的任務職責時，其委員資格也隨之終止。

3.8 除名：

3.8.1 各國國際奧會委員如違背誓言或經國際奧會年會認定該委員忽視或蓄意危害國際奧會之利益或其行為有辱國際奧會者，經國際奧會年會決議，予以除名。

3.8.2 國際奧會委員之除名，須經國際奧會執行委員會提案後於年會三分之二委員出席並取得出席委員過半數以上同意方能通過，始生效力。當事人得持有異議權，包括瞭解指控內容及親自出席或提交書面答辯狀之權利。

3.8.3 國際奧會年會通過除名提案前，國際奧會執行委員會得暫時中止並免除該委員擔任職務所衍生所有或部分權利、特權和職權。

3.8.4 經國際奧會除名的委員不得成為國家奧會、國家奧會聯合會或奧運會籌備委員會之委員。

4. Honorary President – Honorary Members – Honour Members:
- 4.1 Upon the proposal of the IOC Executive Board, the Session may elect as Honorary President an IOC member who has rendered exceptional services as President of the IOC. The Honorary President has the right to offer his advice.
- 4.2 Any IOC member who retires after serving the IOC for at least ten years and having rendered exceptional services to it may, upon the proposal of the IOC Executive Board, be elected by the Session as an honorary member of the IOC.
- 4.3 Upon the proposal of the IOC Executive Board, the Session may elect as honour members eminent personalities from outside the IOC who have rendered particularly outstanding services to it.
- 4.4 The Honorary President, honorary members and honour members are elected for life. They do not have the right to vote, nor are they eligible for any IOC office. The provisions of Rules 16.1.1 – 1.5, 16.1.7, 16.2, 16.3 and BLR 16.1 and 16.2 do not apply to them. Their status may be withdrawn by decision of the Session.

Bye-law to Rule 16

1. Eligibility:

Any natural person aged 18 or over is eligible for IOC membership, provided that:

- 1.1 such person's candidature is submitted in accordance with paragraph 2.1 below;

4. 榮譽主席、榮譽委員、名譽委員：

- 4.1 經國際奧會執行委員會提案，國際奧會年會得推選一位具傑出貢獻的國際奧會主席為榮譽主席。該榮譽主席有權提供建議。
- 4.2 凡於國際奧會服務十年以上，並對其有傑出貢獻之退休委員，得經國際奧會執行委員會提案，於年會上獲選為榮譽委員。
- 4.3 經國際奧會執行委員會提案，年會得推選非國際奧會委員，但對其有傑出貢獻的人士為名譽委員。
- 4.4 榮譽主席、榮譽委員和名譽委員為終身職，無投票權亦不具擔任國際奧會職務的資格，且不適用規則第 16.1.1. 款至 1.5 款、第 16.1.7 款、第 16.2、第 16.3 項及第 16.1 及第 16.2 項附則之規定。其身分得經年會決議予以撤銷。

第 16 條附則

1. 委員資格：

任何年滿 18 歲 (含) 以上之自然人，並符合下列條件者皆具備國際奧會委員資格：

- 1.1 該人士的候選人資格是依據以下第 2.1 項規定所提交；

- 1.2 such person fulfils the conditions laid down in paragraph 2.2 below;
 - 1.3 such candidature has been examined and reported upon by the Members Election Commission;
 - 1.4 such person's election is proposed to the Session by the IOC Executive Board.
2. Procedure for electing IOC members:
- 2.1 Submission of candidatures for election to IOC membership:

The following persons and organisations are entitled to submit candidatures for election to IOC membership: IOC members, IFs, associations of IFs, NOCs, world or continental associations of NOCs and other organisations recognised by the IOC.
 - 2.2 Admissibility of candidates:

To be admissible, all candidatures must be submitted in writing to the President and fulfil the following conditions:

- 1.2 該人士符合以下第 2.2 項規定的條件者；
 - 1.3 候選人資格經提名委員會審核並推薦者；
 - 1.4 參選人經國際奧會執行委員會提報年會選舉者。
2. 國際奧會委員選舉程序：
- 2.1 提名候選人參選國際奧會委員：

下列人士及組織有權提名候選參加國際奧會委員選舉：國際奧會委員、國際運動總會、國際運動總會聯合會、國家奧會、國際或洲際國家奧會聯合會以及其他國際奧會承認的組織。
 - 2.2 候選人的資格：

欲取得參選資格，所有候選人均需以書面提送國際奧會主席並符合下列條件：

- 2.2.1 Any person or organisation submitting a candidature for election to IOC membership must clearly indicate, for each candidature, whether the candidate is being proposed as an active athlete pursuant to paragraph 2.2.2 below, or whether the candidature is linked to a function which the candidate exercises within one of the organisations cited in paragraphs 2.2.3 or 2.2.4 below, or whether the candidature concerns an independent individual in accordance with paragraph 2.2.5 below.
- 2.2.2 If the candidate is proposed as an active athlete in the meaning of Rule 16.1.1.2, such candidate must have been elected or appointed to the IOC Athletes' Commission not later than the edition of the Games of the Olympiad or the Olympic Winter Games following the Olympic Games in which such candidate last participated.
- 2.2.3 If the candidature is linked to a function within an IF or association of IFs, or an organisation recognised by the IOC pursuant to Rule 3.5, the candidate must hold the office of president thereof or be a person holding within it an executive or senior leadership position.

- 2.2.1 凡個人或組織提名參選國際奧會委員時，須明確指出候選人之資格是依據下列第 2.2.2 款規定提名的現役運動員，或為下列第 2.2.3 款或第 2.2.4 款所稱之組織任職者，或依下列第 2.2.5 款提名之個人者。
- 2.2.2 如候選人以第 16.1.1.2 款定義的現役運動員獲提名參選，該候選人須為其最後一次參加奧運後的奧運會或冬季奧運中，選出或被指派為國際奧會運動員委員會委員。
- 2.2.3 依據規則第 3.5 項，候選資格與國際運動總會、各國際運動總會聯合會，或與國際奧會承認組織的職務有關連，該候選人須為會長或執行長或高階首長。

- 2.2.4 If the candidature is linked to a function within an NOC or world or continental association of NOCs, the candidate must hold the office of president thereof or be a person holding within it an executive or senior leadership position.
- 2.2.5 Any other candidature proposal must concern an independent individual who is a national of a country in which such person has his domicile or main centre of interests and in which there is an NOC.
- 2.3 The IOC Members Election Commission:
- 2.3.1 Subject to the direction of the IOC Executive Board, the IOC Members Election Commission is charged with preparing profiles and proposing candidates in order to achieve a diverse and balanced membership of the IOC. To this end, the IOC Members Election Commission is to examine and evaluate all candidatures for election to IOC membership in accordance with BLR 21.3 and, for each candidature, provide a written report to the IOC Executive Board within the deadline set to that effect by the IOC President.
- 2.2.4 如候選人為與國家奧會或國際或洲際國家奧會聯合會擔任職務者，該候選人須為主席或其執行長或高階首長。
- 2.2.5 任何其他候選資格提名，必須考量設有國家奧會之國家，並以該國為居住地或主要利益中心，同時具有國民身分的獨立個人。
- 2.3 國際奧會委員選舉委員會：
- 2.3.1 依國際奧會執行委員會指令，國際奧會委員選舉委員會負責準備個人資料以及推薦候選人，以達成國際奧會委員多元及平衡。為此，國際奧會委員選舉委員會依據第 21.3 項附則，審核及評估所有參選國際奧會委員的候選資格；並且在國際奧會主席依據該選舉所訂定的期限內，交送各候選資格的書面報告至國際奧會執行委員會。

- 2.3.2 The IOC Members Election Commission gathers all useful information on the candidates, including career and sports activities; the Commission may ask the candidate to provide references from personalities from whom it may obtain information, and source information and advice from other personalities and organisations; the Commission may also invite a candidate for an interview.
- 2.3.3 The IOC Members Election Commission verifies the eligibility, origin and admissibility of each candidature and, if necessary, the candidate's status as an active athlete or the function to which the candidature is linked.
- 2.3.4 In evaluating candidatures linked to a function within an IF or NOC, the IOC Members Election Commission shall also take into consideration whether a candidate's respective IF or NOC has an athletes' commission which is compliant with the applicable regulations of the IOC, and that such IF or NOC is compliant with the Olympic Charter and the World Anti-Doping Code.
- 2.3.5 The IOC Members Election Commission must include at least one representative of the IOC Ethics Commission and one representative of the IOC Athletes' Commission.

- 2.3.2 國際奧會委員選舉委員會蒐集所有候選人相關之有用資訊，包括其職業和體育活動。委員會得要求候選人提供推薦人名單以利獲得訊息、訊息來源及其他人士或組織的建議；並得邀請候選人面談。
- 2.3.3 國際奧會委員選舉委員會核實各候選資格之符合條件，來源和可採性，且如有必要時，核實與其候選資格有關之現役運動員之身分或職務。
- 2.3.4 評估國際運動總會或國家奧會相關職務候選資格時，國際奧會委員選舉委員會得考量該候選人所屬的國際運動總會或國際奧會，是否設有符合並適用國際奧會規範的運動員委員會，且該國際運動總會或國家奧會須遵循奧林匹克憲章與世界運動禁藥管制規範。
- 2.3.5 國際奧會委員選舉委員會必須包括至少一位國際奧會倫理委員會代表和國際奧會運動員委員會代表。

2.4 Procedure before the IOC Executive Board:

- 2.4.1 The IOC Executive Board alone is competent to propose a candidature to the Session. When deciding to propose a candidature, the IOC Executive Board submits to the Session, no later than one month before its opening, a written proposal to which is attached the report by the Members Election Commission. The IOC Executive Board may hear a candidate. It may propose several candidatures for the election of a single member.
- 2.4.2 The procedure for examining candidatures proposed as active athletes pursuant to paragraphs 2.2.1 and 2.2.2 above may be accelerated and the deadlines provided in paragraph 2.4.1 above waived inasmuch as is necessary to allow the prompt election, as IOC members, of active athletes newly elected to the IOC Athletes' Commission.

2.5 Procedure before the Session:

- 2.5.1 The Session alone is competent to elect any IOC member.
- 2.5.2 The Chair of the Members Election Commission has the right to communicate to the Session the opinion of the said Commission.

2.4 提交國際奧會執行委員會前之作業程序：

- 2.4.1 國際奧會執行委員會本身即可向年會提交推薦候選名單。確定候選名單後，國際奧會執行委員會必須在年會召開前一個月，以書面提案並檢附國際奧會委員選舉委員會審核報告。國際奧會執行委員會得聽取候選人說明。執行委員會得推薦多名候選人以競選同一委員名額。
- 2.4.2 依上述第 2.2.1 款和第 2.2.2 款，審查現役運動員之候選資格的程序得加速，且可免除上述第 2.4.1 款所列之期限，以利進行國際奧會運動委員會之新選任現役運動員委員參選事宜。

2.5 國際奧會年會召開前之作業程序：

- 2.5.1 推選國際奧會委員為國際奧會年會專屬權責。
- 2.5.2 國際奧委員會選舉委員會主席有權向大會表達委員會之意見。

2.5.3 All candidatures for election to IOC membership proposed by the IOC Executive Board are submitted to a vote by the Session; votes are taken by secret ballot; decisions are taken by a majority of the votes cast.

2.6 Transitional provisions:

The established rights of IOC members whose election took effect before the date of the closing of the 110th Session (11 December 1999) are maintained as follows:

2.6.1 Any IOC member whose election took effect before the date of the closing of the 110th Session (11 December 1999) must retire by the end of the calendar year during which he reaches the age of 80, unless he was elected before 1966. If a member reaches this age limit during his term as President, Vice-President or IOC Executive Board member, the retirement will take effect at the end of the next Session.

2.6.2 The limitation to one member national of any given country, as set forth in Rule 16.1.1.1, last sentence, does not apply to IOC members whose election took effect before the date of the closing of the 110th Session (11 December 1999).

2.5.3 國際奧會執行委員會提名之所有國際奧會委員候選名單應提送年會投票表決；採多數決制、不記名投票。

2.6 過渡條款：

第 110 屆國際奧會年會 (1999 年 12 月 11 日) 前當選委員的既定權力得保留如下：

2.6.1 任何於第 110 屆年會 (1999 年 12 月 11 日) 前當選的國際奧會委員，必須於年齡屆滿 80 歲的該日曆年結束前退休，惟 1966 年之前選任者則不在此限。如國際奧會主席、副主席或國際奧會執行委員會委員於任期內年屆年齡上限規定者，應於下一屆年會結束後退休。

2.6.2 規則第 16.1.1.1 款，最後一句規定一國一人的委員人數限制，不適用於第 110 屆年會 (1999 年 12 月 11 日) 前當選的國際奧會委員。

3. Register of members:

The IOC Executive Board keeps an up-to-date register of all the IOC members, Honorary President, honorary members and honour members. The register specifies the origin of each member's candidature and indicates whether the member's candidature was submitted as an active athlete, or linked to another function, or submitted as an independent individual.

4. Honorary President – Honorary Members – Honour Members:

- 4.1 The Honorary President is invited to attend the Olympic Games, Olympic Congresses, Sessions and meetings of the IOC Executive Board, where a place is reserved for him beside the President. He has the right to offer his advice.
- 4.2 Honorary members are invited to attend the Olympic Games, Olympic Congresses and Sessions, where a place is reserved for each of them; they offer their advice when requested by the President.
- 4.3 Honour members are invited to attend the Olympic Games and Olympic Congresses, where a place is reserved for each of them. The President may also invite them to attend other IOC meetings or events.

3. 委員名冊：

國際奧會執行委員會保存所有包括國際奧會委員、榮譽主席、榮譽委員和名譽委員之最新名冊。名冊詳列各委員候選資格來源，並註記該委員提交的候選資格是否為現役運動員、擔任相關職務者、或係個人身份獲選委員。

4. 榮譽主席、榮譽委員、名譽委員：

- 4.1 榮譽主席得應邀出席奧運會、奧林匹克大會、國際奧會年會和國際奧會執行委員會會議，而其座位得設於國際奧會主席旁，並有權提供建議。
- 4.2 榮譽委員得應邀出席奧運會、奧林匹克大會和國際奧會年會，並於會中設有其座位。榮譽委員得應國際奧會主席要求提供建議。
- 4.3 名譽委員得應邀出席奧運會和奧林匹克大會，並於會中設有其座位。國際奧會主席得另邀名譽委員參與其他國際奧會會議或活動。

17 Organisation

The powers of the IOC are exercised by its organs, namely:

1. the Session,

17 組織

國際奧會的權力由其機構行使，：

1. 年會

2. the IOC Executive Board,
3. the President.

18 The Session *

1. The Session is the general meeting of the members of the IOC. It is the IOC's supreme organ. Its decisions are final. An ordinary Session is held once a year. Extraordinary Sessions may be convened by the President or upon the written request of at least one third of the members.
2. The powers of the Session are the following:
 - 2.1 to adopt or amend the Olympic Charter;
 - 2.2 to elect the members of the IOC, the Honorary President, honorary members and honour members;
 - 2.3 to elect the President, the Vice-Presidents and all other members of the IOC Executive Board;
 - 2.4 to elect the host city of the Olympic Games;
 - 2.5 to elect the city in which an ordinary Session is held, the President having the authority to determine the city in which an extraordinary Session is held;
 - 2.6 to approve the annual report and accounts of the IOC;
 - 2.7 to appoint the IOC's auditors;

2. 國際奧會執行委員會
3. 主席

18 年會 *

1. 年會為國際奧會委員之全體大會；亦即國際奧會最高機構，而年會決議為最終決定。每年召開一次例行年會。應主席要求或三分之一以上委員書面請求時，得召開特別會議。
2. 年會權力如下：
 - 2.1 通過或修正奧林匹克憲章；
 - 2.2 選任國際奧會委員、榮譽主席、榮譽委員和名譽委員；
 - 2.3 選任主席、副主席和國際奧會執行委員會委員；
 - 2.4 推選奧運主辦城市；
 - 2.5 推選例行年會舉辦城市，而主席有權決定特別會議舉辦城市；
 - 2.6 核准國際奧會財務報告和會計帳目；
 - 2.7 任命國際奧會稽核人員；

- 2.8 to decide on the awarding or withdrawal by the IOC of full recognition to or from NOCs, associations of NOCs, IFs, associations of IFs and other organisations;
- 2.9 to expel IOC members and to withdraw the status of Honorary President, honorary members and honour members;
- 2.10 to resolve and decide upon all other matters assigned to it by law or by the Olympic Charter.
3. The quorum required for a Session is half the total membership of the IOC plus one. Decisions of the Session are taken by a majority of the votes cast; however, a majority of two-thirds of the votes cast is required for any modification of the Fundamental Principles of Olympism, of the Rules of the Olympic Charter, or if elsewhere provided in the Olympic Charter.
4. Each member has one vote. Abstentions and blank or spoiled votes are not taken into consideration in the calculation of the required majority. Voting by proxy is not allowed. Voting is held by secret ballot when so required by the Olympic Charter, or if the Chairman so decides or upon the request of at least a quarter of the members present. In the event of a tie, the Chairman shall decide.
5. The provisions of Rules 18.3 and 18.4 are applicable to elections, whether of persons or of host cities. However, when there are or remain only two candidates, the candidate obtaining the greater number of votes is declared elected.
6. The Session may delegate powers to the IOC Executive Board.
- 2.8 裁決國際奧會撤銷或授予，各國家奧會、國家奧會聯合會、各國際運動總會與各國際運動總會聯合會、以及其他組織的承認；
- 2.9 開除國際奧會委員及撤銷榮譽主席、榮譽委員和名譽委員的身分；
- 2.10 依奧林匹克憲章或法律，議決相關事項。
3. 年會的法定人數為國際奧會委員總人數過半加一，並採多數決。然而，任何修改包括奧林匹克主義基本原則、奧林匹克憲章條文或其他規定，表決人數必須達三分之二以上始能生效。
4. 每位委員均有一票表決權。棄權、空白或廢票不得納入規定之過半數計算，且不接受代理投票。應奧林匹克憲章規定或主席決定或至少四分之一出席委員之請求，投票得採不記名制。若結果票數相同，則由主席裁定之。
5. 規則第 18.3 和第 18.4 款規定適用於主辦城市或人員之選務。然而，僅有或僅剩兩位候選人，則得票數高者當選。
6. 年會得授權國際奧會執行委員會代行職權。

Bye-law to Rule 18

1. The IOC Executive Board is responsible for the organisation and preparation of all Sessions, including all financial matters relating thereto.
2. Notice of the dates of an ordinary Session shall be given to all IOC members at least six months before the Session's opening. The Session is formally convened by order of the President, at least thirty days before it is held, if it is an ordinary Session, and at least ten days if it is an extraordinary Session, together with an agenda which must state the business to be dealt with at the meeting.
3. The President, or, in his absence or incapacity, the attending Vice-President who is senior in such office or, in the latter's absence or incapacity, the attending IOC Executive Board member who is senior in such office, chairs the Session.
4. Any decision of the Session, including decisions on amendments to the Olympic Charter, comes into effect immediately, unless otherwise decided by the Session. A matter which is not listed on the agenda of a Session may be discussed if one third of the members so request or if the Chairman authorises it.
5. An IOC member must refrain from taking part in a vote in the following circumstances:
 - 5.1 when the vote concerns an Olympic Games host city election in which a city in the country of which he is a national is a candidate;

第 18 條附則

1. 國際奧會執行委員會負責規劃舉辦年會，包括提報年會之相關財務事項。
2. 例行年會之舉辦日期至少應於年會召開前六個月通知所有國際奧會委員。主席至少應於舉行例行年會前三十天指示召開；如為臨時年會，則為十天前通知，並須檢附會議議程。
3. 主席缺席或喪失資格時，由出席會議之資深副主席代理，若後者也缺席或喪失資格時，則由出席會議之資深國際奧會執行委員會委員主持年會。
4. 除年會另有決議外，凡年會之決議，包括修正奧林匹克憲章等均立即生效。未列入年會議程之事項，經三分之一以上委員提議或主席認可後討論之。
5. 國際奧會委員於下列情況中不得參與表決：
 - 5.1 投票遴選奧運主辦城市時，該委員為候選城市的國民；

- 5.2 when the vote concerns the selection of a venue for a Session, an Olympic Congress or any other meeting or event for which a city or any other public authority of the country of which he is a national is a candidate;
- 5.3 when the vote concerns the election to membership of the IOC of a candidate who is a national of the same country as the member;
- 5.4 when the vote concerns the election, to any office on the IOC Executive Board, or to any other office, of a candidate who is a national of the same country as the member;
- 5.5 when the vote concerns any other matter relating to the country of which he is a national or the NOC of that country.

In case of doubt, the Chairman shall decide whether or not the member concerned may take part in a vote.

6. The President establishes the regulations for all elections except for the election of the President, for which the regulations are established by the IOC Executive Board.
7. Any matter of procedure concerning Sessions and votes, which are not covered by the Olympic Charter, are determined by the President.
8. In case of urgency, a resolution or decision may be submitted to a vote by correspondence, including by fax or electronic mail, of the members of the IOC by the President or the IOC Executive Board.

- 5.2 投票遴選年會、奧林匹克大會或其他會議和活動時，該委員為候選城市或任何公家機關所在國家的國民；
- 5.3 投票推選國際奧會委員時，該委員與候選人為同國籍；
- 5.4 投票推選國際奧會執行委員會委員或其他職員時，該委員與候選人為同國籍；
- 5.5 投票表決有關該委員國家的相關事務或其國家奧會事務時。
如有疑義，會議主席得決定該委員是否可參與表決。
6. 主席訂定各項選舉規則，惟選舉主席的規則由國際奧會執行委員會訂定。
7. 任何奧林匹克憲章未載明的相關年會與表決程序，由主席裁定。
8. 若遇緊急事件，主席或國際奧會執行委員會得透過傳真或電子郵件的通訊方式提交決議或決定給國際奧會委員表決。

9. Minutes of all meetings and other proceedings of the Session are established under the authority of the President.

9. 各項會議紀錄與年會紀錄由主席授權後訂定之。

19 The IOC Executive Board *

1. Composition:

The IOC Executive Board consists of the President, four Vice-Presidents and ten other members. The choice of its members will reflect the composition of the Session. At each election, the Session shall see to it that the above-mentioned principle is respected.

2. Elections, terms of offices, renewals and vacancies:

- 2.1 All members of the IOC Executive Board are elected by the Session, in a secret ballot, by a majority of the votes cast.
- 2.2 The duration of the terms of office of the Vice-Presidents and of the ten other members of the IOC Executive Board is four years. A member may serve for a maximum of two successive terms on the IOC Executive Board, regardless of the capacity in which he has been elected.
- 2.3 In the case of a member having completed two successive terms of office pursuant to Rule 19.2.2 above, he may be elected again as member of the IOC Executive Board after a minimum period of two years. This does not apply to the election for the office of President, for which there is no waiting period.

19 國際奧會執行委員會 *

1. 組成：

國際奧會執行委員會由主席、四位副主席以及十位委員組成，而入選之委員將反映年會的結構。每一次選舉時，年會應檢視是否已遵守上述原則。

2. 選舉、任期、連任與出缺：

- 2.1 國際奧會執行委員會委員經年會無記名投票，過半數通過選任。
- 2.2 國際奧會執行委員會副主席和其十位委員的任期為四年。不論選任委員的身份為何，各委員最多得連任乙次。
- 2.3 依上述規則第 19.2.2 條所連續任職兩屆之委員，最短得於兩年後再度參選國際奧會執行委員會委員。然主席之職位無等候期，故此條文不適用於主席選舉。

- 2.4 In case of vacancy of any office other than the President's, the following Session elects a member to such office for a term of four years.
 - 2.5 All members of the IOC Executive Board begin their terms of office and renewals at the end of the Session which elected them. Their terms of office cease at the end of the ordinary Session held during the year in which they expire.
 - 2.6 For purposes of this Rule, a year means the period between two successive ordinary Sessions.
3. Powers, responsibilities and duties:

The IOC Executive Board assumes the general overall responsibility for the administration of the IOC and the management of its affairs. In particular, it performs the following duties:

- 3.1 it monitors the observance of the Olympic Charter;
- 3.2 it approves all internal governance regulations relating to its organisation;
- 3.3 it establishes an annual report including annual accounts, which it submits to the Session, together with the auditors' report;
- 3.4 it submits a report to the Session on any proposed change of Rule or Bye-law;
- 3.5 it submits to the Session the names of the persons whom it recommends for election to the IOC;

- 2.4 主席以外的職務出缺時，於下屆年會中選出一位委員補足原任期。
 - 2.5 所有國際奧會執行委員會委員任期及連任，自選任的當屆年會結束後生效。其任期自屆滿當年度舉行的年會結束後終止。
 - 2.6 就本條文而言，一年係指連續兩屆年會之期間。
3. 職權、責任和任務：
- 國際奧會執行委員會負責國際奧會會務行政及管理，並執行下列各項任務：
- 3.1 監督奧林匹克憲章之施行；
 - 3.2 核定組織相關之內部治理規定；
 - 3.3 編製財務報告，並檢附稽核報告提交年會；
 - 3.4 向年會提出任何修改規則或附則的相關建議之報告；
 - 3.5 向年會提交國際奧會委員之候選人名單；

- 3.6 it establishes and supervises the procedure for accepting and selecting candidatures to organise the Olympic Games;
- 3.7 it establishes the agenda for the Sessions;
- 3.8 upon the proposal of the President, it appoints – or dismisses – the Director General. The President decides on his compensation and may take sanctions;
- 3.9 it provides for the safe keeping of all minutes, accounts and other records of the IOC in compliance with the law, including minutes of all Sessions, IOC Executive Board and other commission or working group meetings;
- 3.10 it takes all decisions, and issues regulations of the IOC, which are legally binding, in the form it deems most appropriate, such as, for instance, codes, rulings, norms, guidelines, guides, manuals, instructions, requirements and other decisions, including, in particular, but not limited to, all regulations necessary to ensure the proper implementation of the Olympic Charter and the organisation of the Olympic Games;
- 3.11 it organises periodic meetings with the IFs and with the NOCs at least once every two years. Such meetings are chaired by the IOC President, who determines the procedure and the agenda after consultation with the relevant bodies;
- 3.12 it creates and confers the honorary distinctions of the IOC;
- 3.13 it exercises all powers and performs all duties not attributed by law or by the Olympic Charter to the Session or to the President.

- 3.6 擬定、監督和挑選、接受以及遴選、舉辦奧運候選城市的程序；
- 3.7 擬定年會議程；
- 3.8 應主席提名，任免執行長。且主席得決定執行長薪酬與懲處；
- 3.9 依法保管所有會議紀錄、帳目和其他國際奧會之紀錄，包括年會、執行委員會和其他委員會或工作小組之所有會議紀錄；
- 3.10 國際奧會得使用最適當且具法律約束的方式，例如法規、判決、準則、指導原則、引導、手冊、指示、要求和其他決策，包括但不限於制定所有必要的規範來確保落實奧林匹克憲章及奧運組籌備工作；
- 3.11 至少每兩年定期與各國際運動總會和各國家奧會舉辦一次會議。會議由國際奧會主席主持，並徵詢相關團體意見後，訂定會議程序與議程；
- 3.12 授予與頒發國際奧會榮譽勳章；
- 3.13 行使法律或奧林匹克憲章未賦予年會或主席的所有權力，並履行其任務。

4. Delegation of powers:

The IOC Executive Board may delegate powers to one or more of its members, to IOC commissions, to members of the IOC administration, to other entities or to third persons.

Bye-law to Rule 19

1. The President is responsible for the organisation and preparation of all IOC Executive Board meetings. He may delegate all or part of his powers to that effect to the Director General.
2. The IOC Executive Board meets when convened by the President or at the request of the majority of its members at least ten days before the meeting is held. The notice must state the business to be dealt with at the meeting.
3. The President, or, in his absence or incapacity, the attending Vice-President who is senior in such office or, in the latter's absence or incapacity, the attending IOC Executive Board member who is senior in such office, chairs the IOC Executive Board meetings.
4. The quorum required for an IOC Executive Board meeting is eight.
5. Decisions of the IOC Executive Board are taken by a majority of the votes cast.

4. 授權：

國際奧會執行委員會得將權力授給一名或多名委員、國際奧會各委員會、國際奧會行政部門成員其他團體或第三人。

第 19 條附則

1. 主席負責規劃與舉行國際奧會執行委員會的會議，並得將全部或部分權力授予國際奧會執行長行使。
2. 國際奧會執行委員會會議，於會議舉行日前十天，經主席召集或過半數委員提議召開，並檢附會議擬處理之事項。
3. 主席缺席或喪失資格時，由出席會議之資深副主席代理，若後者亦缺席或喪失資格時，由出席會議之資深國際奧會執行委員會委員代理主持年會。
4. 國際奧會執行委員會會議的法定出席人數為八人。
5. 國際奧會執行委員會之決議採多數決制。

6. Each member has one vote. Abstentions and blank or spoiled votes are not taken into consideration in the calculation of the required majority. Voting by proxy is not allowed. Voting is held by secret ballot if so required by the Olympic Charter, or if the Chairman so decides or upon the request of at least a quarter of the members present. In the event of a tie, the Chairman of the meeting shall decide.
 7. An IOC Executive Board member must refrain from taking part in a vote in the circumstances enumerated in BLR 18.5.

In case of doubt, the Chairman shall decide whether or not the member concerned may take part in a vote.
 8. Any matter of procedure concerning IOC Executive Board meetings which is not covered by the Olympic Charter is determined by the President.
 9. The IOC Executive Board may hold meetings in the form of teleconferences or videoconferences.
 10. In case of urgency, a resolution or decision may be submitted to a vote by correspondence, including by fax or electronic mail, of the members of the IOC Executive Board by the President.
 11. Minutes of all meetings and other proceedings are established under the authority of the President.
-

6. 每位委員均有一票表決權。棄權、空白或廢票不得納入規定之過半數計算，且不接受代理投票。應奧林匹克憲章規定或主席決定或至少四分之一出席委員之請求，投票得採無記名制。若結果票數相同，則由主席裁定之。
 7. 國際奧會執行委員會委員依據第 18.5 項附則所列舉之情況，必須迴避參與表決。

如有疑義，會議主席得決定該委員是否參與表決。
 8. 凡奧林匹克憲章未載明的相關國際奧會執行委員會會議程序事宜，由主席裁定之。
 9. 國際奧會執行委員會得使用電話或視訊方式召開會議。
 10. 若遇緊急事件，主席得透過傳真或電子郵件之通訊方式提交其決議或決定給國際奧會執行委員會委員表決。
 11. 各項會議紀錄和年會紀錄由主席授權訂定之。
-

20 The President *

1. The Session elects, by secret ballot, a President from among its members for a term of eight years renewable once for four years.
2. The President represents the IOC and presides over all its activities.
3. The President may take any action or decision on behalf of the IOC when circumstances prevent it from being taken by the Session or the IOC Executive Board. Such action or decision must be submitted promptly for ratification by the competent organ.
4. If the President is unable to fulfil the duties of his office, the Vice-President who is senior in such office replaces him until the President has recovered his ability or, if he is in a condition of permanent disability, until a new President is elected at the next Session. This new President is elected for a term of eight years renewable once for four years.

Bye-law to Rule 20

Candidatures for the election of the President are declared three months before the date of the opening of the Session at which the election is due to take place. However, such deadline may be modified by decision of the IOC Executive Board if, in its opinion, the circumstances justify such modification.

20 主席 *

1. 國際奧會委員以無記名投票方式推選一位主席，任期八年，得連任一次，任期四年。
2. 主席代表國際奧會並主持國際奧會各項活動。
3. 如年會或國際奧會執行委員會因故無法採取行動或做決定時，主席得以國際奧會之名義逕行處理或決定之。該行動或決定應提請權責單位追認之。
4. 若主席無法履行其職權，由資深副主席代理至主席恢復其能力為止；如主席永久喪失行為能力，則持續代理至下屆年會選出新主席止。新任主席任期為八年，連選得連任一次，任期四年。

第 20 條附則

選舉主席的候選名單，於舉行當屆年會前三個月公告。然而，國際奧會執行委員會得視必要情況予以修改該期限。

21 IOC commissions *

IOC commissions may be created for the purpose of advising the Session, the IOC Executive Board or the President as the case may be. The President establishes permanent or other standing or ad hoc commissions and working groups whenever it appears necessary. Except where expressly provided otherwise in the Olympic Charter or in specific regulations established by the IOC Executive Board, the President establishes their terms of reference, designates all their members and decides their dissolution once he considers that they have fulfilled their mandates. No meeting of any commission or working group may be held without the prior agreement of the President except where expressly provided otherwise in the Olympic Charter or in specific regulations established by the IOC Executive Board. The President is a member ex officio of all commissions and working groups and shall have precedence whenever he attends one of their meetings.

Bye-law to Rule 21

1. The IOC Athletes' Commission:

An IOC Athletes' Commission shall be constituted, the majority of whose members shall be athletes elected by athletes participating in the Olympic Games. The election shall be held on the occasion of the Games of the Olympiad and the Olympic Winter Games in accordance with regulations adopted by the IOC Executive Board, in consultation with the Athletes' Commission, and communicated to the IFs and NOCs not later than one year prior to the Olympic Games at which such election is to be held.

21 國際奧會各委員會 *

在年會、國際奧會執行委員會或主席建議下得成立國際奧會各委員會。必要時，主席得設立永久或常設或特設委員會及工作小組。除奧林匹克憲章另行規定或經國際奧會執行委員會訂定之特殊規定外；由主席訂定國際奧會各委員會職責、任命委員。一旦完成任務後解散組織。除奧林匹克憲章或國際奧會執行委員會另行規定之特殊規定之外，各委員會或工作小組未事先徵得國際奧會主席同意前不得舉行會議。主席為各委員會和工作小組的當然委員，並於出席其任何會議時居上座。

第 21 條附則

1. 國際奧會運動員委員會：

國際奧會必須成立運動員委員會，其大部分成員須為參加奧林匹克運動會之運動員票選出的運動員。該選舉須於奧運及冬季奧運期間依國際奧會執行委員會所訂之規則舉行，並在奧運舉行的前一年，徵詢運動員委員會意見，通知國際運動總會聯合會及各國家奧會。

All regulations and procedures of the IOC Athletes' Commission shall be adopted by the IOC Executive Board after consulting the IOC Athletes' Commission.

2. The IOC Ethics Commission:

The IOC Ethics Commission is constituted in accordance with Rule 22 and BLR 22.

3. The IOC Members Election Commission:

In order to examine all candidatures for election to IOC membership, an IOC Members Election Commission shall be established in accordance with BLR 16.2.3.

All regulations and procedures of the IOC Members Election Commission shall be adopted by the IOC Executive Board after consulting the IOC Members Election Commission.

4. The Olympic Solidarity Commission:

The Olympic Solidarity Commission is established in order to perform the tasks attributed to it in Rule 5 and BLR 5.

5. The Evaluation Commissions for Candidate Cities:

In order to examine the candidatures of the cities applying to host the Games of the Olympiad and the Olympic Winter Games, the President sets up two evaluation commissions for candidate cities in accordance with BLR 33.2.2.

國際奧會執行委員會得徵詢國際奧會運動員委員意見後，修訂國際奧會運動員委員會的規則和程序。

2. 國際奧會倫理委員會：

國際奧會倫理委員會依規則第 22 條和及其附則所設立。

3. 國際奧會選舉委員會：

為查核國際奧會委員所有選舉候選資格，國際奧會得依第 16.2.3 款附則設立選舉委員會。

國際奧會執行委員會諮詢選舉委員會意見後，通過國際奧會選舉委員會的所有規則和程序。

4. 奧林匹克團結基金委員會：

奧林匹克團結基金委員會是為執行規則第 5 條及其附則成立。

5. 奧運候選城市評估委員會：

為審查奧運和冬季奧運申辦城市的候選資格，主席依第 33.2.2 款附則設立兩個評審委員會。

6. The Olympic Games Coordination Commissions:

In order to assist in improving the organisation of the Olympic Games and the cooperation between the IOC, OCOGs, IFs and NOCs, the President sets up Coordination Commissions in accordance with Rule 37 and BLR 37.

7. The IOC Medical and Scientific Commission:

7.1 The President establishes a Medical and Scientific Commission, the terms of reference of which shall include the following duties:

7.1.1 to implement the World Anti-Doping Code and all other IOC Anti-Doping Rules, in particular upon the occasion of the Olympic Games;

7.1.2 to elaborate guidelines relating to the medical care and health of the athletes.

7.2 Members of the Medical and Scientific Commission shall not act in any medical capacity whatsoever for the delegation of an NOC at the Olympic Games nor participate in the discussions relating to non-compliance with the World Anti-Doping Code by members of their respective NOC's delegations.

8. Procedure:

Each IOC commission is chaired by an IOC member. IOC commissions may hold meetings in the form of teleconferences or videoconferences.

6. 奧林匹克運動會協調委員會：

為協助舉辦奧運和國際奧會、奧運會籌備委員會、國際運動總會聯合會和各國家奧會之間的合作，主席依第 37 條及其附則設立協調委員會。

7. 國際奧會醫學與科學委員會：

7.1 主席設立醫學與科學委員會，其組織職權應包括下列義務：

7.1.1 實施世界運動禁藥管制規範和其他奧運舉行期間施行的國際奧會運動禁藥管制規則。

7.1.2 說明運動員相關的醫療護理和健康措施。

7.2 醫藥與科學委員會委員不得在奧運期間擔任國家奧會代表團之任何醫療職務，也不得參與涉及其國家奧會代表團成員違反世界運動禁藥管制規範之討論。

8. 程序：

國際奧會各委員會由一位國際奧會委員主持，各委員會得使用電話或視訊方式召開會議。

22 IOC Ethics Commission *

The IOC Ethics Commission is charged with defining and updating a framework of ethical principles, including a Code of Ethics, based upon the values and principles enshrined in the Olympic Charter of which the said Code forms an integral part. In addition, it investigates complaints raised in relation to the non-respect of such ethical principles, including breaches of the Code of Ethics and, if necessary, proposes sanctions to the IOC Executive Board.

The Chair and the members of the IOC Ethics Commission are elected by the Session, in a secret ballot, by a majority of the votes cast.

Bye-law to Rule 22

1. The composition and organisation of the IOC Ethics Commission are provided for in its statutes.
 2. Any modification of the Code of Ethics, the statutes of the IOC Ethics Commission and any other regulation and implementing provisions emanating from the IOC Ethics Commission is submitted for the approval of the IOC Executive Board.
-

22 國際奧會倫理委員會 *

國際奧會倫理委員會負責，依據奧林匹克憲章載明之價值與原則，研擬並更新包括倫理規範在內之道德原則架構。此外，委員會針對不遵守倫理原則，包括違反倫理規範之申訴案進行調查，且必要時提報國際奧會執行委員會懲處。

國際奧會倫理委員會主席和委員於年會中以多數決、無記名投票方式選出。

第 22 條附則

1. 國際奧會倫理委員會之組成和組織依其章程規定設置。
 2. 倫理規範、國際奧會倫理委員會章程、其他規則以及國家奧會倫理委員會公布施行附則，須提交國際奧會執行委員會核定。
-

23 Languages

1. The official languages of the IOC are French and English.
2. At all Sessions, simultaneous interpretation must be provided into French, English, German, Spanish, Russian and Arabic.
3. In the case of divergence between the French and English texts of the Olympic Charter and any other IOC document, the French text shall prevail unless expressly provided otherwise in writing.

24 IOC resources

1. The IOC may accept gifts and bequests and seek all other resources enabling it to fulfil its tasks. It collects revenues from the exploitation of any of its rights, including but not limited to television rights, sponsorships, licences and Olympic properties as well as from the celebration of the Olympic Games.
2. In order to enhance the development of the Olympic Movement, the IOC may grant part of its revenues to the IFs, to the NOCs including Olympic Solidarity, and to the OCOGs.

23 語言

1. 國際奧會官方語言為法語及英語。
2. 所有國際奧會年會須提供法語、英語、德語、西班牙語、俄語及阿拉伯語同步口譯。
3. 奧林匹克憲章和其他國際奧會文件之法文與英文版本有所差異時，除另以書面明文規定外，應以法文版本為準。

24 國際奧會資源

1. 國際奧會得接受贈與和遺產捐贈，並尋求其他資源以達成其任務。同時，收集使用其開發權所得之收入，包括但不僅限於電視轉播權、贊助、授權、奧林匹克財產以及舉辦奧運之所得。
2. 為增進奧林匹克活動發展，國際奧會得撥付國際運動總會、各國家奧會、奧林匹克團結基金以及各奧運會籌備委員會其部分收入。

3

The International
Federations (IFs)

國際運動總會

International Olympic Committee
國際奧林匹克委員會



25 Recognition of IFs

In order to develop and promote the Olympic Movement, the IOC may recognise as IFs international non-governmental organisations administering one or several sports at world level and encompassing organisations administering such sports at national level.

The statutes, practice and activities of the IFs within the Olympic Movement must be in conformity with the Olympic Charter, including the adoption and implementation of the World Anti-Doping Code. Subject to the foregoing, each IF maintains its independence and autonomy in the administration of its sport.

26 Mission and role of the IFs within the Olympic Movement

1. The mission and role of the IFs within the Olympic Movement are:
 - 1.1 to establish and enforce, in accordance with the Olympic spirit, the rules concerning the practice of their respective sports and to ensure their application;
 - 1.2 to ensure the development of their sports throughout the world;
 - 1.3 to contribute to the achievement of the goals set out in the Olympic Charter, in particular by way of the spread of Olympism and Olympic education;
 - 1.4 to support the IOC in the review of candidatures for organising the Olympic Games for their respective sports;

25 國際運動總會之承認

為推展奧林匹克活動，國際奧會得承認國際間管轄一種或多種世界性運動，並擁有各全國性運動協會組織之非政府組織為國際運動總會。

隸屬奧林匹克活動之各國際運動總會之規章、常規及活動須遵循奧林匹克憲章，包括採用並實施世界運動禁藥管制規範。依上述規範，所有國際運動總會須維持其運動管理之獨立性和自主性。

26 隸屬奧林匹克活動之各國際運動總會使命與任務

1. 隸屬奧林匹克活動之各國際運動總會使命與任務為：
 - 1.1 依據奧林匹克精神，建立與執行相關其運動規則，並確保此規則之實施；
 - 1.2 確保其運動於全世界發展；
 - 1.3 為達成奧林匹克憲章闡明之目標作出貢獻，特別包括宣揚奧林匹克主義和奧林匹克教育；
 - 1.4 協助國際奧會檢視，奧運會籌辦其運動種類的候選資格；



- 1.5 to assume the responsibility for the control and direction of their sports at the Olympic Games;
 - 1.6 for other international multisport competitions held under the patronage of the IOC, IFs can assume or delegate responsibility for the control and direction of their sports;
 - 1.7 to provide technical assistance in the practical implementation of the Olympic Solidarity programmes;
 - 1.8 to encourage and support measures relating to the medical care and health of athletes.
2. In addition, the IFs have the right to:
- 2.1 formulate proposals addressed to the IOC concerning the Olympic Charter and the Olympic Movement;
 - 2.2 collaborate in the preparation of Olympic Congresses;
 - 2.3 participate, on request from the IOC, in the activities of the IOC commissions.

- 1.5 在奧運會中擔任其運動種類的管理與指導之責；
 - 1.6 在國際奧會贊助舉辦的其他國際綜合性賽會中，擔負其運動項目的管理與指導之責。
 - 1.7 提供實施奧林匹克團結基金計畫所需之技術協助。
 - 1.8 鼓勵並支持運動員相關醫療護理和健康措施。
2. 此外，各國際運動總會有權：
- 2.1 向國際奧會提出奧林匹克憲章與奧林匹克活動之相關建議；
 - 2.2 共同籌備奧林匹克大會事宜；
 - 2.3 應國際奧會請求，參與國際奧會委員會的活動。

4

The National Olympic
Committees (NOCs)

國家奧林匹克委員會
(國家奧會)

International Olympic Committee
國際奧林匹克委員會



27 Mission and role of the NOCs *

1. The mission of the NOCs is to develop, promote and protect the Olympic Movement in their respective countries, in accordance with the Olympic Charter.
2. The NOCs' role is:
 - 2.1 to promote the fundamental principles and values of Olympism in their countries, in particular, in the fields of sport and education, by promoting Olympic educational programmes in all levels of schools, sports and physical education institutions and universities, as well as by encouraging the creation of institutions dedicated to Olympic education, such as National Olympic Academies, Olympic Museums and other programmes, including cultural, related to the Olympic Movement;
 - 2.2 to ensure the observance of the Olympic Charter in their countries;
 - 2.3 to encourage the development of high performance sport as well as sport for all;
 - 2.4 to help in the training of sports administrators by organising courses and ensuring that such courses contribute to the propagation of the Fundamental Principles of Olympism;
 - 2.5 to take action against any form of discrimination and violence in sport;
 - 2.6 to adopt and implement the World Anti-Doping Code;
 - 2.7 to encourage and support measures relating to the medical care and health of athletes.

27 國家奧會的使命與任務 *

1. 國家奧會的使命為，遵循奧林匹克憲章發展，在該國推廣並維護奧林匹克活動。
2. 國家奧會的任務：
 - 2.1 透過各級學校、運動或體能教育機構以及大專院校於其所在國的各級學校中，推廣奧林匹克教育，以發揚奧林匹克的基本原則與價值。同時，透過鼓勵設立奧林匹克教育機構，例如國家奧林匹克學院、奧林匹克博物館和其他與奧林匹克活動相關計畫或文化活動以達成推展目的；
 - 2.2 確保在其國內遵循奧林匹克憲章；
 - 2.3 鼓勵發展競技運動和全民運動；
 - 2.4 透過安排課程協助訓練體育行政人員，並確保該課程有助宣傳奧林匹克主義基本原則；
 - 2.5 採取行動抗拒運動中任何形式之歧視或暴力。
 - 2.6 實施世界運動禁藥管制規範；
 - 2.7 促進並支持運動員相關醫療照顧和健康措施。

3. The NOCs have the exclusive authority for the representation of their respective countries at the Olympic Games and at the regional, continental or world multi-sports competitions patronised by the IOC. In addition, each NOC is obliged to participate in the Games of the Olympiad by sending athletes.
 4. The NOCs have the exclusive authority to select and designate the city which may apply to organise Olympic Games in their respective countries.
 5. In order to fulfil their mission, the NOCs may cooperate with governmental bodies, with which they shall achieve harmonious relations. However, they shall not associate themselves with any activity which would be in contradiction with the Olympic Charter. The NOCs may also cooperate with non-governmental bodies.
 6. The NOCs must preserve their autonomy and resist all pressures of any kind, including but not limited to political, legal, religious or economic pressures which may prevent them from complying with the Olympic Charter.
 7. NOCs have the right to:
 - 7.1 designate, identify or refer to themselves as "National Olympic Committees" ("NOCs"), which designation or identification shall be included or referred to in their name;
 - 7.2 send competitors, team officials and other team personnel to the Olympic Games in compliance with the Olympic Charter;
 - 7.3 benefit from the assistance of Olympic Solidarity;
 - 7.4 use certain Olympic properties as authorised by the IOC and in compliance with Rules 7-14 and BLR 7-14;
3. 國家奧會具有代表其國家參與國際奧會所贊助的奧林匹克運動會、區域與州際賽事或世界綜合性運動會之專屬權。此外，各國家奧會有義務派遣運動選手參加奧運。
 4. 各國家奧會擁有選擇和指定其所在國申辦奧運城市的專屬權。
 5. 為履行其任務，國家奧會得與政府機構合作，建立和諧關係。國家奧會也可與非政府機構合作，然而，國家奧會不應參與任何可能抵觸奧林匹克憲章的活動。
 6. 各國家奧會必須維持其自主性，並抵抗可能阻撓國家奧會遵守奧林匹克憲章任何形式的壓力，包含但不限於政治、法律、宗教或經濟因素。
 7. 國家奧會具有下列權利：
 - 7.1 使用、確認或自稱為「國家奧林匹克委員會」(簡稱「國家奧會」)，並將此名稱納入或視為其完整名稱。
 - 7.2 遵循奧林匹克憲章派遣選手、隊職員和其它隨隊人員參加奧運會；
 - 7.3 接受奧林匹克團結基金補助；
 - 7.4 經國際奧會授權並依第 7 至 14 條及其附則規定，使用部分奧林匹克財產。



- 7.5 take part in activities led or patronised by the IOC, including regional Games;
- 7.6 belong to associations of NOCs recognised by the IOC;
- 7.7 formulate proposals to the IOC concerning the Olympic Charter and the Olympic Movement, including the organisation of the Olympic Games;
- 7.8 give their opinions concerning the candidatures for the organisation of the Olympic Games;
- 7.9 participate, on request from the IOC, in the activities of the IOC commissions;
- 7.10 collaborate in the preparation of Olympic Congresses;
- 7.11 exercise other rights as granted to them by the Olympic Charter or by the IOC.
8. The IOC helps the NOCs fulfil their mission through its various departments and Olympic Solidarity.
9. Apart from the measures and sanctions provided in the case of infringement of the Olympic Charter, the IOC Executive Board may take any appropriate decisions for the protection of the Olympic Movement in the country of an NOC, including suspension of or withdrawal of recognition from such NOC if the constitution, law or other regulations in force in the country concerned, or any act by any governmental or other body causes the activity of the NOC or the making or expression of its will to be hampered. The IOC Executive Board shall offer such NOC an opportunity to be heard before any such decision is taken.
- 7.5 參與國際奧會主導或贊助包括區域運動會在內的活動；
- 7.6 隸屬國際奧會承認的國家奧會聯合會；
- 7.7 向國際奧會提出奧林匹克憲章和奧林匹克活動相關建議，包括舉辦奧運；
- 7.8 提出籌辦奧運候選城市之相關意見；
- 7.9 應國際奧會要求，參與各國際奧會委員會的活動；
- 7.10 共同籌備奧林匹克大會；
- 7.11 行使奧林匹克憲章或國際奧會賦予的權利。
8. 國際奧會透過其不同部門和奧林匹克團結基金，協助國家奧會實踐其任務。
9. 除違反奧林匹克憲章給予相關處置和懲處之外，如國家奧會的活動遭該國憲法、法律或其他規定，或任何政府及其他機構的行為所影響或阻礙，國際奧會執行委員會於聽取該國家奧會意見後，得做任何適當決定以保護國家奧會的奧林匹克活動，包括中止或撤回對該國家奧會的承認。



28 Composition of the NOCs *

1. Whatever their composition, NOCs must include:
 - 1.1 all IOC members in their country, if any. Such members have the right to vote in the general assemblies of the NOC. In addition, the IOC members in the country referred to in Rule 16.1.1.1 and Rule 16.1.1.2 are ex officio members of the NOC executive body, within which they have the right to vote;
 - 1.2 all national federations affiliated to the IFs governing sports included in the programme of the Olympic Games or their representatives;
 - 1.3 elected representatives of athletes. Those representatives must have taken part in the Olympic Games. They must retire from their posts at the latest by the end of the third Olympiad after the last Olympic Games in which they took part. Upon request by an NOC, the IOC Executive Board may grant an exemption to the requirement that such representatives must have taken part in the Olympic Games.
2. The NOCs may include as members:
 - 2.1 national federations affiliated to IFs recognised by the IOC, the sports of which are not included in the programme of the Olympic Games;
 - 2.2 multisports groups and other sports-oriented organisations or their representatives, as well as nationals of the country liable to reinforce the effectiveness of the NOC or who have rendered distinguished services to the cause of sport and Olympism.

28 國家奧會的組成 *

1. 國家奧會的組成必須涵蓋：
 - 1.1 其國家如有國際奧會委員者，應列為委員，且於全體委員會中具有投票權。如該國際奧會委員為依第 16.1.1.1 及第 1.1.2 款附則規定選任者，須為國家奧會執行委員會當然委員，且具有投票權利；
 - 1.2 所有隸屬奧運節目之國際運動總會的國家運動協會或其指定代表；
 - 1.3 經由選出的運動員代表。運動員代表須曾參加奧林匹克運動會，並須為最後一次參加最近一屆奧運會後退休者。應國家奧會需求，國際奧會執行委員會可提出不受此項須參加過奧林匹克運動會之規定的運動員代表。
2. 國家奧會得聘下列人員為委員：
 - 2.1 隸屬國際奧會承認各國際運動總會，但非屬奧林匹克運動會節目之國家運動協會；
 - 2.2 綜合性運動團體或其他運動組織或其代表，以及能強化國家奧會效益或對運動及奧林匹克主義推廣績效卓著之國民。

3. The voting majority of an NOC and of its executive body shall consist of the votes cast by the national federations referred to in paragraph 1.2 above or their representatives. When dealing with questions relating to the Olympic Games, only the votes cast by such federations and by the members of the executive body of the NOC are taken into consideration. Subject to the approval of the IOC Executive Board, an NOC may also include in its voting majority as well as in the votes taken into consideration on questions relating to the Olympic Games, the votes cast by the IOC members referred to in paragraph 1.1 above and by the elected representatives of athletes referred to in paragraph 1.3 above.
4. Governments or other public authorities shall not designate any members of an NOC. However, an NOC may decide, at its discretion, to elect as members representatives of such authorities.
5. The area of jurisdiction of an NOC must coincide with the limits of the country in which it is established and has its headquarters.

Bye-law to Rules 27 and 28

1. NOC recognition procedure:

- 1.1 A national sports organisation applying for recognition as an NOC shall file an application with the IOC demonstrating that the applicant fulfils all conditions prescribed by the Olympic Charter, in particular in Rule 28 and BLR 27 and 28.

3. 國家奧會及其執行委員會之過半數表決應包括上述第 1.2 項之國家運動協會或其代表之投票表決。處理奧運會相關問題時，只有國家奧會執行委員會及隸屬列入奧運會節目之國際運動總會之國家運動協會投票表決有效。國家奧會於報奉國際奧會執行委員會核准後，得邀請第 1.1 項所稱其國家之國際奧會委員以及第 1.3 項所稱經由選舉出的運動員代表，參與處理奧運會相關問題之表決。
4. 政府機關或其他公務機關不得指定國家奧會的委員。惟國家奧會得自行決定推選該機關代表擔任委員。
5. 國家奧會之管轄範圍須與其國境一致且並於其國境內設有總部。

第 27 和 28 條附則

1. 承認國家奧會的程序：

- 1.1 凡欲申請國際奧會承認為國家奧會之國家運動組織應備妥文件向國際奧會提出申請，並敘明申請內容符合奧林匹克憲章第 28 條暨第 27 條及第 28 條附則規定。

- 1.2 Proof must be adduced that the national federations which are members of the NOC exercise a specific and real on-going sports activity in their country and internationally, in particular by organising and participating in competitions and implementing training programmes for athletes. An NOC shall not recognise more than one national federation for each sport governed by an IF. Such national federations or the representatives chosen by them must constitute the voting majority of the NOC and of its executive organ. At least five national federations included in an NOC must be affiliated to the IFs governing sports included in the programme of the Olympic Games.
- 1.3 The approval of an applicant's statutes by the IOC Executive Board is a condition for recognition. The same condition applies to any subsequent change or amendment to the statutes of an NOC. Such statutes shall, at all times, comply with the Olympic Charter to which they must refer expressly. If there is any doubt as to the signification or interpretation of the statutes of an NOC, or if there is a contradiction between such statutes and the Olympic Charter, the latter takes precedence.
- 1.4 Each NOC shall hold a General Assembly of its members at least once a year, in accordance with the NOC's statutes. NOCs shall, in particular, include on the agenda of their General Assemblies the presentation of annual reports and audited financial statements and, as the case may be, the election of officers and members of the executive body.

- 1.2 國家奧會須舉出隸屬其會員之國家運動協會於其國內及國際上實際持續從事指定運動，舉辦並參與各項競賽，以及實施運動員訓練計畫之例證。國家奧會僅得承認一個隸屬國際運動總會運動項目下的國家運動協會，且該奧會所選定之國家運動協會或其代表需占國家奧會及其執行委員會投票權的多數。國家奧會中至少須有五個奧運節目之國家運動協會。
- 1.3 申請承認之國家奧會會章應經國際奧會執行委員會核定，國家奧會會章之修訂或修改亦同。國家奧會的會章應遵循奧林匹克憲章，並於其會章內明訂參照憲章條文。如有疑義及發生會章條例涵義解釋問題，或牴觸奧林匹克憲章者，以後者為主要依據。
- 1.4 依據國家奧會會章規定，國家奧會的會員大會至少每年應召開一次。國家奧會會員大會議程應包括年度報告、稽查的財務報告，以及會務人員及執行委員之推選。

- 1.5 The officers and members of the executive body of an NOC shall be elected in accordance with the NOC's statutes, for a term of office not exceeding four years; they may be eligible for re-election.
- 1.6 The members of an NOC, except for professional sports administrators, shall not accept any compensation or bonus of any kind in consideration for their services or for the performance of their duties. They may be reimbursed for their travelling, accommodation and other justified expenses incurred in the carrying out of their functions.
- 1.7 The withdrawal or lapse of recognition of an NOC entails its forfeiture of all rights conferred upon it by the Olympic Charter or the IOC.

2. NOCs' tasks:

The NOCs perform the following tasks:

- 2.1 They constitute, organise and lead their respective delegations at the Olympic Games and at the regional, continental or world multisports competitions patronised by the IOC. They decide upon the entry of athletes proposed by their respective national federations. Such selection shall be based not only on the sports performance of an athlete, but also on his ability to serve as an example to the sporting youth of his country. The NOCs must ensure that the entries proposed by the national federations comply in all respects with the provisions of the Olympic Charter.

- 1.5 國家奧會選任人員及執行委員應依國家奧會會章規定推選，任期最長四年；連選得連任。
 - 1.6 除專業體育行政工作人員外，各國家奧會委員不得因執行職務而支領薪資或任何形式之獎金；但得補助其旅行與住宿費用及因履行其職務之其他合理開銷。
 - 1.7 國家奧會被撤銷或失去承認時，其奧林匹克憲章或國際奧會所授予的權利將被收回。
2. 國家奧會的任務：
- 國家奧會須履行下列任務：
- 2.1 成立、籌組並率領其國家代表團參加奧林匹克運動會及由國際奧會贊助之區域性、各洲或世界綜合性運動會，國家奧會決定各國家運動協會所提出之選手報名。而選手的挑選應建立於各選手的運動表現和其作為國家體育青年楷模的能力。國家奧會必須確保國家運動協會提名的候選人皆遵守奧林匹克憲章的規定。

2.2 They provide for the equipment, transport and accommodation of the members of their delegations. They contract for the latter's benefit adequate insurance covering the risks of death, disability, illness, medical and pharmaceutical expenses and third-party liability. They are responsible for the behaviour of the members of their delegations.

2.3 They have the sole and exclusive authority to prescribe and determine the clothing and uniforms to be worn, and the equipment to be used, by the members of their delegations on the occasion of the Olympic Games and in connection with all sports competitions and ceremonies related thereto.

This exclusive authority does not extend to specialised equipment used by athletes of their delegations during the actual sports competitions. For the purposes of this rule, specialised equipment shall be limited to such equipment acknowledged by the NOC concerned as having a material effect on the performance of athletes, due to the specialised characteristics of the equipment. Any publicity in respect of any such specialised equipment must be submitted to the NOC concerned for approval if there is any reference, express or implied, to the Olympic Games.

2.4 They assist the IOC in respect to the protection of Olympic properties in their respective territories.

2.2 國家奧會須提供其代表團裝備、交通接送和膳宿，並為代表團的利益，投保足夠承擔其死亡風險、殘疾、疾病、醫藥和藥事照護費用的保險以及第三人責任保險。同時，國家奧會須對其代表團委員的行為負責。

2.3 國家奧會擁有規定和決定其代表團委員參加奧運和各項運動競賽以及典禮所穿的服裝、制服以及使用裝備之獨家專屬權。

此專屬權並不包含其代表團委員在實際賽事時所使用的特殊裝備。就本規定而言，特殊裝備應限於國家奧會認定之對運動選手表現有重大影響之特殊性質裝備。任何此類特殊裝備的公開宣傳，如有提及明示或暗示到奧運，必須提交給國家奧會核准。

2.4 協助國際奧會在其領土內保護奧林匹克資產。

3. Recommendations:

It is recommended that NOCs:

- 3.1 regularly organise – if possible each year – an Olympic Day or Week intended to promote the Olympic Movement;
- 3.2 include in their activities the promotion of culture and arts in the fields of sport and Olympism;
- 3.3 participate in the programmes of Olympic Solidarity;
- 3.4 seek sources of financing in a manner compatible with the fundamental principles of Olympism.

4. Liaison between NOCs and OCOG – Chefs de Mission:

During the Olympic Games, the competitors, team officials and other team personnel of each NOC are placed under the responsibility of a chef de mission appointed by his NOC and whose task, in addition to any other functions assigned to him by his NOC, is to liaise with the IOC, the IFs and the OCOG.

5. Chefs de mission:

During the period of the Olympic Games, the chef de mission resides in the Olympic Village and has access to all medical, training and competition facilities, as well as to the media centres and the Olympic Family hotels.

3. 建議事項：

建議國家奧會：

- 3.1 定期 (如有可能每年) 舉辦奧林匹克日或奧林匹克週以推廣奧林匹克活動；
- 3.2 將推廣運動領域和奧林匹克主義裡的文化和藝術內涵納入其活動；
- 3.3 參與奧林匹克團結基金各項計畫；
- 3.4 在符合奧林匹克主義的基本原則下尋求財政資源。

4. 國家奧會及奧運會籌備委員會之間連繫－總領隊：

奧林匹克運動會期間，國家奧會所聘用的總領隊須擔負管理其國家奧會之選手、代表隊職員及其他人員的責任，以其其國家奧會指派的其他任務，並擔任國際奧會、國際運動總會及奧運會籌備委員會的聯繫工作。

5. 總領隊：

奧運期間，總領隊入住奧林匹克選手村，並可自由進出所有醫療、訓練和比賽場所，以及新聞中心和奧林匹克家庭飯店。

6. Attachés:

Each NOC may appoint an attaché in order to facilitate cooperation with the OCOG. The attaché acts as an intermediary between the OCOG and his NOC, in order to assist in solving practical problems such as travel and accommodation. During the period of the Olympic Games, the attaché must be accredited as a member of his NOC delegation.

6. 連絡員：

各國家奧會得指派一位連絡員，以促進與奧運會籌備委員會間的合作。連絡員擔任奧運會籌備委員會與其國家奧會間的溝通橋樑，協助解決如旅行和膳宿類的實際問題。奧運期間，連絡員必須註冊為國家奧會代表團委員。

29 The national federations

To be recognised by an NOC and accepted as a member of such NOC, a national federation must exercise a specific, real and on-going sports activity, be affiliated to an IF recognised by the IOC and be governed by and comply in all aspects with both the Olympic Charter and the rules of its IF.

29 國家運動協會

國家運動協會如欲申請國家奧會承認且接受成為會員，須加入國際奧會承認之國際運動總會，並遵循奧林匹克憲章和國際運動總會規則，籌辦指定且有實際持續進行的體育活動。

30 Country and name of an NOC

1. In the Olympic Charter, the expression “country” means an independent State recognised by the international community.
2. The name of an NOC must reflect the territorial extent and tradition of its country and shall be subject to the approval of the IOC Executive Board.

30 國家與國家奧會名稱

1. 奧林匹克憲章中「國家」一詞係指為國際社會所承認之獨立國家。
2. 國家奧會的名稱必須反映其國家領土範圍和傳統，且須經國際奧會執行委員會核准。

31 Flag, emblem and anthem of an NOC

The flag, the emblem and the anthem adopted by an NOC for use in relation to its activities, including the Olympic Games, shall be subject to the approval of the IOC Executive Board.

31 國家奧會的會旗、標誌和會歌

國家奧會於包括奧運在內的所有活動，採用的會旗、標誌和會歌須經國際奧會執行委員會核准。

5

The Olympic Games

奧林匹克運動會

International Olympic Committee
國際奧林匹克委員會





I. CELEBRATION, ORGANISATION AND ADMINISTRATION OF THE OLYMPIC GAMES

32 Celebration of the Olympic Games *

1. The Games of the Olympiad are celebrated during the first year of an Olympiad, and the Olympic Winter Games during its third year.
2. The honour and responsibility of hosting the Olympic Games are entrusted by the IOC to a city, which is elected as the host city of the Olympic Games.
3. The dates of the Olympic Games are determined by the IOC Executive Board.
4. The non-celebration of the Olympic Games during the year in which they should be held entails the cancellation of the rights of the host city, without prejudice to any other rights of the IOC.
5. Any surplus incurred by a host city, an OCOG or the NOC of the country of a host city as a result of the celebration of an Olympic Games shall be applied to the development of the Olympic Movement and of sport.

Bye-law to Rule 32

The duration of the competitions of the Olympic Games shall not exceed sixteen days unless otherwise approved by the relevant IF and the IOC Executive Board, in which case some competitions and preliminaries may be organised prior to the Opening Ceremony.

一、奧林匹克運動會 (以下簡稱奧運) 的舉行、籌備與行政管理

32 奧林匹克運動會之舉行 *

1. 奧運於每屆奧林匹亞期之第一年舉行，冬季奧運則於第三年舉行。
2. 國際奧會授予主辦奧運的榮譽，予選定為舉辦運動會的城市。
3. 奧運舉行日期由國際奧會執行委員會核定。
4. 奧運應辦未辦時，在不損害國際奧會其他權利下，取消主辦城市權利。
5. 主辦城市、奧運會籌備委員會或主辦城市之國家奧會，因舉辦奧運而獲得的盈餘，應用作發展奧林匹克運動與運動的經費。

第 32 條附則

奧運會期不得超過十六天；但經相關國際運動總會及國際奧會執行委員會同意的情況下可為例外。若干賽事及預賽可於開幕典禮前舉辦。

33 Election of the host city *

1. The election of any host city is the prerogative of the Session.
2. The IOC Executive Board determines the procedure to be followed until the election by the Session takes place. Save in exceptional circumstances, such election takes place seven years before the celebration of the Olympic Games.
3. The national government of the country of any candidate city must submit to the IOC a legally binding instrument by which the said government undertakes and guarantees that the country and its public authorities will comply with and respect the Olympic Charter.
4. The election of the host city takes place in a country having no candidate city for the organisation of the Olympic Games concerned.

Bye-law to Rule 33

1. Candidature Procedure to host Olympic Games – Candidate Cities:
 - 1.1 The competent public authorities of a city may, with the approval of the NOC of its country, submit a candidature to host the Olympic Games, in which case such city is considered a candidate city. Such authorities and the NOC must guarantee that the Olympic Games will be organised to the satisfaction of, and under the conditions required by, the IOC.
 - 1.2 Should there be several potential candidate cities in the same country for the same Olympic Games, only one city may apply, as decided by the NOC of the country concerned.

33 主辦城市之選舉 *

1. 選舉主辦城市為國際奧會年會的專屬權利。
2. 在決定主辦城市的年會舉行前，申辦作業的相關規定與程序由國際奧會執行委員會制定。除特殊情況外，主辦城市的選舉應於奧運舉行前七年辦理。
3. 申辦奧運會城市的國家政府，應向國際奧會以正式書面文件保證該國及其公務機關將依循並尊重奧林匹克憲章規定。
4. 主辦城市之選舉應於無申辦奧運會城市的國家舉行。

第 33 條附則

1. 申辦奧運會的候選資格程序 – 候選城市
 - 1.1 取得所在國國家奧會核可的情況下，一個城市的行政當局得以申請主辦奧運會，並成為候選城市。申辦城市之行政當局及其國家奧會應保證奧林匹克運動會之籌辦將符合國際奧會水準並依其規定辦理。
 - 1.2 如果同一國內有數個城市皆有意申請主辦同一屆奧運會，須由該國國家奧會決定唯一代表提出申請主辦運動會的城市。

- 1.3 From the day a city submits to the IOC its candidature to host the Olympic Games, the NOC of the city's country shall supervise and shall be jointly responsible for the actions and conduct of the city in relation to the city's candidature to host the Olympic Games.
 - 1.4 All candidate cities shall comply with the Olympic Charter and with any other regulations or requirements issued by the IOC Executive Board, as well as with all technical norms issued by the IFs for their respective sports.
 - 1.5 All candidate cities shall comply with a candidature procedure, as determined by, and conducted under the authority of, the IOC Executive Board.
2. Candidate Cities – Evaluation:
 - 2.1 The President appoints an Evaluation Commission for candidate cities for each edition of the Olympic Games. These commissions shall each include IOC members, representatives of the IFs, of the NOCs, of the Athletes' Commission and of the International Paralympic Committee ("IPC"). Nationals of candidate cities' countries are not eligible as members of the Evaluation Commission. The Evaluation Commission may be assisted by experts.
- 1.3 自向國際奧會提出申辦奧運會之候選城市資格之日起，國家奧會應監督該申請奧運會主辦權候選城市的相關作為，並負連帶責任。
 - 1.4 所有候選城市應遵守奧林匹克憲章及國際奧會執行委員會訂頒之其他法規與規定，以及各國際運動總會頒訂之各項技術規範。
 - 1.5 所有候選城市應遵守國際奧會執行委員會所制訂、採行之候選資格程序。
2. 候選城市——評選
 - 2.1 國際奧會主席任命成立每一屆候選城市評選委員會。每一評選委員會委員應包括國際奧會委員、國際運動總會代表、國家奧會代表、運動員委員會代表以及國際帕拉林匹克委員會代表。候選城市的國家國民不得擔任評選委員會委員。評選委員會委員得敦聘專家協助。

- 2.2 Each Evaluation Commission shall study the candidatures of all candidate cities, inspect the sites and submit to all IOC members a written report on all candidatures, not later than one month before the opening date of the Session which shall elect the host city of the Olympic Games. Such report shall include an assessment of the opportunities and risks of each candidature, as well as of sustainability and legacy.
 - 2.3 All candidate cities shall provide financial guarantees as required by the IOC Executive Board, which will determine whether such guarantees shall be issued by the city itself, or by any other competent local, regional or national public authorities, or by any third parties.
3. Election of the host city – Execution of Host City Contract:
 - 3.1 Following the submission of its report by the Evaluation Commission, the IOC Executive Board shall draw up the final list of candidate cities retained by the IOC Executive Board in order to be submitted to the vote by the Session for election.
 - 3.2 The election of the host city takes place after the Session has considered the report by the Evaluation Commission.
- 2.2 各委員會應研議各候選城市的候選條件，檢查所有場地，最遲並於選舉奧林匹克運動會舉辦城市之年會召開前一個月，將各候選城市條件之書面報告提送國際奧會。書面報告需針對各候選城市的機會、風險、永續性及長期影響進行評估。
 - 2.3 所有候選城市應依國際奧會執行委員會規定提出財務保證，並由國際奧會執行委員會決定是否由城市本身、地方、區域性或國家政府當局，抑或任何第三方單位出具此項保證。
3. 選舉主辦城市－主辦城市契約之執行
 - 3.1 國際奧會執行委員會依據評選委員會之報告書，提列候選城市名單並提報國際奧會年會進行投票選舉。
 - 3.2 年會研讀評選委員會報告後，始進行主辦城市之選舉。

3.3 The IOC enters into a written agreement with the host city and the NOC of its country. At the discretion of the IOC, other local, regional or national authorities, as well as, if relevant, other NOCs and local, regional or national authorities outside the host country, may also be a party to such agreement. Such agreement, which is commonly referred to as the Host City Contract, is executed by all parties immediately upon the election of the host city.

34 Location, sites and venues of the Olympic Games*

All sports competitions and the opening and closing ceremonies must, in principle, take place in the host city of the Olympic Games. The IOC Executive Board, at its discretion, may authorise:

- the organisation of preliminary sports competitions in a city (or cities) located outside the host city or, in exceptional circumstances, outside the host country, notably for reasons of sustainability; and
- the organisation of complete sports, disciplines or events in a city (or cities) located outside the host city or, in exceptional circumstances, outside the host country, notably for reasons of geography and sustainability.

3.3 國際奧會與主辦奧運會的城市及該國之國家奧會簽署書面協議，國際奧會可決定將其他的地方、區域或國家政府機關，以及若有相關、主辦國以外的其他國家奧會和地方、區域或國家政府機關，列為此協議之締約方，此協議即為主辦城市契約，於選定主辦城市後立即簽署，並由各簽署單位執行。

34 奧運會的地點、場地和場館 *

原則上，所有運動競賽及開幕、閉幕典禮必須在奧林匹克運動會的主辦城市舉行，國際奧會執行委員會得斟酌授權下列例外安排：

- 於主辦城市之外的其他城市舉辦預賽；在特殊情況下，特別是針對永續性的考量，亦可在主辦國之外的國家舉辦預賽；
- 於主辦國境內其他城市舉辦特定運動種類科目或項目；在特殊情況下，特別是地理環境因素或是就永續性的考量，將特定運動種類科目或項目在主辦國之外的國家舉辦。



Bye-law to Rule 34

1. Any request to organise any event, discipline or other sports competition in any other city or location than the host city itself must include the reason(s) for such request, and be presented in writing to the IOC Executive Board for approval. Such request must be made prior to the visit of the IOC Evaluation Commission for candidate cities, unless otherwise agreed by the IOC Executive Board.
2. The organisation, holding and media coverage of the Olympic Games shall not be impaired in any way by any other event taking place in the host city or its region or in other competition sites or venues.

35 Organising Committee *

The organisation of the Olympic Games is entrusted by the IOC to the NOC of the country of the host city as well as to the host city itself. The NOC shall be responsible for the establishment, for that purpose, of an Organising Committee ("OCOG") which, from the time it is constituted, reports directly to the IOC Executive Board.

Bye-law to Rule 35

1. The OCOG shall have the status of a legal person in its country.
2. The executive body of the OCOG shall include:
 - the IOC member or members in the country referred to in Rule 16.1.1.1;

第 34 條附則

1. 若欲在主辦城市以外的城市或地點舉行任何競賽項目、科目或其他運動競賽，須以書面敘明理由向國際奧會執行委員會提出申請；除非已獲國際奧會執行委員會同意，該項申請最遲必須在候選城市評選委員會訪問各候選城市前提出。
2. 不得以任何方式在主辦城市或其鄰近地區或其他競賽場地或場館舉辦活動，影響奧林匹克運動會之籌備、舉行及媒體報導。

35 籌備委員會 *

國際奧會授予主辦城市之國家奧會及主辦城市籌辦奧林匹克運動會的權利。國家奧會應負責成立籌備委員會，而籌備委員會自成立之日起，直接受國際奧會執行委員會監督與指揮。

第 35 條附則

1. 籌備委員會在其國內應具有法人地位。
2. 籌備委員會執行委員會應包括：
 - 第 16.1.1.1 款所稱該國之國際奧會委員。

- the President and Secretary General of the NOC;
- at least one member representing, and designated by, the host city.

The executive body of the OCOG may also include representatives of the public authorities and other leading figures.

3. From the time of its constitution to the end of its liquidation, the OCOG shall conduct all its activities in accordance with the Olympic Charter, with the agreement entered into between the IOC, the NOC and the host city and with any other regulations or instructions of the IOC Executive Board.

36 Liabilities – Withdrawal of the organisation of the Olympic Games

1. The NOC, the OCOG and the host city are jointly and severally liable for all commitments entered into individually or collectively concerning the organisation and staging of the Olympic Games, excluding the financial responsibility for the organisation and staging of such Games, which shall be entirely assumed jointly and severally by the host city and the OCOG, without prejudice to any liability of any other party, particularly as may result from any guarantee given pursuant to BLR 33. The IOC shall have no financial responsibility whatsoever in respect of the organisation and staging of the Olympic Games.

– 國家奧會主席及秘書長。

– 主辦城市指定至少一名代表該城市的委員。

執行委員會得包括公務機關代表及其他賢達人士。

3. 籌備委員會自成立至清算結束，期間所辦理之各項業務均應符合奧林匹克憲章規定、國際奧會與國家奧會和主辦城市簽署之契約，以及國際奧會執行委員會的指示。

36 責任——撤銷奧運會之籌辦

1. 除籌備及舉行奧運會的財務責任悉由主辦城市及奧運會籌備委員會個別及共同擔負外，國家奧會、奧運會籌備委員會及主辦城市對於個別或共同簽署關於籌辦奧運會之協議承諾分別且負連帶責任，惟不影響任何一方應負之債務責任，特別是依第 33 條附則之保證衍生的責任。國際奧會對奧運會之籌備與舉行不負任何財務責任。

2. In the event of non-compliance with the Olympic Charter or other regulations or instructions of the IOC, or a breach of the obligations entered into by the NOC, the OCOG or the host city, the IOC is entitled to withdraw, at any time and with immediate effect, the organisation of the Olympic Games from the host city, the OCOG and the NOC, without prejudice to compensation for any damage thereby caused to the IOC. In such a case, the NOC, the OCOG, the host city, the country of the host city and all their governmental or other authorities, or any other party, whether at any city, local, state, provincial, other regional or national level, shall have no claim for any form of compensation against the IOC.

37 Olympic Games Coordination Commission *

In order to improve the organisation of the Olympic Games and cooperation amongst the IOC, the OCOG, the IFs and the NOCs, the President shall establish an Olympic Games Coordination Commission ("Coordination Commission"). The Coordination Commission shall include representatives of the IOC, the IFs, the NOCs and the athletes. The Chair of the Coordination Commission manages and implements the working relationship between such parties.

Bye-law to Rule 37

1. Coordination Commission's mandate:
 - 1.1 to monitor the progress of, and provide guidance to, the OCOG, with respect to the planning, organization, staging and financing of the Olympic Games, including in relation to collaborating with the relevant public authorities;

2. 如有違反奧林匹克憲章或國際奧會其他規則或指示，或違反國家奧會、奧運會籌備委員會或主辦城市協議承諾之情事，國際奧會有權隨時、立即撤銷主辦城市、奧運會籌備委員會及國家奧會之奧林匹克運動會主辦權，並保有因此蒙受損害的追索權。此一情況下，國家奧會、奧運會籌備委員會、主辦城市或主辦城市之國家，不論任何城市、地區、國家、省份或其他區域性或國家，均不得向國際奧會請求任何形式的賠償。

37 奧林匹克運動會協調委員會 *

為增進奧運會籌備及國際奧會、奧運會籌備委員會、各國際運動總會及國家奧會間的合作，國際奧會主席應設立奧林匹克運動會協調委員會（以下稱協調委員會）。協調委員會委員應包括國際奧會、各國際運動總會、國家奧會之代表以及運動員代表。協調委員會主席負責管理和執行各單位間的工作關係。

第 37 條附則

1. 協調委員會之職掌：
 - 1.1 監督奧運會籌備委員會關於規劃、組織、財務的工作進度並提供指導，包含涉及與相關公務機關的合作。



- 1.2 to conduct on-site inspections of competition, training and other facilities;
 - 1.3 to report to the IOC Executive Board on the status of the preparation of the Olympic Games, particularly with regard to progress, challenges and risks;
 - 1.4 to establish, subject to approval of the IOC Executive Board, specialised working groups which will deal with specific areas of the organisation of the Olympic Games;
 - 1.5 after the Olympic Games, to produce a report relating to the organisation of the Olympic Games for the IOC Executive Board; and
 - 1.6 to exercise any additional authority or carry out any other instructions conferred upon it by the IOC Executive Board.
2. In the case of any matter which the Coordination Commission determines that it is unable to resolve, or in respect of which any party refuses to act in accordance with its decision, it shall forthwith report such matter and the full circumstances thereof to the IOC Executive Board, which shall make the final decision.
 3. At the Olympic Games, the duties of the Coordination Commission shall be assumed by the IOC Executive Board. The Chairman of the Coordination Commission attends the daily co-ordination meetings with the OCOG.
-

- 1.2 辦理競賽、培訓及其他設施的現場視察。
 - 1.3 特別在進度、挑戰及風險方面，向國際奧會執行委員會報告奧運會的籌備狀況。
 - 1.4 經國際奧會執行委員會核定後，成立專業工作小組，處理奧運會籌備中特定領域之事務。
 - 1.5 奧運會結束後，應就運動會籌組事宜製作報告提交國際奧會執行委員會。
 - 1.6 執行國際奧會執行委員會授與之其他權限。
2. 若協調委員會認定有無法解決之事項，或有單位拒絕依其決議行事，應將該事項及整體情況提報國際奧會執行委員會做出最終決定。
 3. 奧運會期間，協調委員會之任務回歸國際奧會執行委員會，協調委員會主席參加每日與籌備委員會召開之協調會議。
-

38 Olympic Village *

With the objective of bringing together all competitors, team officials and other team personnel in one place, the OCOG shall provide an Olympic Village for a period determined by the IOC Executive Board.

Bye-law to Rule 38

1. The Olympic Village shall meet all requirements as established by the IOC Executive Board.
 2. The quotas for team officials and other team personnel accommodated in the Olympic Village shall be established by the IOC Executive Board.
 3. Should the IOC authorise the OCOG to hold events in any location other than in the host city, the OCOG may be required to provide appropriate accommodations, services and facilities in accordance with requirements established by the IOC Executive Board.
 4. The OCOG shall bear all expenses for board and lodging of competitors, team officials and other team personnel in the Olympic Village and other accommodations as required above, as well as their local transport expenses.
-

39 Cultural Programme

The OCOG shall organise a programme of cultural events which must cover at least the entire period during which the Olympic Village is open. Such programme shall be submitted to the IOC Executive Board for its prior approval.

38 奧林匹克選手村 *

為促使所有選手、隊職員及其他代表隊人員齊聚一堂，奧運會籌備委員會應依國際奧會執行委員會所訂定的時間提供奧林匹克選手村。

第 38 條附則

1. 奧林匹克選手村應符合國際奧會執行委員會訂定之標準。
 2. 得住宿於奧林匹克選手村之隊職員及其他代表隊人員之名額由國際奧會執行委員會訂之。
 3. 若國際奧會授權奧運會籌備委員會於主辦城市以外的地點舉行比賽項目，國際奧會執行委員會得要求籌備委員會依其所訂標準提供膳宿、服務及設施。
 4. 奧運會籌備委員會需負擔選手、代表隊職員及其他代表隊人員在奧林匹克選手村及前項規定之其他住宿地點膳宿與當地交通費用。
-

39 文化活動

奧運會籌備委員會應籌辦文化活動，並於奧林匹克選手村開放期間全程提供。文化活動應事先提報國際奧會執行委員會核准。



II. PARTICIPATION IN THE OLYMPIC GAMES

40 Participation in the Olympic Games *

To participate in the Olympic Games, a competitor, team official or other team personnel must respect and comply with the Olympic Charter and World Anti-Doping Code, including the conditions of participation established by the IOC, as well as with the rules of the relevant IF as approved by the IOC, and the competitor, team official or other team personnel must be entered by his NOC.

Bye-law to Rule 40

1. Each IF establishes its sport's rules for participation in the Olympic Games, including qualification criteria, in accordance with the Olympic Charter. Such criteria must be submitted to the IOC Executive Board for approval.
 2. The application of the qualification criteria lies with the IFs, their affiliated national federations and the NOCs in the fields of their respective responsibilities.
 3. Except as permitted by the IOC Executive Board, no competitor, team official or other team personnel who participates in the Olympic Games may allow his person, name, picture or sports performances to be used for advertising purposes during the Olympic Games.
 4. The entry or participation of a competitor in the Olympic Games shall not be conditional on any financial consideration.
-

二、參加奧林匹克運動會

40 參加奧林匹克運動會 *

參加奧運會之選手、隊職員或其他代表隊人員必須尊重及遵守奧林匹克憲章、世界運動禁藥管制規範、國際奧會制訂的參加條件及由各國國際運動總會訂定並經國際奧會核定之規則。選手、隊職員或其他代表隊人員應由其國家奧會辦理報名。

第 40 條附則

1. 各國國際運動總會應依循奧林匹克憲章訂定，其參加奧林匹克運動會的運動規則及參賽資格，並提送國際奧會執行委員會核定。
 2. 參賽資格規定之施行與適用為各國國際運動總會、其轄下之國家運動協會及各國家奧會之職責。
 3. 除非經國際奧會執行委員會許可，選手、隊職員或其他代表隊人員在參加奧運會期間不得參與廣告活動，包括提供其姓名、照片或運動成績供廣告用途。
 4. 選手能否報名或參加奧林匹克運動會，不應取決於任何財務考量。
-

41 Nationality of competitors *

1. Any competitor in the Olympic Games must be a national of the country of the NOC which is entering such competitor.
2. All matters relating to the determination of the country which a competitor may represent in the Olympic Games shall be resolved by the IOC Executive Board.

Bye-law to Rule 41

1. A competitor who is a national of two or more countries at the same time may represent either one of them, as he may elect. However, after having represented one country in the Olympic Games, in continental or regional games or in world or regional championships recognised by the relevant IF, he may not represent another country unless he meets the conditions set forth in paragraph 2 below that apply to persons who have changed their nationality or acquired a new nationality.
2. A competitor who has represented one country in the Olympic Games, in continental or regional games or in world or regional championships recognised by the relevant IF, and who has changed his nationality or acquired a new nationality, may participate in the Olympic Games to represent his new country provided that at least three years have passed since the competitor last represented his former country. This period may be reduced or even cancelled, with the agreement of the NOCs and IF concerned, by the IOC Executive Board, which takes into account the circumstances of each case.

41 選手之國籍 *

1. 參加奧林匹克運動會之選手，必須為辦理報名之國家奧會所屬國家的國民。
2. 凡有關選手代表何國參加奧運會的認定，由國際奧會執行委員會裁決。

第 41 條附則

1. 具有雙重或多重國籍的選手得自行選擇代表其中一個國家，惟一旦選定代表某國家參加奧運會、洲或區域性運動會或經各國際運動總會承認之相關世界或區域性錦標賽後，即不得代表其他國家參賽；符合第 2 項適用變更國籍或取得新國籍之運動員規定之條件者不在此限。
2. 曾代表某個國家參加奧運會、洲或區域性運動會或經各國際運動總會承認之相關世界或區域性錦標賽之運動員已變更國籍或取得新國籍，自代表昔日所屬國家參賽三年後，始得代表新國家參賽。惟經相關國家奧會及國際運動總會同意者，國際奧會執行委員會得考量個案情形縮短或取消規定期限。

3. If an associated State, province or overseas department, a country or colony acquires independence, if a country becomes incorporated within another country by reason of a change of border, if a country merges with another country, or if a new NOC is recognised by the IOC, a competitor may continue to represent the country to which he belongs or belonged. However, he may, if he prefers, elect to represent his country or be entered in the Olympic Games by his new NOC if one exists. This particular choice may be made only once.
4. Furthermore, in all cases in which a competitor would be eligible to participate in the Olympic Games, either by representing another country than his or by having the choice as to the country which such competitor intends to represent, the IOC Executive Board may take all decisions of a general or individual nature with regard to issues resulting from nationality, citizenship, domicile or residence of any competitor, including the duration of any waiting period.

42 Age limit

There may be no age limit for competitors in the Olympic Games other than as prescribed in the competition rules of an IF as approved by the IOC Executive Board.

43 World Anti-Doping Code

The World Anti-Doping Code is mandatory for the whole Olympic Movement.

3. 如附屬國、省份或海外省份、國家或殖民地獨立，若國家因疆界變更併入其他國家，或若國際奧會承認新的國家奧會，運動員得繼續代表其所屬或原屬國家。惟該運動員除得選擇代表原屬國家，亦可由另已新成立的國家奧會為其報名參加奧林匹克運動會。此特別選擇權以一次為限。
4. 此外，凡運動員可能代表其國籍以外的國家，或選擇欲代表國家參賽時，國際奧會執行委員會得全權就一般或個別狀況，做成如頒佈選手國籍、公民權、戶籍地或居留地，以及等待期限等特別規定的各項決定。

42 年齡限制

除國際運動總會於經國際奧會執行委員會核定的競賽規則限定外，參加奧運會的選手並無年齡限制。

43 世界運動禁藥管制規範

所有奧林匹克活動均須強制執行世界運動禁藥管制規範。



44 Invitations and entries *

1. The invitations to take part in the Olympic Games shall be sent out by the IOC to all NOCs one year before the opening ceremony.
2. Only NOCs recognised by the IOC may submit entries for competitors in the Olympic Games.
3. Any entry is subject to acceptance by the IOC, which may at its discretion, at any time, refuse any entry, without indication of grounds. Nobody is entitled as of right to participate in the Olympic Games.
4. An NOC shall only enter competitors upon the recommendations for entries given by national federations. If the NOC approves thereof, it shall transmit such entries to the OCOG. The OCOG must acknowledge their receipt. NOCs must investigate the validity of the entries proposed by the national federations and ensure that no one has been excluded for racial, religious or political reasons or by reason of other forms of discrimination.
5. The NOCs shall send to the Olympic Games only those competitors adequately prepared for high level international competition. Through its IF, a national federation may ask that the IOC Executive Board review a decision by an NOC in a matter of entries. The IOC Executive Board's decision shall be final.

Bye-law to Rule 44

1. The IOC Executive Board determines the numbers of all participants in the Olympic Games.

44 邀請及報名 *

1. 國際奧會應於奧運會舉辦開幕典禮前一年，寄發奧運會邀請函至所有國家奧會。
2. 僅有受國際奧會承認之國家奧會得為選手辦理參加奧運會之報名作業。
3. 國際奧會決定是否接受報名，並得視情況，無需述明理由，隨時拒絕受理報名。並非所有人有權利參加奧運會。
4. 國家奧會僅得依各國家運動協會推薦之參賽名單辦理報名作業。國家奧會核定該資料後，應將報名資料提送奧運會籌備委員會。奧運會籌備委員會需函覆確認收到報名資料。國家奧會必須就各國家運動協會建議的報名資料，查核並確保無任何人遭受因種族、宗教、政治因素或其他形式的歧視。
5. 國家奧會應僅選派已充分做好參加高水準國際競賽準備的選手參加奧運會。國家運動協會得透過其所屬國際運動總會，要求國際奧會執行委員會檢討國家奧會的報名決定。最終結果以國際奧會執行委員會的決定為準。

第 44 條附則

1. 奧運會參加人數由國際奧會執行委員會訂之。

2. The procedures and the deadlines for the entries of competitors for sports competitions at the Olympic Games and their acceptances are established by the IOC Executive Board.
 3. All entries must be submitted as prescribed by the IOC.
 4. As a condition precedent to participation in the Olympic Games, every competitor shall comply with all the provisions of the Olympic Charter and the rules of the IF governing his sport. The NOC which enters the competitor is responsible for ensuring that such competitor is fully aware of and complies with the Olympic Charter and the World Anti-Doping Code.
 5. Should there be no national federation for a particular sport in a country which has a recognised NOC, the latter may enter competitors individually in such sport in the Olympic Games subject to the approval of the IOC Executive Board and the IF governing such sport.
 6. All participants in the Olympic Games in whatever capacity must comply with the entry process as prescribed by the IOC Executive Board, including the signing of the entry form, which includes an obligation to (i) comply with the Olympic Charter and the World Anti-Doping Code and (ii) submit disputes to CAS jurisdiction.
 7. The relevant NOC shall also comply with the entry process, including the signing of the entry form, referred to in paragraph 6 above to confirm and guarantee that all the relevant rules have been brought to the notice of the competitor and that the NOC has been authorised by the national sports federation concerned to comply with such entry process on its behalf.
2. 參加奧運會運動競賽選手的報名手續、截止日期與受理報名規定，由國際奧會執行委員會訂定之。
 3. 所有報名資料必須依據國際奧會規定繳交。
 4. 每位運動員參加奧運會的先決條件為，必須遵守奧林匹克憲章及所屬國際運動總會所訂之各項規定。辦理選手報名之國家奧會，有責任確保參賽選手充分瞭解並遵守奧林匹克憲章及世界運動禁藥管制規範。
 5. 如一國設有獲承認的國家奧會但未成立某項特定運動之國家運動協會時，該國國家奧會得經國際奧會執行委員會及管轄該項運動之國際運動總會同意後，得個別辦理該運動之選手報名參加奧林匹克運動會。
 6. 所有參加奧運會者，不論身分均需遵守國際奧會執行委員會制定的報名程序，包含簽署內含遵守奧林匹克憲章及世界運動禁藥管制規範與提交爭議至國際運動仲裁庭管轄之義務的報名表。
 7. 相關國家奧會亦應遵守報名程序，包含簽署本條第 6 項附則之報名表，確認並保證告知選手相關規定，及國家奧會已獲各國家運動協會授權代表遵守其報名過程。

8. At the request of the OCOG, the relevant IF shall confirm and guarantee, at the close of entries, that the participants entered for its sport have satisfied the relevant qualification criteria to compete in the Olympic Games.
 9. No entry shall be valid unless the above provisions have been observed.
 10. The withdrawal of a duly entered delegation, team or individual shall, if effected without the consent of the IOC Executive Board, constitute an infringement of the Olympic Charter, and be subject to an inquiry, and may lead to measures or sanctions.
 11. The number of entries for each sport is established by the IOC Executive Board following consultation with the relevant IFs three years before the Olympic Games concerned.
 12. The number of entries in the individual events shall not exceed that provided for in the World Championships and shall not, unless the IOC Executive Board grants an exception, exceed three per country.
 13. For team sports, the number of teams shall not exceed twelve teams for each gender and not be less than eight teams, unless the IOC Executive Board decides otherwise.
 14. In order to obtain an equitable breakdown in the number of substitutes in certain sports, both individual and team, and taking into account the fact that in certain other sports a single entry per event and per country is allowed without any substitute, the IOC Executive Board, following consultation with the IFs concerned, may increase or reduce the number of substitutes.
-
8. 應奧運會籌備委員會要求，相關國際運動總會需確認並保證，在報名截止時所有參加其運動者已達到於奧林匹克運動會競技之相關資格標準。
 9. 未遵守前述各項條文者報名無效。
 10. 未經國際奧會執行委員會同意，擅自撤銷已完成正式報名手續之代表團、代表隊或個人，為違反奧林匹克憲章，應受調查以決定是否施以紀律處分。
 11. 每一運動的報名參賽人數由國際奧會執行委員會徵詢相關國際運動總會意見後於奧運會舉行三年前訂之。
 12. 個人項目參賽人數不得超過世界錦標賽規定人數，以及每國家不得超過三人，除國際奧會執行委員會另有規定外。
 13. 除國際奧會執行委員會另有規定外，團體運動種類之男女隊數，最多不得超過十二隊，最少不得少於八隊。
 14. 為求部分個人及團體運動種類替補人數之公平分配，並考慮部分運動種類限定每一國家每一單項只准一名選手報名且不得替補的情況，國際奧會執行委員會經徵詢相關國際運動總會意見後，得增加或減少替補人員人數。
-



III. PROGRAMME OF THE OLYMPIC GAMES

45 Programme of the Olympic Games *

1. The programme of the Olympic Games (“the programme”) is the programme of all sports competitions established by the IOC for each edition of the Olympic Games in accordance with the present Rule and its Bye-law.
2. The programme consists of two components, namely:
 - 2.1 The sports programme, which includes all sports for a specific edition of the Olympic Games, as determined by the Session from among the sports governed by the IFs recognised by the IOC (“the sports programme”).
 - 2.2 The events programme, which includes all events, as determined by the IOC Executive Board for a specific edition of the Olympic Games (“the events programme”).

An event is a specific competition in a sport resulting in a ranking giving rise to the award of medals and diplomas.

The events programme must include events from each sport included in the sports programme.
3. The programme is established following a review by the IOC of the programme of the previous corresponding edition of the Olympic Games.

Only sports which comply with the Olympic Charter and the World Anti-Doping Code are eligible to be in the programme.

三、奧林匹克運動會節目

45 奧林匹克運動會節目 *

1. 奧林匹克運動會節目（以下簡稱「奧運會節目」）為國際奧會依本條文及其附則規定，訂定每屆奧運會之運動競賽節目。
2. 奧運會節目由兩部分組成，即：
 - 2.1 運動種類節目：包含於國際奧會年會中自國際奧會所承認的國際運動總會所管轄的運動種類中決定特定屆次奧運會所有運動種類。
 - 2.2 運動項目節目：包含由國際奧會執行委員會中所決定特定屆次奧運會所有運動項目。運動項目為奧林匹克運動種類下經由競賽產生名次並頒發獎牌及獎狀的賽程。運動項目必須為包含在每一入選奧運會運動種類節目中的項目組成。
3. 奧運會節目於國際奧會檢視前屆奧運會節目之後確立。只有遵守奧林匹克憲章及世界運動禁藥管制規範的運動，可符合資格列入奧運會節目中。



Bye-law to Rule 45

1. The sports programme

- 1.1 Upon proposal from the IOC Executive Board, the Session shall decide on the sports programme not later than at the Session electing the relevant host city.

The Session shall vote en bloc. If the majority of the votes cast is not reached, there shall be additional rounds of votes as determined by the President, who may also proceed through individual or partial en bloc votes.

- 1.2 Upon proposal from the IOC Executive Board following an agreement between the relevant OCOG, the relevant IF and the IOC, the sports programme may be amended by decision of the Session not later than three years prior to the opening of the relevant Olympic Games.

- 1.3 The sports which may be included in the sports programme of the Games of the Olympiad are:

- 1.3.1 The sports, governed by the following IFs, which are currently included in the programme, namely:
- International Association of Athletics Federations (IAAF);
 - World Rowing Federation (FISA);
 - Badminton World Federation (BWF);
 - International Basketball Federation (FIBA);
 - International Boxing Association (AIBA);

第 45 條附則

1. 運動種類節目：

- 1.1 國際奧會執行委員會提案交國際奧會年會表決通過後，決定奧運會運動種類節目，最遲於選舉該屆奧運會主辦城市之年會召開前決定。

年會就運動種類節目提案採包裹表決。若提案無法取得多數決支持，國際奧會主席有權決定進行後續投票，且可採個別或部分包裹表決。

- 1.2 國際奧會執行委員會提案經與相關奧運會籌備委員會、相關國際運動總會及國際奧會協議後，得就奧運會運動種類節目進行修訂，最遲應於該屆奧運會開幕三年前提案交國際奧會年會議決。

- 1.3 得列入奧運會的運動種類包含：

- 1.3.1 受以下國際運動總會主管，並包含在目前奧運會節目中的運動種類，即：

- 國際業餘田徑總會（IAAF）
- 國際划船總會（FISA）
- 國際羽球總會（BWF）
- 國際籃球總會（FIBA）
- 國際業餘拳擊總會（AIBA）



- International Canoe Federation (ICF);
- International Cycling Union (UCI);
- International Equestrian Federation (FEI);
- International Fencing Federation (FIE);
- International Association Football Federation (FIFA);
- International Golf Federation (IGF);
- International Gymnastics Federation (FIG);
- International Weightlifting Federation (IWF);
- International Handball Federation (IHF);
- International Hockey Federation (FIH);
- International Judo Federation (IJF);
- United World Wrestling (UWW);
- International Swimming Federation (FINA);
- International Modern Pentathlon Union (UIPM);
- World Rugby (WR);
- World Taekwondo Federation (WTF);
- International Tennis Federation (ITF);
- International Table Tennis Federation (ITTF);
- International Shooting Sport Federation (ISSF);
- World Archery Federation (WA);

- 國際輕艇總會 (ICF)
- 國際自由車總會 (UCI)
- 國際馬術總會 (FEI)
- 國際擊劍總會 (FIE)
- 國際足球總會 (FIFA)
- 國際高爾夫總會 (IGF)
- 國際體操總會 (FIG)
- 國際舉重總會 (IWF)
- 國際手球總會 (IHF)
- 國際曲棍球總會 (FIH)
- 國際柔道總會 (IJF)
- 國際角力總會 (UWW)
- 國際游泳總會 (FINA)
- 國際現代五項運動總會 (UIPM)
- 世界橄欖球總會 (WR)
- 世界跆拳道聯盟 (WTF)
- 國際網球總會 (ITF)
- 國際桌球總會 (ITTF)
- 國際射擊總會 (ISSF)
- 世界射箭總會 (WA)



- International Triathlon Union (ITU);
- International Sailing Federation (ISAF);
- International Volleyball Federation (FIVB).

1.3.2 Other sports governed by other IFs recognised by the IOC.

1.4 The sports which may be included in the Olympic Winter Games are:

1.4.1 The sports, governed by the following IFs, which are currently included in the programme, namely:

- International Biathlon Union (IBU);
- International Bobsleigh and Skeleton Federation (IBSF);
- World Curling Federation (WCF);
- International Ice Hockey Federation (IIHF);
- International Luge Federation (FIL);
- International Skating Union (ISU);
- International Ski Federation (FIS).

1.4.2 Other sports governed by other IFs recognised by the IOC.

2. The events programme

2.1 Prior to any decision relating to the Events Programme, the IOC shall consult the relevant IFs.

- 國際鐵人三項總會 (ITU)
- 國際帆船總會 (ISAF)
- 國際排球總會 (FIVB)

1.3.2 受國際奧會承認之其他國際運動總會主管的其他運動種類。

1.4 得列入冬季奧林匹克運動會的運動種類為：

1.4.1 受以下國際運動總會主管，並包含在目前奧運會節目的運動種類，即：

- 國際冬季兩項聯盟 (IBU)
- 國際雪車總會 (IBSF)
- 世界冰壺總會 (WCF)
- 國際冰球總會 (IIHF)
- 國際雪橇總會 (FIL)
- 國際滑冰總會 (ISU)
- 國際滑雪總會 (FIS)

1.4.2 受國際奧會承認之其他國際運動總會主管的其他運動種類。

2. 運動項目：

2.1 國際奧會決定運動項目前，需諮詢相關國際運動總會。

- 2.2 The IOC Executive Board shall decide on the Events Programme not later than three years prior to the opening of the relevant Olympic Games.
3. Other provisions
- 3.1 The OCOG of a specific edition of the Olympic Games may propose to the IOC the inclusion, for such edition only, of one or more additional events; all decisions relating thereto shall be taken in full compliance with this Rule 45 and its Bye-law, and with any further specific conditions set forth by the IOC.
- 3.2 Unless agreed otherwise with the relevant OCOG, the following approximate numbers shall apply:
- with respect to the Games of the Olympiad, ten thousand five hundred (10,500) athletes, five thousand (5,000) accredited coaches and athletes' support personnel and three hundred and ten (310) events.
 - with respect to the Olympic Winter Games, two thousand nine hundred (2,900) athletes, two thousand (2,000) accredited coaches and athletes' support personnel and one hundred (100) events.
- 3.3 The Session is entitled to exclude from the programme any sport, at any time, if the relevant IF governing such sport does not comply with the Olympic Charter or the World Anti-Doping Code. In addition, the measures and sanctions provided for in Rule 59 may apply.

- 2.2 國際奧會執行委員會至遲應於該屆奧運會開幕三年前，訂立運動項目。
3. 其他規定：
- 3.1 特定屆次的奧運會籌備委員會可向國際奧會提案，該屆次納入額外一項或多項運動項目，涉及決策的所有事項，需完全符合第 45 條及其附則與國際奧會提出的進一步特定條件。
- 3.2 除非相關奧運會籌備委員會另同意，應適用以下約略數量：
- 參加奧林匹克運動會選手人數為一萬零五百 (10,500) 人，完成註冊報名之教練及選手支援人員人數為五千 (5,000) 人，運動項目為三百一十 (310) 項。
 - 參加冬季奧林匹克運動會選手人數為二千九百 (2,900) 人，完成註冊報名之教練及選手支援人員人數為二千 (2,000) 人，運動項目為一百 (100) 項。
- 3.3 若主管運動的相關國際運動總會未遵守奧林匹克憲章或世界運動禁藥管制規範，國際奧會年會有權將該種運動除名。適用第 59 條規定的處置措施及懲處。

- 3.4 Any deadline set forth in BLR 45 may be exceptionally waived with the approval of the relevant IF, of the relevant OCOG and of the competent IOC organ.

46 Role of the IFs in relation to the Olympic Games *

1. Each IF is responsible for the control and direction of its sport at the Olympic Games. All elements of the competitions, including the schedule, field of play, training sites and all equipment must comply with its rules. For all such arrangements, the OCOG must consult the relevant IFs.
2. The OCOGs shall work closely with the IFs in the planning and delivery of each sport and agree upon specific responsibilities with the relevant IFs, under the direction of the IOC Executive Board.
3. The OCOG must ensure that the various sports included in the programme of the Olympic Games are treated and integrated equitably.
4. The final decision of the competition schedule and daily timetable of events is made by the IOC Executive Board.
5. The IOC Executive Board determines the number and the method for selection of competitors for doping tests and all other anti-doping measures during the period of the Olympic Games after consultation with each IF.

- 3.4 相關國際運動總會、奧運會籌備委員會與國際奧會權責機構同意後，得不適用第 45 條附則規定的時間限制。

46 國際運動總會與奧運會間的關係 *

1. 每一國際運動總會負責就其所管轄運動種類之管理及指導，所有競賽元素，包括賽程、比賽與訓練場地及各項設備皆應符合該運動總會之規定。就奧運會所有相關安排，奧運會籌備委員會需徵詢相關國際運動總會意見。
2. 奧運會籌備委員會需就每一運動種類的規劃及辦理與相關國際運動總會密切合作，並在國際奧會執行委員會的指導下，與相關國際運動總會就分工責任達成協議。
3. 奧運會籌備委員會需確保各項奧林匹克運動種類一視同仁並獲得公平對待。
4. 賽程表及每日比賽時間表由國際奧會執行委員會核可版本為準。
5. 國際奧會執行委員會與各國際運動總會諮詢後，訂立奧運會期間選手接受禁藥測試的人數、抽測選手的方式及所有其他禁藥管制措施。

Bye-law to Rule 46

1. Rights and Responsibilities of the IFs at the Olympic Games:

The IFs have the following rights and responsibilities regarding the arrangements at the Olympic Games:

- 1.1 To establish the appropriate rules, regulations and requirements of their respective sports, disciplines and events. At the latest three years before the opening of the Olympic Games, the IFs must inform the OCOG, the IOC and the NOCs about the characteristics of the required technical installations and the sports equipment to be used at the venues during the Olympic Games. The respective IFs may require that, subject to any guidelines established by the IOC Executive Board, such sports equipment be furnished by a particular company or companies.
- 1.2 To establish the final results and ranking of Olympic competitions. Such results shall be made available to the IFs by the OCOG, at its expense, immediately after each competition in electronic form, in accordance with guidelines established by the IOC. The relevant IF then has the right to display such competition results for its own sport on its official website.
- 1.3 Subject to the authority of the IOC Executive Board, to exercise control over the competition and training venues of their respective sports during the competition and training sessions at the Olympic Games.

第 46 條附則

1. 各國際運動總會就奧運會舉辦相關之權利與責任：

各國際運動總會具有下列有關奧運會各項安排之權利與責任：

- 1.1 制定所轄運動種類、運動科目及運動項目適當的規則、規定及要求。各國際運動總會至少應於奧運會開幕三年前通知奧運會籌備委員會、國際奧會及各國家奧會有關奧運會期間各比賽場地應配備使用規定的技術裝置特性及運動裝備。各國際運動總會得依據國際奧會執行委員會制訂之準則，要求由指定廠商提供運動裝備。
- 1.2 建立奧林匹克競賽最終成績及名次資料。該項成績資料須由奧運會籌備委員會，依據國際奧會規定於每項運動項目競賽完畢後，立即以電子檔提供國際運動總會，所需費用由籌備委員會支付。各國際運動總會有權於其官方網站上公佈是項競賽成績。
- 1.3 依據國際奧會執行委員會授權，於奧運會比賽及訓練期間行使其運動種類比賽及訓練場地之管轄權。

- 1.4 To select national and international technical officials. The total number of international technical officials shall be subject to IOC Executive Board approval, upon proposal of the relevant IF. The expenses for accommodation, transport and uniforms of national and international technical officials shall be paid by the OCOG. The international technical officials must be present at the site at least three days prior to the first event in their sport and at least one day after the last event. The OCOG must provide facilities separate from the Olympic Village for the accommodation of all technical officials appointed by the IFs. Technical officials may not be accommodated in the Olympic Village. They do not belong to the NOCs' delegations.
- 1.5 To appoint IF delegates in accordance with conditions and numbers agreed by the IOC Executive Board.
- 1.6 To ensure that all competitors comply with the provisions of Rules 40 and 50.
- 1.7 To enforce, under the authority of the IOC and the NOCs, the IOC's rules in regard to the participation of competitors in the Olympic Games.
- 1.8 In collaboration with the IOC, to prepare and revise the necessary documentation and requirements relating to the staging of their sport.

- 1.4 選派國家及國際技術職員。國際技術職員的總人數需經各相關國際運動總會提案後由國際奧會執行委員會同意。國家及國際技術職員的住宿、交通和制服悉由奧運會籌備委員會負擔。國際技術職員必須至少在其運動種類之首項比賽項目舉行三天前至最終比賽項目舉行一天後之期間全程與會。奧運會籌備委員會必須為國際運動總會派任之所有技術職員另外提供奧林匹克選手村以外的住宿。技術職員不得住宿奧林匹克選手村，且不屬於國家奧會代表團。
- 1.5 根據國際奧會執行委員會同意的條件與人數指派國際運動總會代表。
- 1.6 確保所有選手均遵守奧林匹克憲章第 40 條及第 50 條規定。
- 1.7 在國際奧會及國家奧會授權下，執行國際奧會有關選手參加奧運會的規定。
- 1.8 與國際奧會合作擬訂及修訂關於舉行其運動種類必要文件及規定。

- 1.9 To establish an appeal mechanism or process for all technical matters concerning their sport and from which all rulings and decisions, including any related sanctions or measures, are final and without appeal, without prejudice to any further measures and sanctions pronounced by the IOC Executive Board. The rulings and decisions of the IFs on technical matters must be immediately communicated to the IOC Executive Board with all supporting documentation.
2. Technical provisions requiring the agreement of the IFs and of the OCOG before being submitted to the IOC Executive Board for approval:
 - 2.1 Competition Schedule of the programme for a sport, not later than two years prior to the Olympic Games.
 - 2.2 Technical equipment for establishing results.
 - 2.3 Uniforms of IF Officials (such as judges and referees) necessary during the Olympic Games.
3. IF proposals requiring the approval of the IOC Executive Board:
 - 3.1 Establishment of the programme of the Olympic Games in their respective sports and including or deleting disciplines or events.
 - 3.2 Establishment of the number of competitors per event and per country, and of the number of teams participating in the Olympic Games.

- 1.9 為其運動之各項技術問題訂定上訴機制或程序，其所作之裁決及決定包括任何相關之處置及懲處措施均為最終，且不得上訴，亦不影響任何國際奧會執行委員會決議之進一步處置及懲處措施。國際運動總會對於技術問題的裁決及決定連同相關文件，必須立即通報國際奧會執行委員會。
2. 提報國際奧會執行委員會核定前，國際運動總會和奧運會籌備委員會達成技術規定的協議，如下：
 - 2.1 奧運會各運動類節目賽程，至少於奧運會舉行二年前。
 - 2.2 建立成績資料的技術設備。
 - 2.3 奧運會期間國際運動總會職員（如評判員和裁判員）所需之制服。
3. 需經國際奧會執行委員會核定之國際運動總會提案：
 - 3.1 擬訂奧運會中各運動類節目內容，包括預訂列入或刪除的運動科目或項目。
 - 3.2 訂定奧運會每個運動項目參賽選手人數和每一個國家參賽人數及隊數。

- 3.3 Establishment, not later than two years before the Olympic Games, of the qualification system, including the number of alternate athletes in individual or team sports or events.
 - 3.4 Establishment of the competition format of each sport for the Olympic Games.
 - 3.5 Establishment of the number of international technical officials required by the rules of the IFs (such as referees, judges, timekeepers, inspectors or juries of appeal). They perform their tasks in accordance with the directions of such IF and in coordination with the OCOG.
 - 3.6 Production by the IFs, in any medium, of any visual or audiovisual recordings of the Olympic competitions. Notwithstanding any such approval, any use of such recordings for commercial purposes is prohibited.
4. Premises and facilities for the IFs:
 - 4.1 At the Olympic Games, the OCOG shall provide, at its expense, the IFs governing the sports included in the programme of such Games with the premises and facilities necessary for delivering matters of a technical nature.
 - 4.2 Subject to the approval of the IOC Executive Board, the OCOG shall provide the IFs, at their request and at their expense, with the administrative and technical facilities, as well as accommodation, if available, enabling them to hold their meetings in the host city.
- 3.3 至少於奧運會舉辦二年前擬訂選手資格賽制度，包含個人或團隊運動種類及項目遞補選手人數。
 - 3.4 訂立奧運會每個運動種類的比賽制度。
 - 3.5 訂立國際運動總會規則中所需的國際技術職員數目（如裁判員、評判員、計時員、檢查員或審判委員）。技術職員依該國際運動總會指示並與奧運會籌備委員會協調執行任務。
 - 3.6 禁止國際運動總會以任何媒體方式製作奧運會比賽所有影像或視聽錄影錄音作品移作商業用途。
4. 各國際運動總會之房舍與設施：
 - 4.1 舉辦奧運會期間，籌備委員會應提供列入當屆奧運會節目中之運動種類的國際運動總會處理技術事務所需的房舍及設施，並負擔其相關費用。
 - 4.2 經國際奧會執行委員會核准後，奧運會籌備委員會得應國際運動總會要求並由該總會自行負擔費用，提供該運動總會於奧運會主辦城市內召開各項會議及所需的行政與技術設施及住宿。



5. Test events organised by the OCOG:

- 5.1 In accordance with a plan submitted to the IOC Executive Board for approval, the OCOG, after consultation with the IFs, must organise test events for the purpose of testing the facilities, services and procedures to be used during the Olympic Games.
- 5.2 Such test events must take place under the technical supervision of the relevant IFs.

47 Youth camp

With the authorisation of the IOC Executive Board, the OCOG may, under its own responsibility, organise an international youth camp on the occasion of the Olympic Games.

48 Media coverage of the Olympic Games *

1. The IOC takes all necessary steps in order to ensure the fullest coverage by the different media and the widest possible audience in the world for the Olympic Games.
2. All decisions concerning the coverage of the Olympic Games by the media rest within the competence of the IOC.

5. 奧運會籌備委員會舉辦之測試賽：

- 5.1 奧運會籌備委員會須依提送國際奧會執行委員會核定之計畫，並經徵詢國際運動總會意見後，籌辦測試賽以測試奧運會期間使用之各項設施、服務及程序。
- 5.2 測試賽需受有關國際運動總會之技術監督。

47 青年營

經國際奧會執行委員會授權，奧運會籌備委員會得於奧運會期間自行負責籌辦的國際青年營。

48 奧運會之媒體採訪 *

1. 國際奧會致力採行各項必要措施，確保奧運會獲得各類媒體最充分之報導並觸及全球廣大閱聽眾。
2. 凡奧運會期間媒體採訪之決定均屬國際奧會執行委員會權責。

Bye-law to Rule 48

1. It is an objective of the Olympic Movement that, through its contents, the media coverage of the Olympic Games should spread and promote the principles and values of Olympism.
2. The IOC Executive Board establishes all technical regulations and requirements regarding media coverage of the Olympic Games, which are reflected in the Host City Contract. Such technical regulations and requirements, and all other instructions of the IOC Executive Board, are binding on any and all persons involved in media coverage of the Olympic Games.
3. Only those persons accredited as media may act as journalists, reporters or in any other media capacity. Under no circumstances, throughout the duration of the Olympic Games, may any athlete, coach, official, press attaché or any other accredited participant act as a journalist or in any other media capacity.

49 Publications relating to the Olympic Games *

All publications relating to the Olympic Games and required by the IOC shall be produced and distributed, at the expense of the OCOG, in such format as may be requested by the IOC.

Bye-law to Rule 49

1. The OCOG is responsible for preparing, producing, publishing and distributing, to the IOC, the IFs and to all NOCs, the following publications and documents:

第 48 條附則

1. 透過奧運會媒體採訪內容宣揚及推廣奧林匹克主義原則與價值為奧林匹克活動之目標。
2. 國際奧會執行委員會編訂國際奧會傳播媒體指南，說明奧運會期間媒體採訪之各項技術規則與規定，並包含在主辦城市簽署的契約中。相關技術規則與規定及國際奧會執行委員會之其他指令對參與奧運會媒體採訪之所有人員具有約束力。
3. 只有註冊登記為媒體身分的新聞從業人員、記者或其他媒體人員得進行相關採訪工作。奧運會期間，選手、教練、職員、新聞連絡員或其他註冊人員均不得進行新聞採訪或其他媒體相關工作。

49 奧運會相關出版品 *

國際奧會要求所有奧運會相關出版品，應依國際奧會規定的印製格式由奧運會籌備委員會出資編印及發送。

第 49 條附則

1. 奧運會籌備委員會應編輯、製作、出版和分送下列出版品與文件並分寄國際奧會、國際運動總會及各國家奧會：

- 1.1 for each sport, an explanatory brochure containing the general programme and technical arrangements;
 - 1.2 a medical brochure in accordance with the IOC's instructions; and
 - 1.3 a complete report on the celebration and holding of the Olympic Games, as directed by the IOC.
2. For all documents and publications relating to the Olympic Games, the OCOG shall comply with the instructions of the IOC Executive Board. As a general rule, the content of all documents and publications shall be submitted to the IOC for prior approval.

50 Advertising, demonstrations, propaganda *

1. Except as may be authorized by the IOC Executive Board on an exceptional basis, no form of advertising or other publicity shall be allowed in and above the stadia, venues and other competition areas which are considered as part of the Olympic sites. Commercial installations and advertising signs shall not be allowed in the stadia, venues or other sports grounds.
2. No kind of demonstration or political, religious or racial propaganda is permitted in any Olympic sites, venues or other areas.

- 1.1 每一種運動之說明手冊，載明總節目表及各項規定；
 - 1.2 依國際奧會指示編印醫學手冊；以及
 - 1.3 依國際奧會指示編印有關奧運會舉辦情形的完整正式報告書。
2. 所有奧運會相關之文件及出版品之編印，奧運會籌備委員會應依國際奧會執行委員會指示辦理。所有文件及出版品內容，應事先呈報國際奧會執行委員會核定。

50 廣告、展示、宣傳 *

1. 除經國際奧會執行委員會特例授權外，凡屬奧林匹克場地之運動場館及其他比賽場內及其上空嚴禁出現任何形式之宣傳廣告。各運動場館及其他運動場地均不得裝設商業設施及廣告招牌。
2. 奧林匹克場地、運動場館或其他區域嚴禁任何展示、或政治性、宗教性或種族性宣傳。

Bye-law to Rule 50

1. No form of publicity or propaganda, commercial or otherwise, may appear on persons, on sportswear, accessories or, more generally, on any article of clothing or equipment whatsoever worn or used by all competitors, team officials, other team personnel and all other participants in the Olympic Games, except for the identification – as defined in paragraph 8 below – of the manufacturer of the article or equipment concerned, provided that such identification shall not be marked conspicuously for advertising purposes.

The IOC Executive Board shall adopt guidelines that provide further details on the implementation of this principle.

Any violation of this Bye-law 1 and the guidelines adopted hereunder may result in disqualification of the person or delegation concerned, or withdrawal of the accreditation of the person or delegation concerned, without prejudice to further measures and sanctions which may be pronounced by the IOC Executive Board or Session.

The numbers worn by competitors may not display publicity of any kind and must bear the Olympic emblem of the OCOG.

2. Any mascot created for the Olympic Games shall be considered to be an Olympic emblem, the design of which must be submitted by the OCOG to the IOC Executive Board for its approval. Such mascot may not be used for commercial purposes in the country of an NOC without the latter's prior written approval.

第 50 條附則

1. 個人、運動服裝、配件，甚或運動員、隊職員或其他代表隊人員及其他參加奧林匹克運動會人員穿著或使用之服裝配備等均不得出現任何形式之商業廣告或非商業宣傳。下列第 8 項規定之產品設備製造商識別標誌，於可辨識非為廣告用途者不在此限。

國際奧會執行委員會應採納相關實行指南並提供進一步細節。

凡違反本第 1 項附則及相關指南者，相關人員或其代表團將接受撤銷資格或註冊卡撤回的處分，國際奧會執行委員會或年會並得另行宣布進一步措施及懲處。

選手號碼牌不得有任何形式的宣傳資訊，並應標示奧運會籌備委員會會徽。

2. 為奧林匹克運動會設計的吉祥物視同奧林匹克會徽，奧運會籌備委員會應提送設計稿於國際奧會執行委員會核定；未經國際奧會執行委員會書面同意，吉祥物不得於國家奧會所在國家境內做為商業用途使用。

3. To be valid, all contracts of the OCOG providing for any element of advertising, including the right or license to use the emblem or the mascot of the Olympic Games, must be in conformity with the Olympic Charter and must comply with the instructions given by the IOC Executive Board. The same shall apply to contracts relating to the timing equipment, the scoreboards, and to the injection of any identification signal in television programmes. Breaches of these regulations come under the authority of the Executive Board.
 4. The OCOG shall ensure the protection of the property of the emblem and the mascot of the Olympic Games for the benefit of the IOC, both nationally and internationally. However, the OCOG alone and, after the OCOG has been wound up, the NOC of the host country, may exploit such emblem and mascot, as well as other marks, designs, badges, posters, objects and documents connected with the Olympic Games during their preparation and celebration and terminating not later than the end of the calendar year during which such Olympic Games are held. Upon the expiry of this period, all rights in or relating to such emblem, mascot and other marks, designs, badges, posters, objects and documents shall thereafter belong entirely to the IOC. The OCOG and/or the NOC, as the case may be and to the extent necessary, shall act as trustees (in a fiduciary capacity) for the sole benefit of the IOC in this respect.
 5. The provisions of this Bye-law also apply, mutatis mutandis, to all contracts signed by the organising committee of a Session or an Olympic Congress.
3. 奧運會籌備委員會所有廣告，包含奧運會會徽或吉祥物使用權或授權使用等要項合約書應依循奧林匹克憲章及國際奧會執行委員會指示始為有效。前述規定亦適用於計時設備、計分板和電視節目中識別標誌播放之使用。國際奧會執行委員會有權處置違反規定的使用。
 4. 奧運會籌備委員會應在考量國際奧會利益前提下於其國內與國際上確實維護奧林匹克運動會會徽暨吉祥物之智慧財產權；惟奧運會籌備委員會本身，以及奧運會籌備委員會解散後主辦國之國家奧會於奧林匹克運動會籌備及舉辦期間與舉行奧運會當年度內得使用與奧運會相關之會徽暨吉祥物，以及其他標誌、設計圖、紀念章、海報、物品與文件。上述期間結束後，所有有關會徽暨吉祥物，以及其他標誌、設計圖、紀念章、海報、物品與文件之所有權皆歸國際奧會所有。奧運會籌備委員會暨 / 或國家奧會應視狀況及在一定程度範圍內為國際奧會利益擔任此一方面之（具法定信託資格的）受託人。
 5. 負責籌辦國際奧會年會或奧林匹克大會之單位簽署之各項合約亦準用本附則規定。

6. The uniforms of the competitors, team officials, and other team personnel may include the flag or Olympic emblem of their NOC and, with the consent of the OCOG, the OCOG Olympic emblem. The IF officials may wear the uniform and the emblem of their IF.
 7. The identification on all technical gear, installations and other apparatus, which are neither worn nor used by competitors, team officials, other team personnel or any other participants in the Olympic Games, including timing equipment and scoreboards, may on no account be larger than 1/10th of the height of the equipment, installation or apparatus in question, and shall not be greater than 10 cm high.
 8. The word “identification” means the normal display of the name, designation, trademark, logo or any other distinctive sign of the manufacturer of the item, appearing not more than once per item.
 9. The OCOG, all competitors, team officials, other team personnel and all other participants in the Olympic Games shall comply with the relevant manuals, guides, regulations or guidelines, and all other instructions of the IOC Executive Board, in respect of all matters subject to Rule 50 and this Bye-law.
-
6. 參賽選手、隊職員或其他代表隊人員制服得標示其國家奧會旗幟或會徽，或經取得奧運會籌備委員會之同意後，標示奧運會籌備委員會會徽。國際運動總會職員得穿著標示其總會會徽之制服。
 7. 所有非運動員、隊職員或其他代表隊人員或其他參加奧林匹克運動會人員穿著或個人使用之技術裝備、裝置及其他器材，包括計時設備與計分板等設備上之識別標誌規格不得超過相關設備、裝置或器材高度的十分之一，高度亦不得超過十公分。
 8. 「識別標誌」一詞係指能合理辨識產品製造商的名稱、代號、商標、圖案或其他明顯圖示，每項產品限標示一次。
 9. 奧運會籌備委員會、所有選手、隊職員、其他代表隊人員及其他參加奧運會人員均應遵守就第 50 條及其附則所訂各種手冊、指南、規定或準則，以及國際奧會執行委員會之所有其他指令。
-



IV. PROTOCOL

51 Protocol

1. Throughout the period of the Olympic Games, the IOC Executive Board alone has the authority to determine the protocol applicable at all sites and venues placed under the responsibility of the OCOG.
2. At all Olympic functions and events during the Olympic Games, the members, Honorary President, honorary members and honour members of the IOC in their order of seniority, the President, Honorary President and Vice-Presidents leading, take precedence followed by the members of the OCOG, the Presidents of the IFs and the Presidents of the NOCs.
3. The OCOG, the IFs, the NOCs and all other persons accredited at the Olympic Games, in any capacity whatsoever, shall comply with the IOC Protocol Guide and other protocol-related requirements set forth in the Host City Contract, and all other instructions of the IOC Executive Board, in respect of all matters subject to this Rule.

四、儀程

51 儀程

1. 奧運會期間，國際奧會執行委員會為訂定適用於奧運會籌備委員會負責管理的各場館儀程的唯一權責單位。
2. 奧運會期間各項典禮及正式活動中，國際奧會委員、榮譽主席、榮譽委員及名譽委員依其資歷深淺，由主席、榮譽主席及副主席率領依序入座，隨後為奧運會籌備委員會委員、各國際運動總會會長及各國家奧會主席。
3. 奧運會籌備委員會、各國際運動總會、國家奧會及所有奧運會註冊之人員，不論身分職稱，均應遵守國際奧會儀程指南、主辦城市契約中載明的其他相關儀程規定及國際奧會執行委員會有關本條規定之各項指示。

52 Olympic Identity and Accreditation Card – Rights attached thereto

1. The Olympic Identity and Accreditation Card is a document which establishes the identity of its holder and confers upon the latter the right to take part in the Olympic Games. Together with a passport or other official travel documents of the holder, the Olympic Identity and Accreditation Card authorises entry into the country of the host city. It allows the holder to stay and perform his Olympic function for the duration of the Olympic Games, including a period not exceeding one month before and one month after the Olympic Games.
2. The Olympic Identity and Accreditation Card is delivered, under the authority of the IOC, to persons eligible for accreditation. It gives access, to the degree necessary and as indicated thereon, to the sites, venues and events placed under the responsibility of the OCOG. The IOC Executive Board determines the persons entitled to such cards and the conditions applicable to their delivery. The OCOGs, IFs, NOCs and all other persons or parties concerned shall comply with the manuals, guides or guidelines, and all other instructions of the IOC Executive Board, in respect of all matters subject to this Rule.

52 奧林匹克身分及註冊卡 —— 附屬之權利

1. 奧林匹克身分及註冊卡為授權持卡人參加奧運會的身分證明文件。持卡人得憑奧林匹克身分及註冊卡及其護照或其他正式旅行證件，入境奧林匹克運動會主辦國，並於奧運會期間及奧運會前後各一個月內於主辦國內停留以執行奧林匹克運動會任務。
2. 奧林匹克身分及註冊卡由國際奧會授權核發予具備資格之人員。持卡人得依其必要性及卡面標示獲准進入奧運會籌備委員會負責管理之場地、場館並參加活動。國際奧會執行委員會決定取得身分及註冊卡之人員名單、發卡條件與核發程序。奧運會籌備委員會、各國際運動總會、國家奧會及所有奧運會註冊之其他人員與單位，均應遵守與本條相關之手冊、規範及國際奧會執行委員會之各項指示。

53 Use of the Olympic flag

1. An Olympic flag of larger dimensions than any other flag must fly for the entire duration of the Olympic Games from a flagpole placed in a prominent position in the main stadium and in all other venues placed under the responsibility of the OCOG. Such flags are hoisted during the opening ceremony and lowered during the closing ceremony of the Olympic Games.
2. Large numbers of Olympic flags shall be flown in the Olympic Village, in all competition and training venues, in the host city and in all sites, venues and places placed under the responsibility of the OCOG.

54 Use of the Olympic flame

1. The OCOG is responsible for bringing the Olympic flame to the Olympic stadium. All arrangements for any torch relay and any use of the Olympic flame shall be carried out in compliance with the IOC Protocol Guide and other protocol-related requirements set forth in the Host City Contract.
2. After the closing ceremony of the Olympic Games, any Olympic torch, cauldron or other device intended for any form of combustion of the Olympic flame may not be used, in any host city or elsewhere, without the approval of the IOC.

53 奧林匹克旗之使用

1. 奧運會期間，大幅奧林匹克旗須於豎立於主運動場以及奧運會籌備委員會負責管理的其他場館明顯地點之旗桿上飄揚；奧林匹克旗於奧運會開幕典禮時升起，閉幕典禮時降下。
2. 奧林匹克選手村、競賽與訓練場地及奧運會籌備委員會負責管理之其他場地均須大量懸掛奧林匹克旗。

54 奧林匹克聖火之使用

1. 奧運會籌備委員會須負責將奧林匹克聖火傳遞至奧林匹克運動場。所有有關奧林匹克聖火傳遞之安排以及奧林匹克聖火之使用均須切實依國際奧會儀程指南及其他主辦城市契約規定的相關儀程要求辦理。
2. 奧運會結束後，未經國際奧會核准不得於主辦城市或任何其他地點使用奧林匹克火炬、大鼎或其他點燃奧林匹克聖火之裝置。

55 Opening and closing ceremonies

1. The opening and closing ceremonies shall be held in compliance with the IOC Protocol Guide and other protocol-related requirements set forth in the Host City Contract.
2. The contents and details of all scenarios, schedules and programmes of all ceremonies must be submitted to the IOC for its prior approval.
3. The Olympic Games shall be proclaimed open by the Head of State of the host country by pronouncing either of the following sentences as the case may be:
 - if at the opening of the Games of the Olympiad:
“I declare open the Games of ... (name of the host city) celebrating the ... (number of the Olympiad) ... Olympiad of the modern era.”
 - If at the opening of the Olympic Winter Games:
“I declare open the ... (number of the Olympic Winter Games) Olympic Winter Games of ... (name of the host city).”

During the entire period of the Olympic Games, including all ceremonies, no speeches of any kind may be held by any representative of any government or other public authority, nor by any other politician, in any venue placed under the responsibility of the OCOG. During the opening and closing ceremonies, only the IOC President and the President of the OCOG are entitled to deliver short addresses.

55 開幕、閉幕典禮

1. 開、閉幕典禮均須依照國際奧會儀程指南及主辦城市契約中載明的其他相關儀程規定辦理。
2. 開、閉幕典禮之細部計畫、時間表和節目應先提報國際奧會核准。
3. 奧林匹克運動會應由主辦國之國家元首宣布開幕，其宣告內容依其場合如下：
 - 一如為奧林匹克運動會之開幕式：
「本人宣布於…（主辦城市）舉行的第…屆（奧林匹克運動會屆次）現代奧林匹克運動會揭開序幕。」
 - 一如為冬季奧林匹克運動會之開幕式：
「本人宣布於…（主辦城市）舉行的第…屆（冬季奧林匹克運動會屆次）冬季奧林匹克運動會揭開序幕。」

奧運會期間，包括所有的典禮活動，奧運會籌備委員會負責管理的任何場館，均不得有任何政府或其他公部門之代表或政治人物演講致詞。開、閉幕典禮中，僅國際奧會主席與奧運會籌備委員會主任委員可簡短致詞。



56 Victory, medal and diploma ceremonies

Victory, medal and diploma ceremonies shall be held in compliance with the IOC Protocol Guide and other protocol-related requirements set forth in the Host City Contract. The format of the medals and diplomas shall be submitted to the IOC for its prior approval.

57 Roll of honour

The IOC and the OCOG shall not draw up any global ranking per country. A roll of honour bearing the names of medal winners and those awarded diplomas in each event shall be established by the OCOG and the names of the medal winners shall be featured prominently and be on permanent display in the main stadium.

58 IOC – Authority of last resort

The authority of last resort on any question concerning the Olympic Games rests with the IOC.

56 頒獎儀式

頒獎典禮應依嚴格遵照國際奧會禮程指南及主辦城市契約中載明的其他相關禮儀規定辦理，獎牌及獎狀型式應事先提送國際奧會核定。

57 榮譽冊

國際奧會與奧運會籌備委員會不得編製全球國家排名。奧運會籌備委員會應編訂每一運動項目獎牌及獎狀獲獎人榮譽冊並將榮譽冊上之得牌者姓名刻於運動場明顯處並永久展示。

58 國際奧會——最終裁定權

關於奧運會的任何疑義之最終裁定權屬於國際奧會。

6

Measures and Sanctions,
Disciplinary Procedures and
Dispute Resolution

處置與懲處、
紀律程序及爭議解決

International Olympic Committee
國際奧林匹克委員會



59 Measures and sanctions *

In the case of any violation of the Olympic Charter, the World Anti-Doping Code, or any other regulation, as the case may be, the measures or sanctions which may be taken by the Session, the IOC Executive Board or the disciplinary commission referred to under 2.4 below are:

1. In the context of the Olympic Movement:

1.1 with regard to IOC members, the Honorary President, honorary members and honour members:

- a) a reprimand, pronounced by the IOC Executive Board;
- b) suspension, for a specific period, pronounced by the IOC Executive Board. The suspension may be extended to all or part of the rights, prerogatives and functions deriving from the membership of the person concerned.

The above-mentioned sanctions may be combined. They may be imposed on IOC members, the Honorary President, honorary members or honour members who, by their conduct, jeopardise the interests of the IOC, also regardless of any specific violation of the Olympic Charter or any other regulation.

1.2 with regard to IFs:

- a) withdrawal from the programme of the Olympic Games of:
 - a sport (Session),
 - a discipline (IOC Executive Board),

59 處置措施與懲處 *

任何違反奧林匹克憲章、世界運動禁藥管制規範或其他規章之情況，年會、國際奧會執行委員會或下列第 2.4 條提及之紀律委員會，得視情況施行下列處置措施或懲處：

1. 屬奧林匹克活動範圍者：

1.1 涉及國際奧會委員、榮譽主席、榮譽委員和名譽委員：

- a) 由國際奧會執行委員會提出譴責；
- b) 由國際奧會執行委員會宣佈暫時停權。停權範圍得擴及撤銷當事人其會籍賦予之部分或全部權利、特權和職權。

上述提及之制裁措施得合併執行，並用於判處任何危害國際奧會利益及違反奧林匹克憲章或其他規章之國際奧會委員、榮譽主席、榮譽委員和名譽委員。

1.2 涉及各國際運動總會：

- a) 自奧運運動節目中撤銷：
 - 運動種類 (年會權限)，
 - 運動科目 (國際奧會執行委員會權限)，



- an event (IOC Executive Board);
 - b) withdrawal of provisional recognition (IOC Executive Board);
 - c) withdrawal of full recognition (Session).
- 1.3 with regard to associations of IFs:
- a) withdrawal of provisional recognition (IOC Executive Board);
 - b) withdrawal of full recognition (Session).
- 1.4 with regard to NOCs:
- a) suspension (IOC Executive Board); in such event, the IOC Executive Board determines in each case the consequences for the NOC concerned and its athletes;
 - b) withdrawal of provisional recognition (IOC Executive Board);
 - c) withdrawal of full recognition (Session); in such a case, the NOC forfeits all rights conferred upon it in accordance with the Olympic Charter;
 - d) withdrawal of the right to organise a Session or an Olympic Congress (Session).

- 運動項目 (國際奧會執行委員會權限) ;
 - b) 撤銷暫時承認 (國際奧會執行委員會權限) ;
 - c) 撤銷承認 (年會權限) 。
- 1.3 涉及各國際運動總會聯合會 :
- a) 撤銷暫時承認 (國際奧會執行委員會權限) ;
 - b) 撤銷承認 (年會權限) 。
- 1.4 涉及國家奧會 :
- a) 暫時停權 (國際奧會執行委員會權限) ; 於此情況下, 由國際奧會執行委員會評估該懲處對涉及之國家奧會及運動員的後果 ;
 - b) 撤銷暫時承認 (國際奧會執行委員會權限) ;
 - c) 撤銷承認 (年會權限) ; 於此情況下, 國家奧會喪失所有奧林匹克憲章所賦予之權利 ;
 - d) 撤銷籌辦年會或奧林匹克大會之權利 (年會權限) 。

- 1.5 with regard to associations of NOCs:
 - a) withdrawal of provisional recognition (IOC Executive Board);
 - b) withdrawal of full recognition (Session).
 - 1.6 with regard to a host city, an OCOG and an NOC:

withdrawal of the right to organise the Olympic Games (Session).
 - 1.7 with regard to applicant or candidate cities and an NOC:

withdrawal of the right to be an applicant or a candidate city to host the Olympic Games (IOC Executive Board).
 - 1.8 with regard to other recognised associations and organisations:
 - a) withdrawal of provisional recognition (IOC Executive Board);
 - b) withdrawal of full recognition (Session).
2. In the context of the Olympic Games, in the case of any violation of the Olympic Charter, of the World Anti-Doping Code, or of any other decision or applicable regulation issued by the IOC or any IF or NOC, including but not limited to the IOC Code of Ethics, or of any applicable public law or regulation, or in case of any form of misbehaviour:

- 1.5 涉及各國家奧會聯合會：
 - a) 撤銷暫時承認 (國際奧會執行委員會權限)；
 - b) 撤銷承認 (年會權限)。
 - 1.6 涉及主辦城市、奧運會籌備委員會和國家奧會：

撤銷其籌備奧運之權利 (年會權限)。
 - 1.7 涉及申請城市、候選城市和國家奧會：

撤銷其申請舉辦奧運或候選城市資格之權利 (國際奧會執行委員會權限)。
 - 1.8 涉及承認之協會與組織：
 - a) 撤銷暫時承認 (執行委員會權限)；
 - b) 撤銷承認 (年會權限)；
2. 凡涉及奧運者，任何違反奧林匹克憲章、世界運動禁藥管制規範或國際奧會、國際運動總會或國家奧會發布之決定或適用規定，包括但不限於國際奧會倫理規範或其他適用公法或規定，或作出任何形式之不良行為：

- 2.1 with regard to individual competitors and teams: temporary or permanent ineligibility or exclusion from the Olympic Games, disqualification or withdrawal of accreditation; in the case of disqualification or exclusion, the medals and diplomas obtained in relation to the relevant infringement of the Olympic Charter shall be returned to the IOC. In addition, at the discretion of the IOC Executive Board, a competitor or a team may lose the benefit of any ranking obtained in relation to other events at the Olympic Games at which he or it was disqualified or excluded; in such case the medals and diplomas won by him or it shall be returned to the IOC (Executive Board);
 - 2.2 with regard to officials, managers and other members of any delegation as well as referees and members of the jury: temporary or permanent ineligibility or exclusion from the Olympic Games (IOC Executive Board);
 - 2.3 with regard to all other accredited persons: withdrawal of accreditation (IOC Executive Board);
 - 2.4 the IOC Executive Board may delegate its power to a disciplinary commission.
3. Before applying any measure or sanction, the competent IOC body may issue a warning.
 4. All sanctions and measures are taken without prejudice to any other rights of the IOC and of any other body, including but not limited to NOCs and IFs.

- 2.1 涉及個別競賽選手及團隊：暫時或永久喪失資格或除名參加奧運會，取消參賽資格或撤銷註冊認證；若為取消參賽資格或除名等違反奧林匹克憲章情事者，其獲得之獎牌及獎狀須交還國際奧會。此外，由國際奧會執行委員會自行決定取消參賽選手或團隊在其喪失資格或除名之奧運上其他競賽的排名；若遇該情況，該選手贏得之獎牌及獎狀應交還國際奧會或國際奧會執行委員會；
 - 2.2 涉及職員、經理或其他代表團委員及仲裁人和陪審團委員：暫時或永久喪失資格或除名參加奧運會（國際奧會執行委員會權限）；
 - 2.3 涉及所有其他已註冊人員：撤銷註冊（國際奧會執行委員會權限）；
 - 2.4 國際奧會執行委員會得授權紀律委員會權力。
3. 施行任何措施或懲處前，擁有管轄權之國際奧會機關得發出警告。
 4. 所有懲處及措施皆於不損害國際奧會及其他機構之其他權利下實施，包括但不限於各國家奧會和各國際運動總會。

Bye-law to Rule 59

1. Any inquiry relating to facts that may lead to any measure or sanction is conducted under the authority of the IOC Executive Board, which may delegate all or part of its authority to that effect.
 2. Throughout any inquiry, the IOC Executive Board may provisionally withdraw from any concerned person or organisation all or part of the rights, prerogatives and functions deriving from such person's or organisation's membership or status.
 3. Any individual, team or any other individual or legal entity has the right to be heard by the IOC body competent to apply a measure or sanction to such individual, team or legal entity. The right to be heard in the sense of this provision includes the right to be acquainted with the charges and the right to appear personally or to submit a defence in writing.
 4. Any measure or sanction decided by the Session, the IOC Executive Board or the disciplinary commission referred to in Rule 59.2.4 shall be communicated in writing to the party concerned.
 5. All measures or sanctions shall be effective forthwith unless the competent body decides otherwise.
-

第 59 條附則

1. 任何措施或懲處相關之事實調查須經國際奧會執行委員授權、執行，且執行委員會得委託其全部或部分權限以達成目的。
 2. 調查過程中，國際奧會執行委員會得暫時撤銷任何當事人或組織其會籍或地位所賦予之所有或部分權利、特權及職權。
 3. 任何個人、團隊或其他法人團體有權對施加措施或懲處的國際奧會主管機關提出異議。此異議權包括瞭解指控內容及親自出席或提交書面答辯狀。
 4. 年會、國際奧會執行委員會或規則第 59.2.4 條所提及之紀律委員會所決議之任何措施或懲處得以書面告知當事人。
 5. 除主管機關另行決定，所有措施或懲處皆立即生效。
-

60 Challenging IOC decisions

Notwithstanding the applicable rules and deadlines for all arbitration and appeal procedures, and subject to any other provision of the World Anti-Doping Code, no decision taken by the IOC concerning an edition of the Olympic Games, including but not limited to competitions and their consequences such as rankings or results, can be challenged by anyone after a period of three years from the day of the closing ceremony of such Games.

61 Dispute resolution

1. The decisions of the IOC are final. Any dispute relating to their application or interpretation may be resolved solely by the IOC Executive Board and, in certain cases, by arbitration before the Court of Arbitration for Sport (CAS).
2. Any dispute arising on the occasion of, or in connection with, the Olympic Games shall be submitted exclusively to the Court of Arbitration for Sport, in accordance with the Code of Sports-Related Arbitration.

60 質疑國際奧會決定

儘管有適用規定和仲裁及裁決程序之期限，並受世界運動禁藥管制規範條款約束，國際奧會就各屆奧運所作之任何決定，包括但不限於競賽和其排名或結果，於該奧運閉幕典禮當日起三年後不得被挑戰。

61 爭議解決

1. 國際奧會的決定為最終決定。任何關於其施行或解釋之爭議，得由國際奧會執行委員會解決，在某些情況下，則須由國際運動仲裁庭仲裁。
2. 任何奧運或與奧運相關所衍生之爭議，依運動相關仲裁規章規定，應完全提交國際運動仲裁庭審理。

奧林匹克憲章 OLYMPIC CHARTER 2016

(中英對照)

Hans Ngo

4009-009-540

roc@rocchina.com

http

://www.rocchina.com

July, 2018

版權所有 · 請勿修改

奧林匹克憲章 · 2016

中英對照